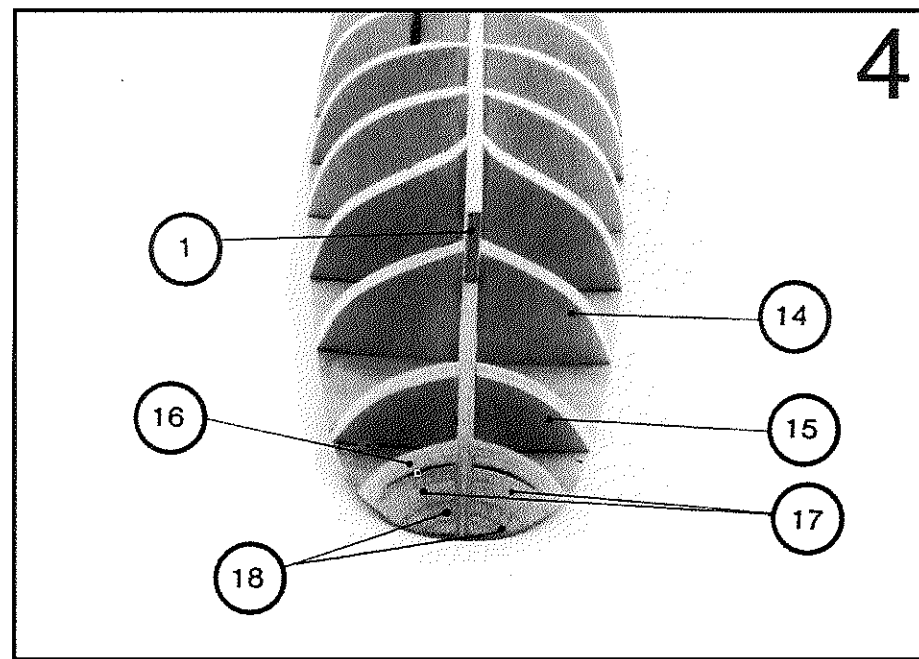
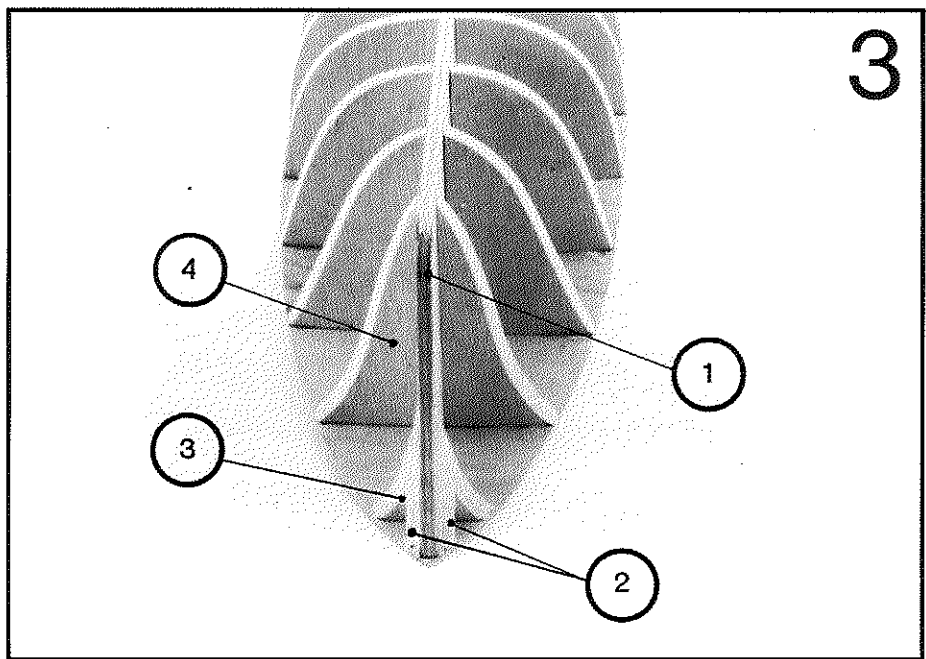
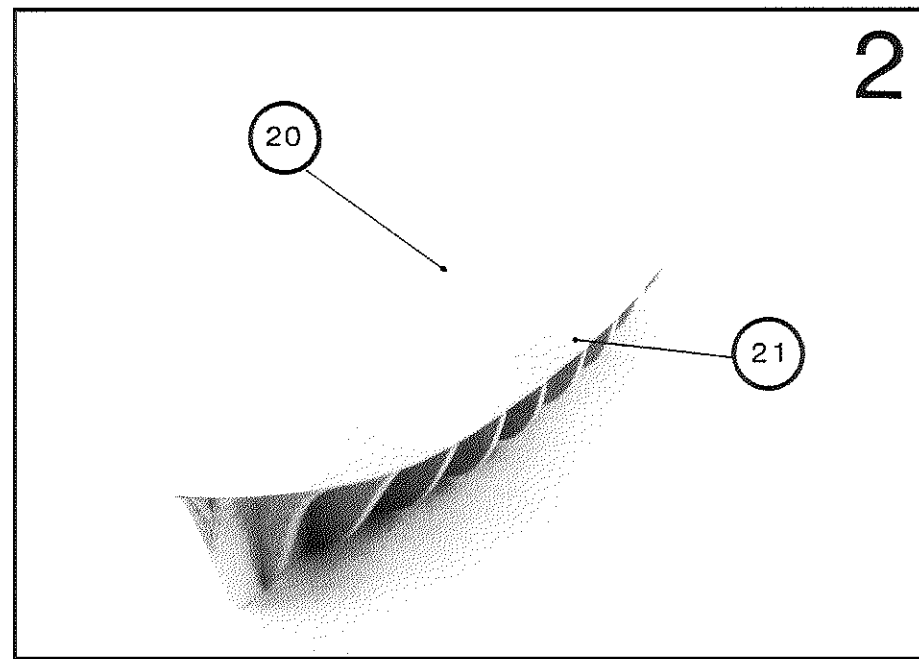
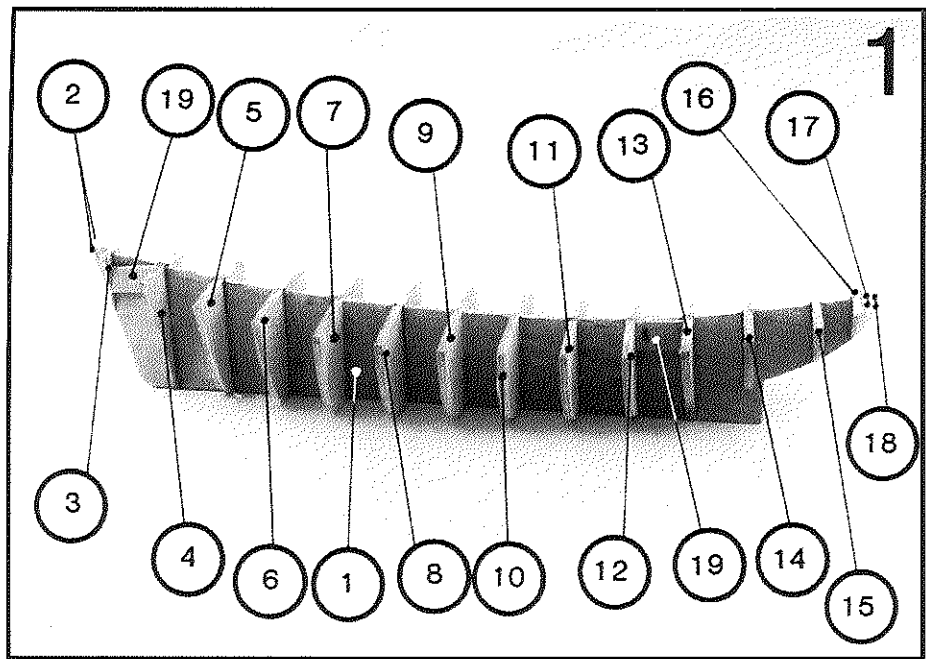
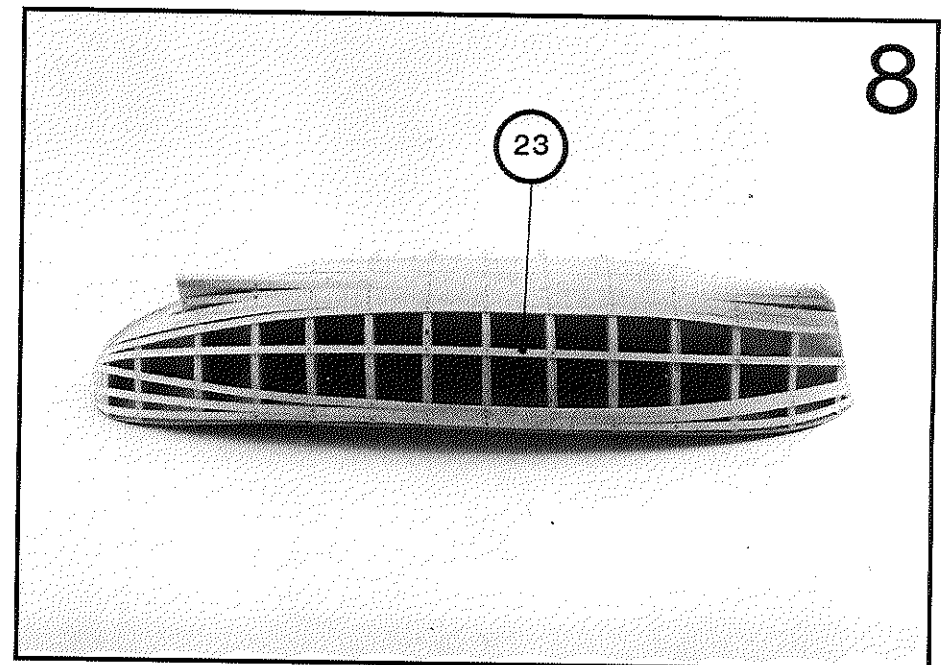
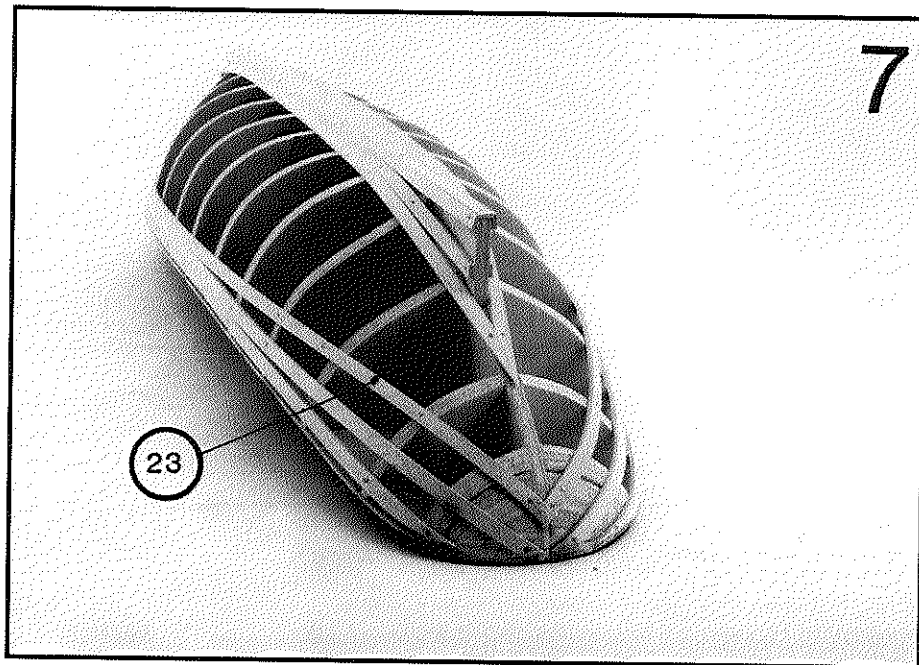
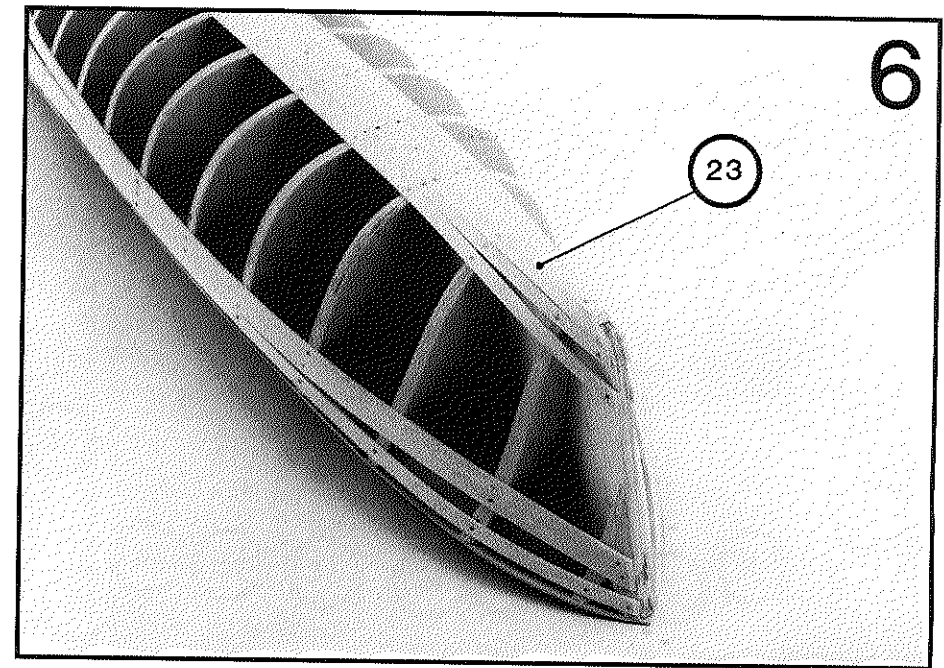
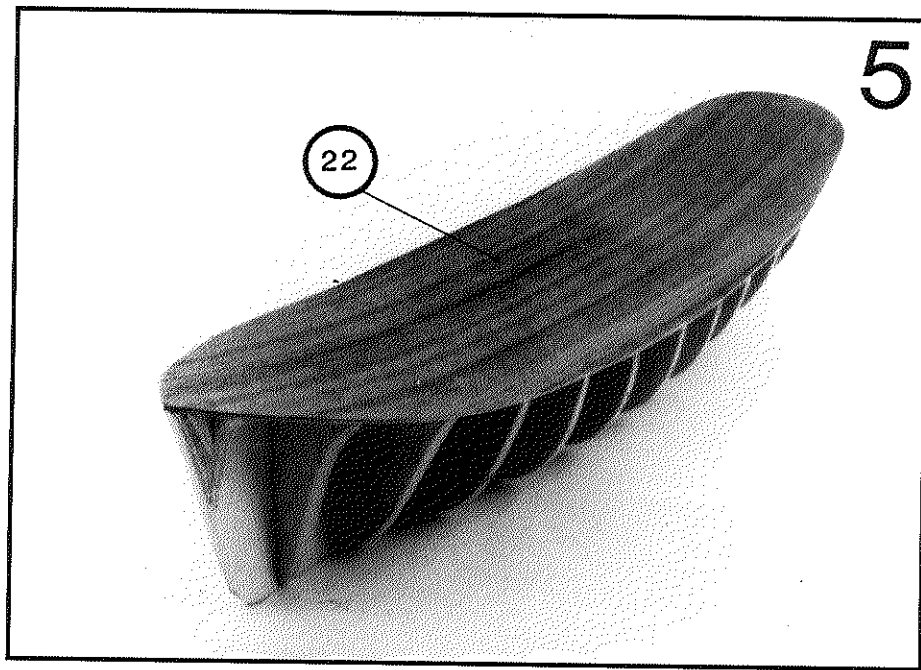
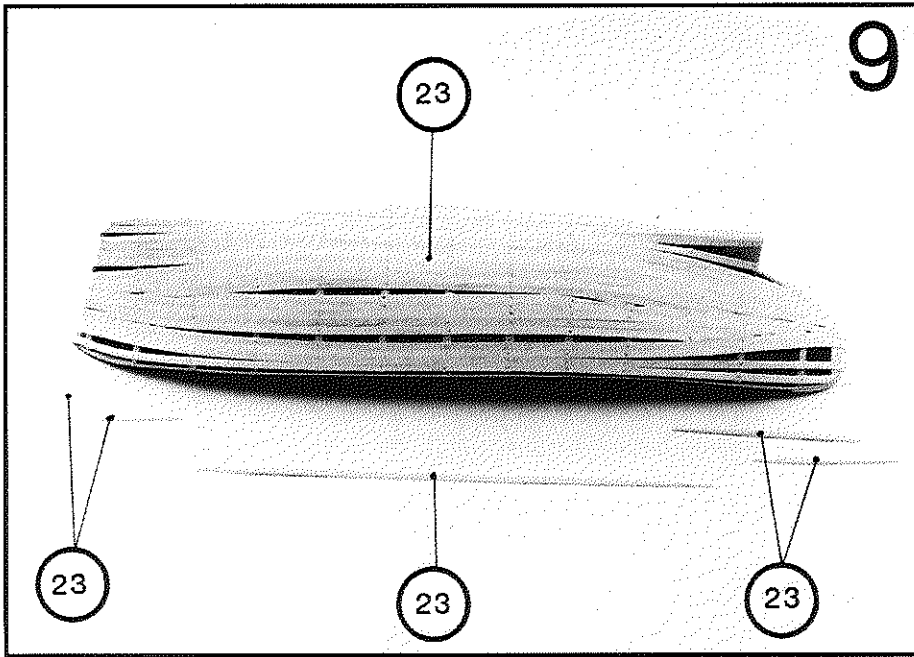


 **Carmen II**

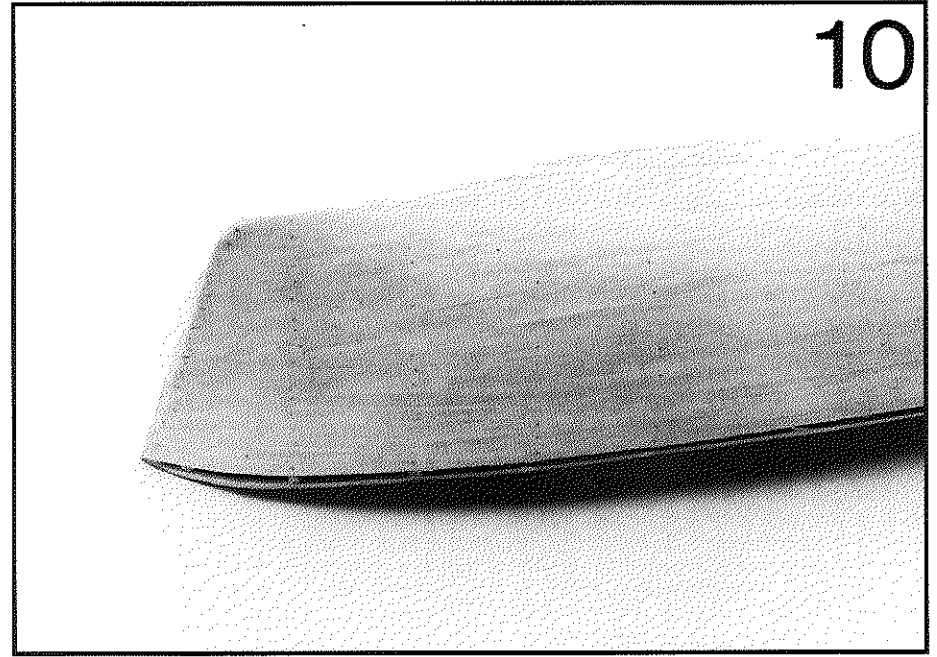




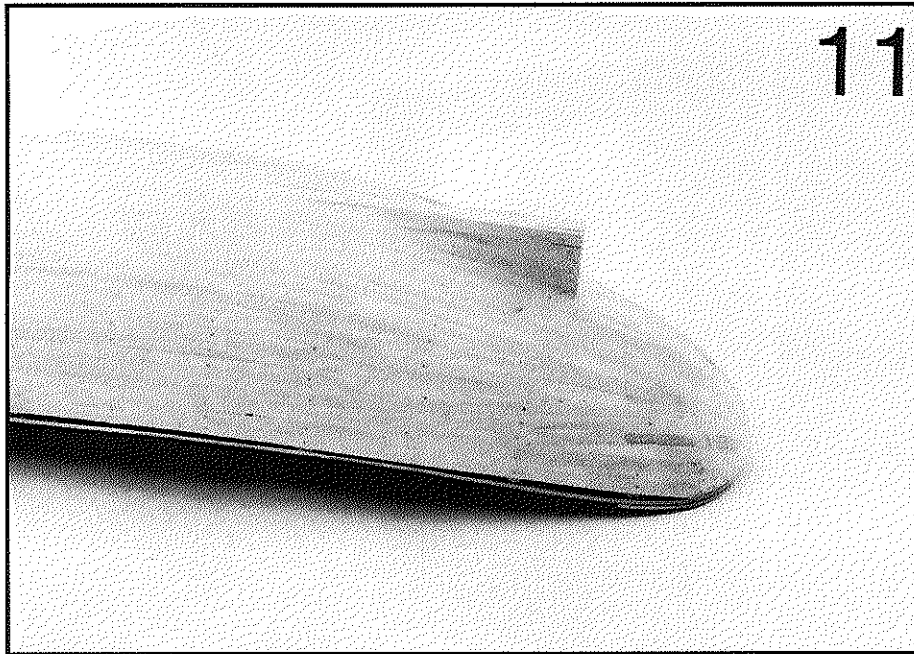
9



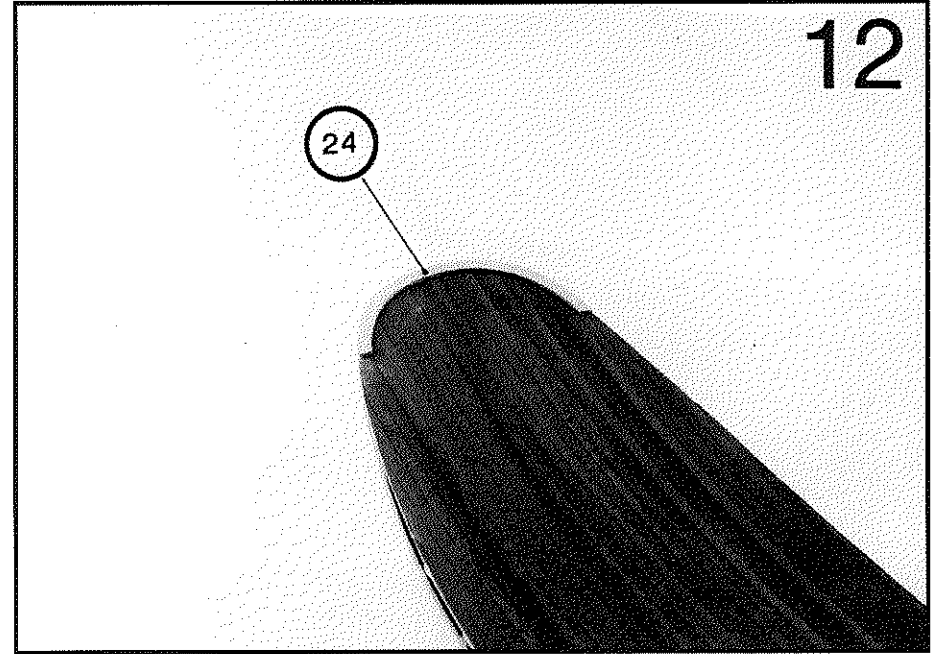
10

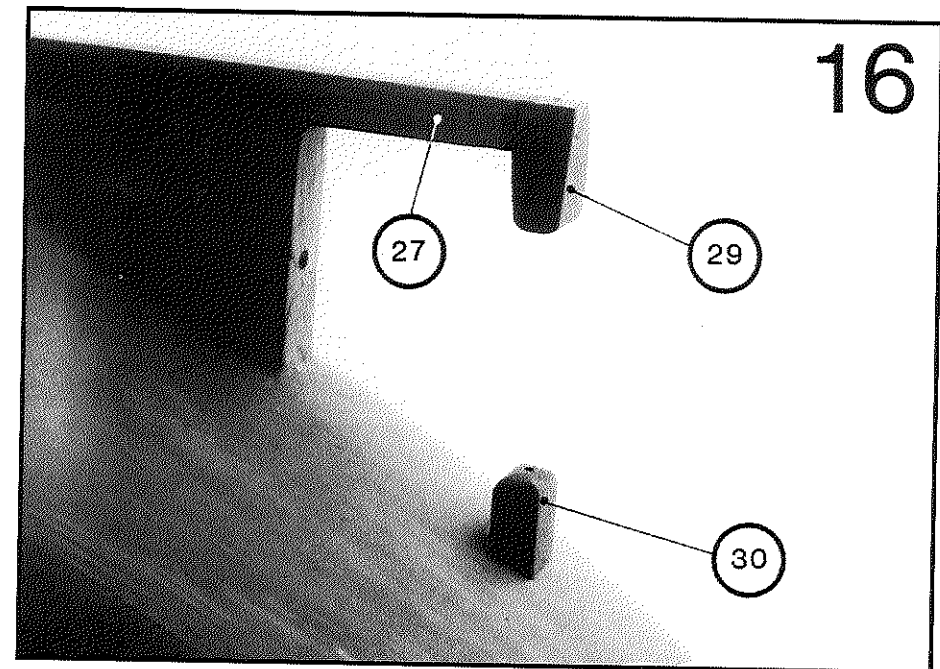
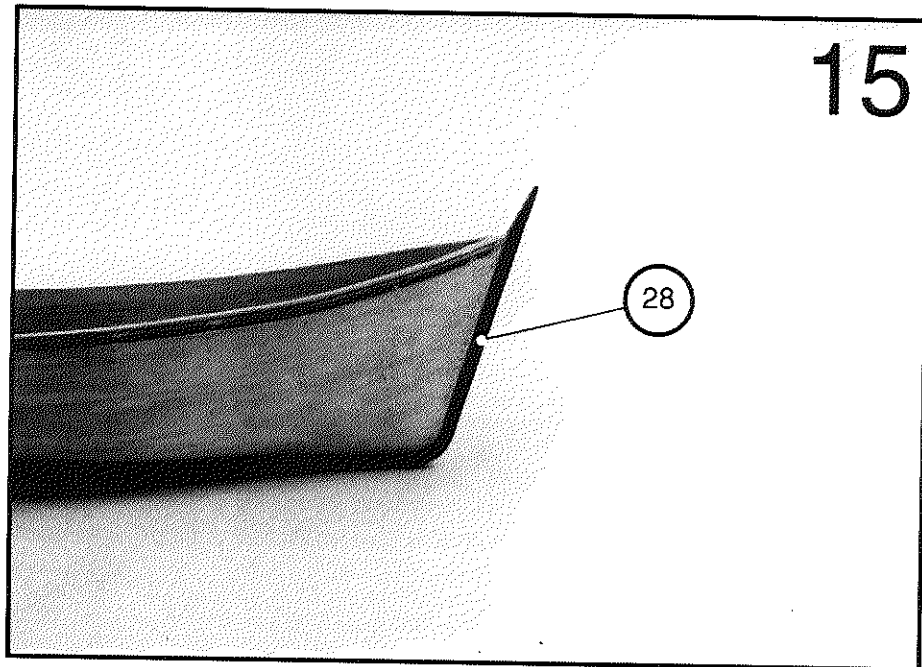
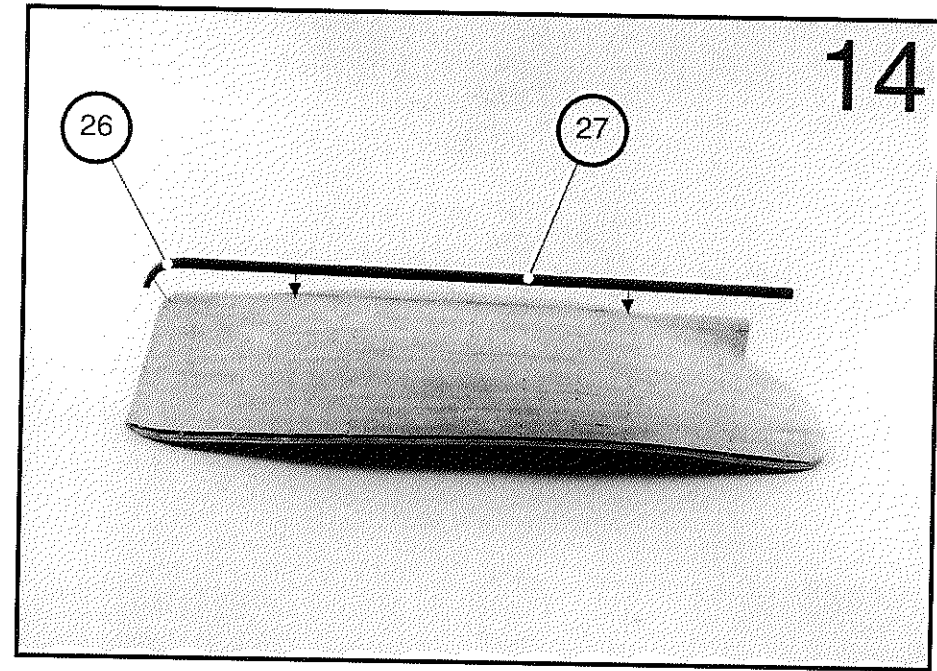
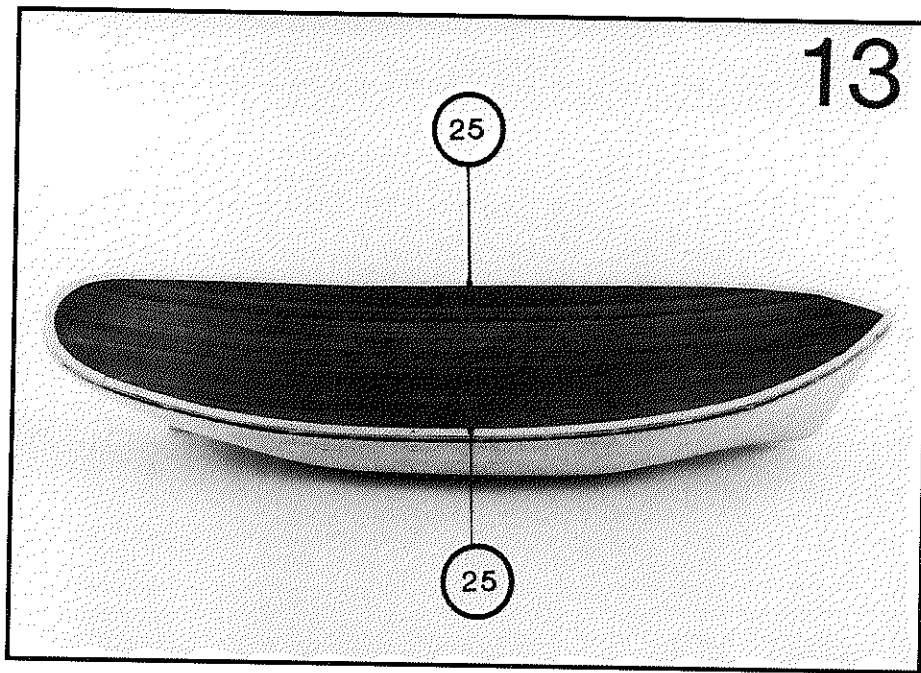


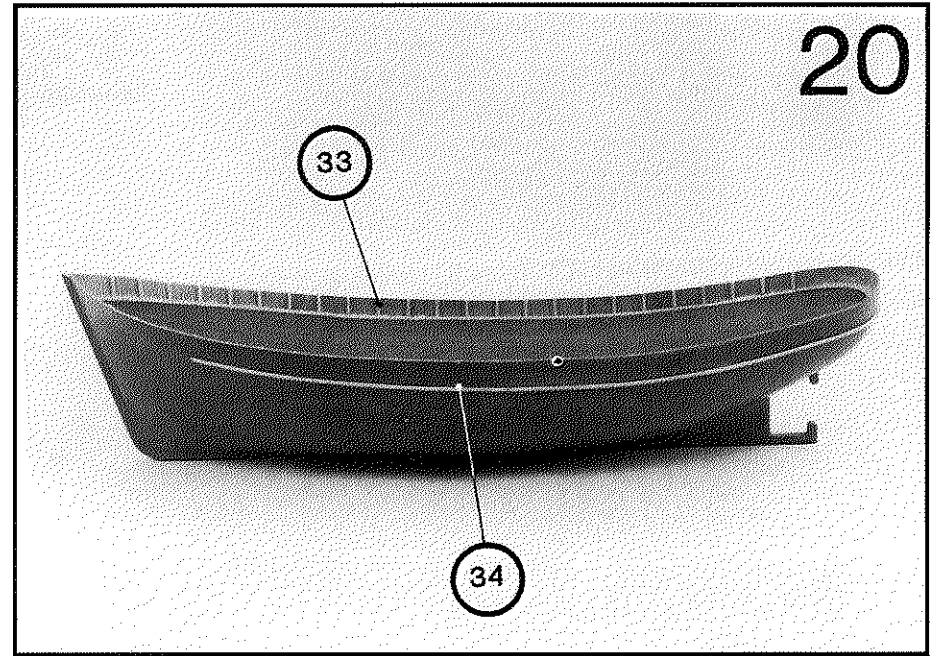
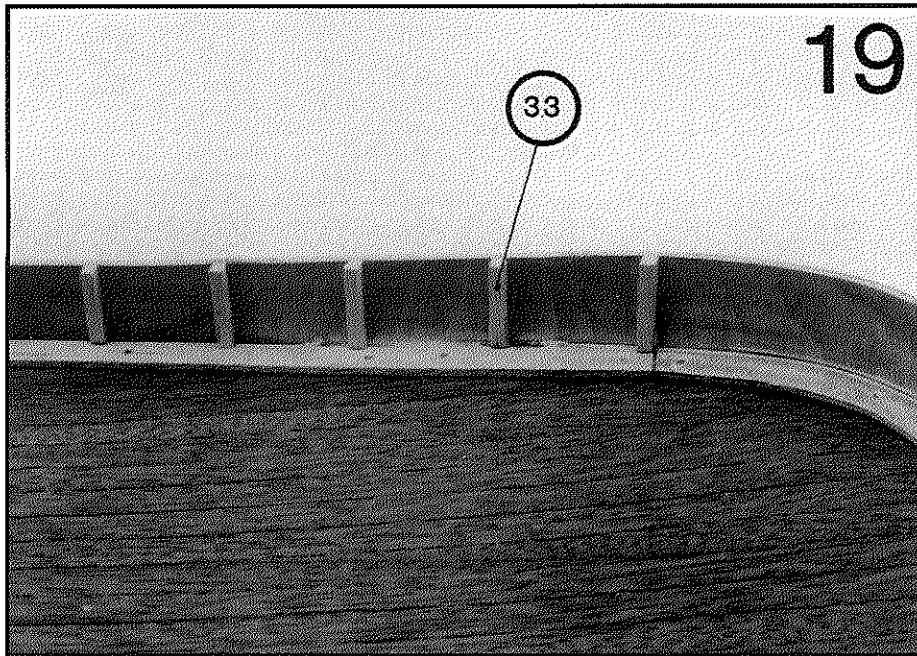
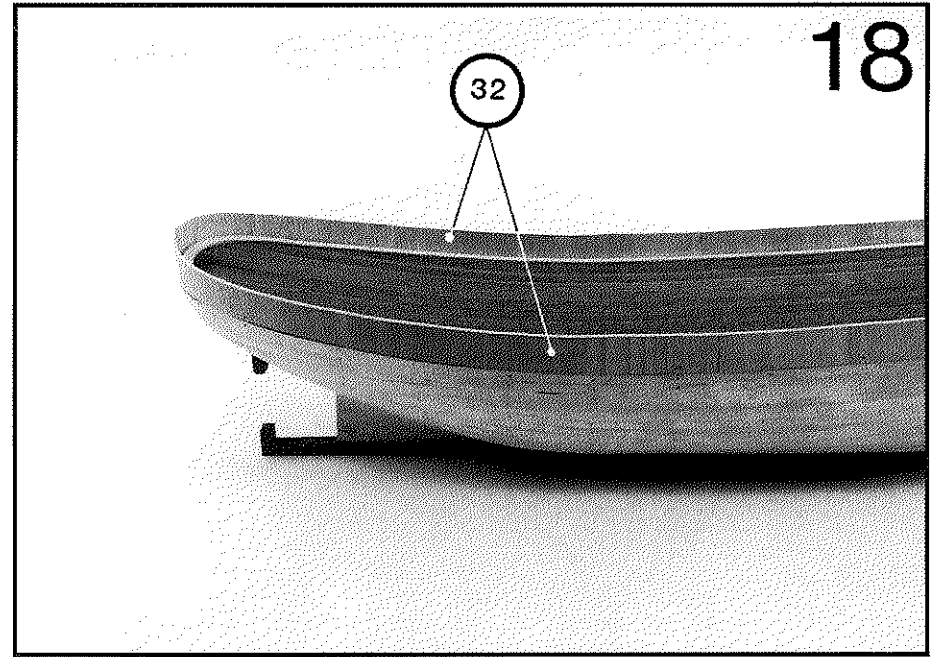
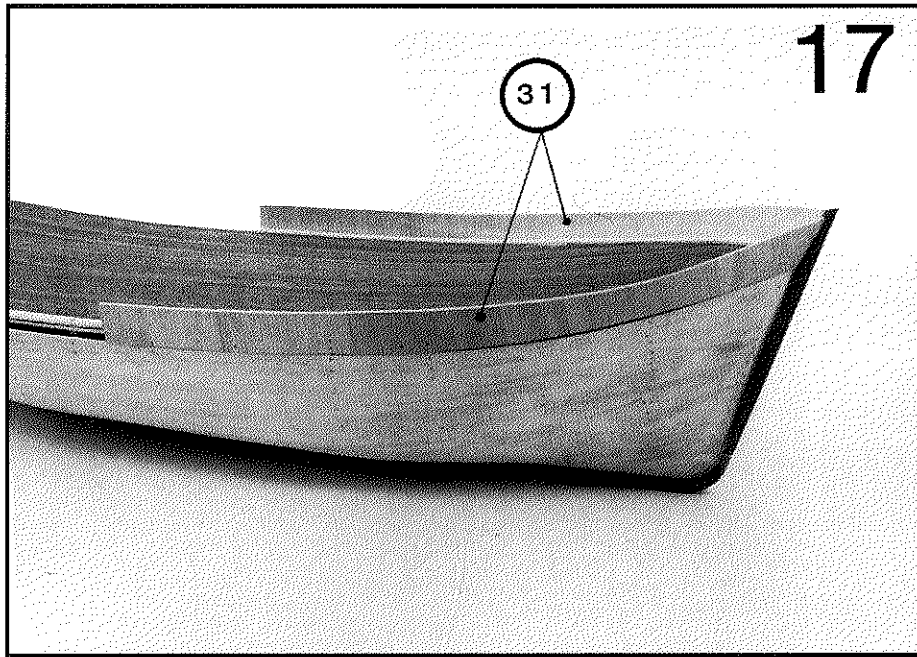
11

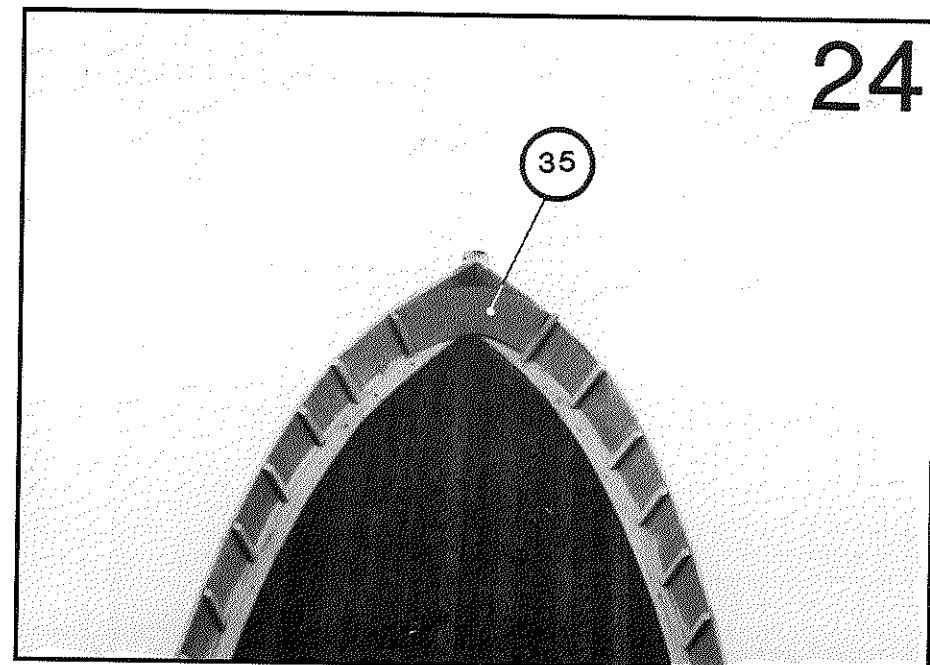
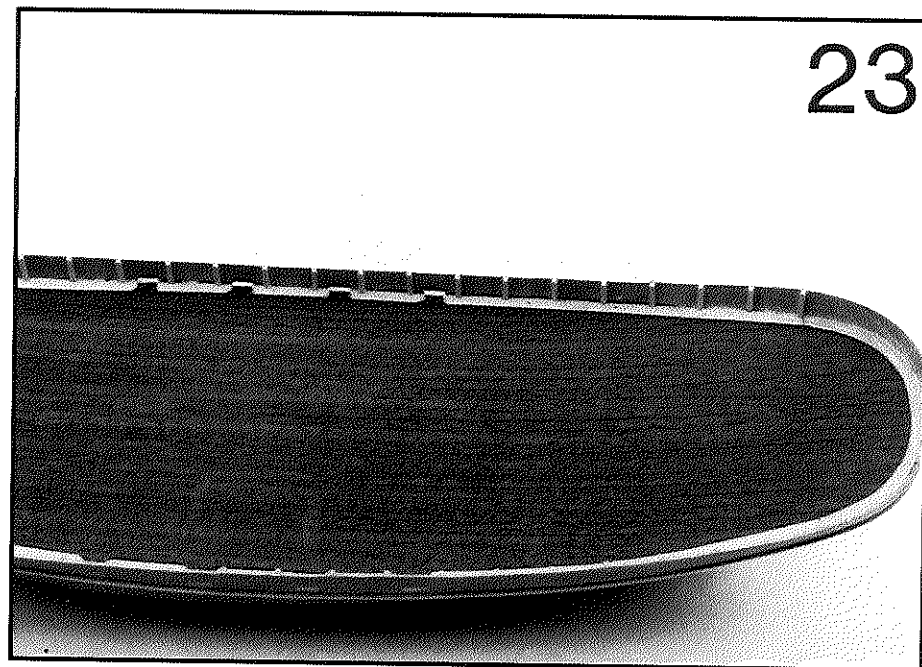
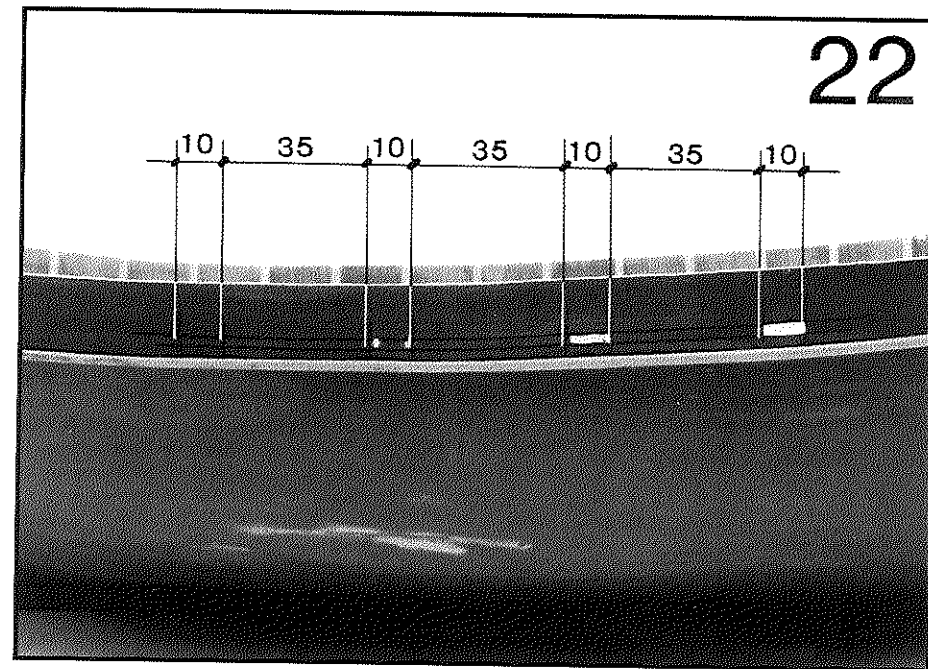
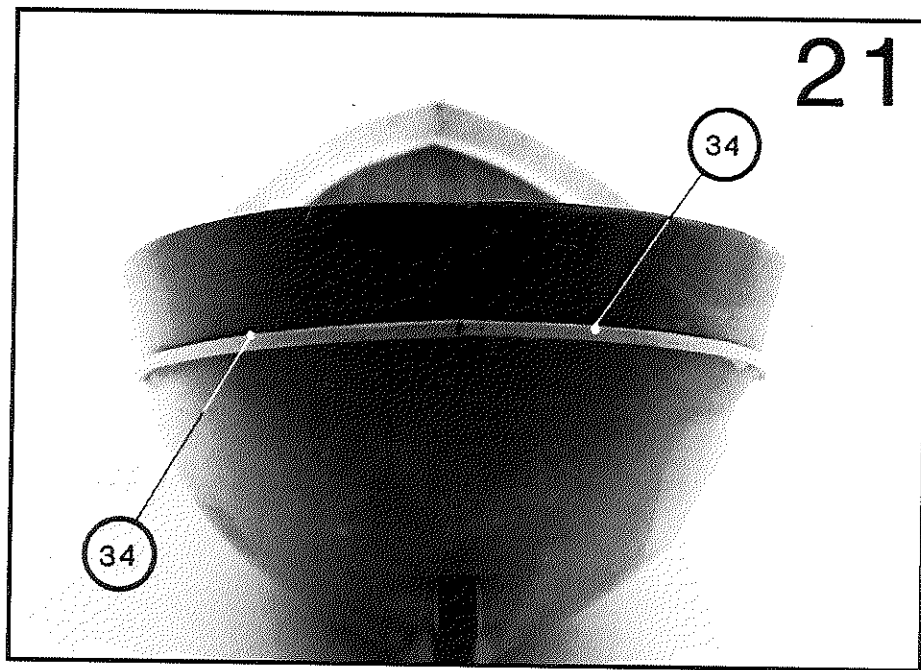


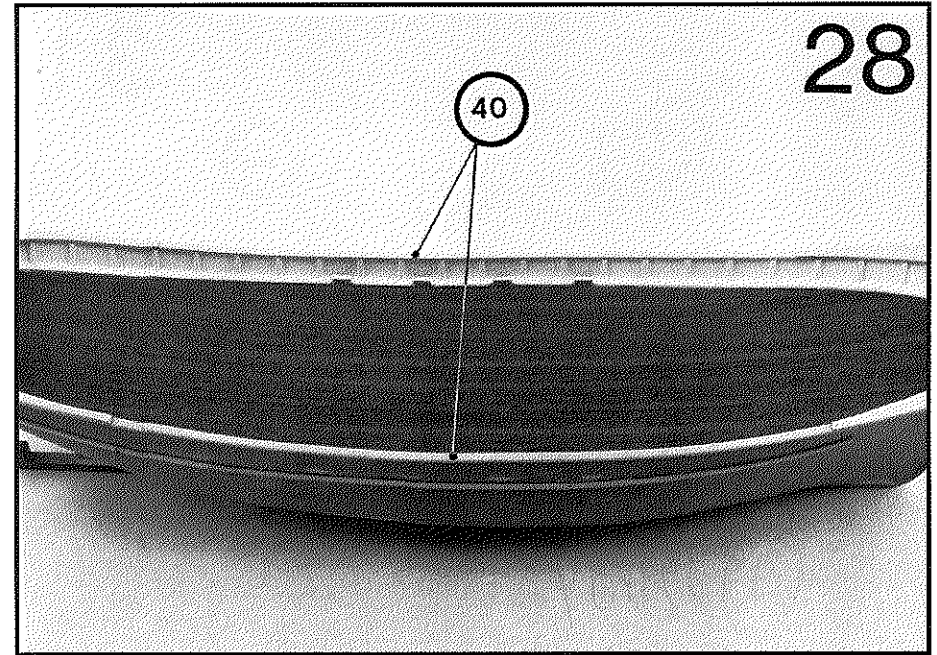
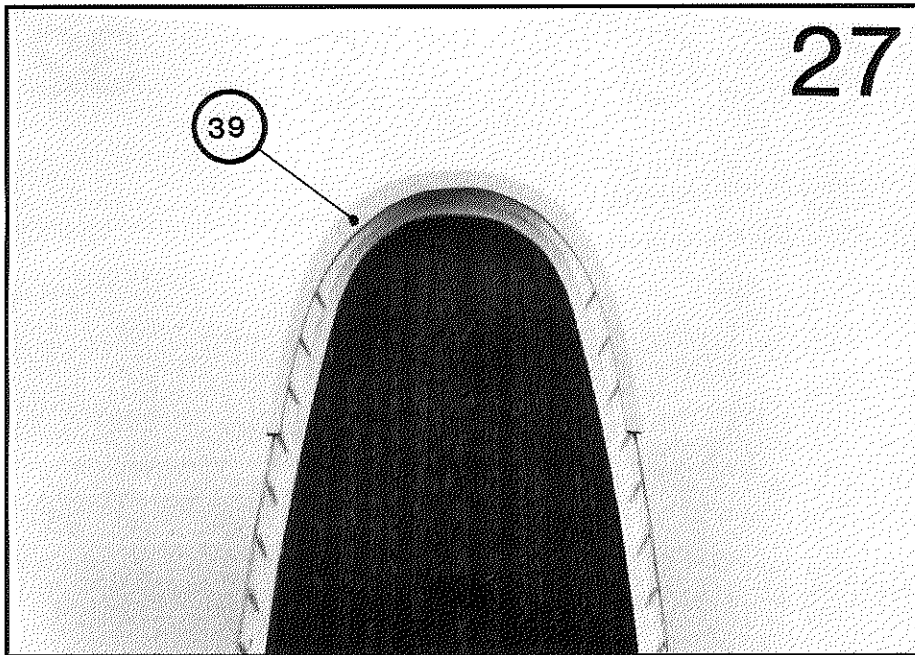
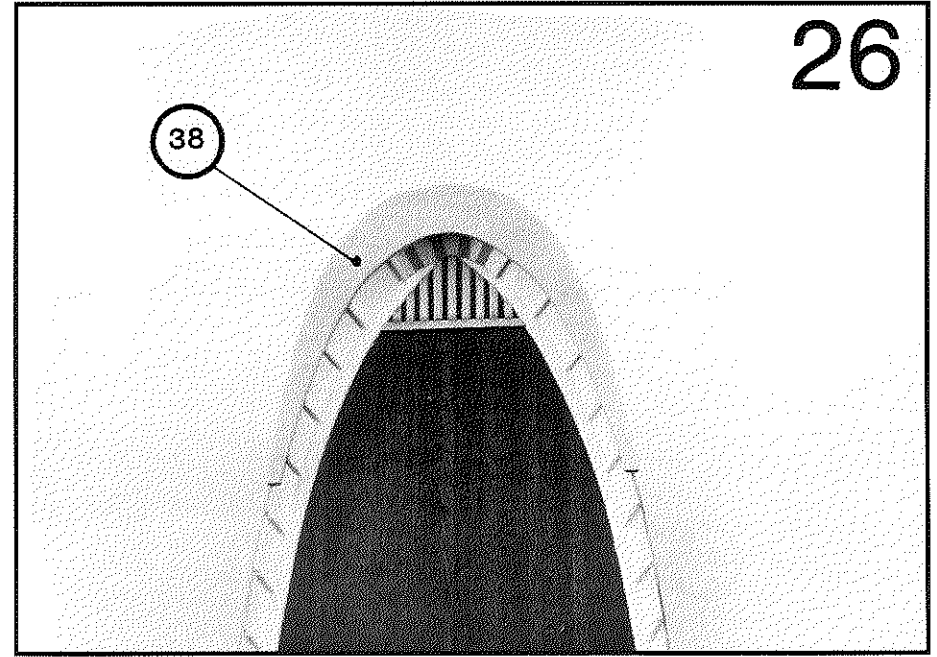
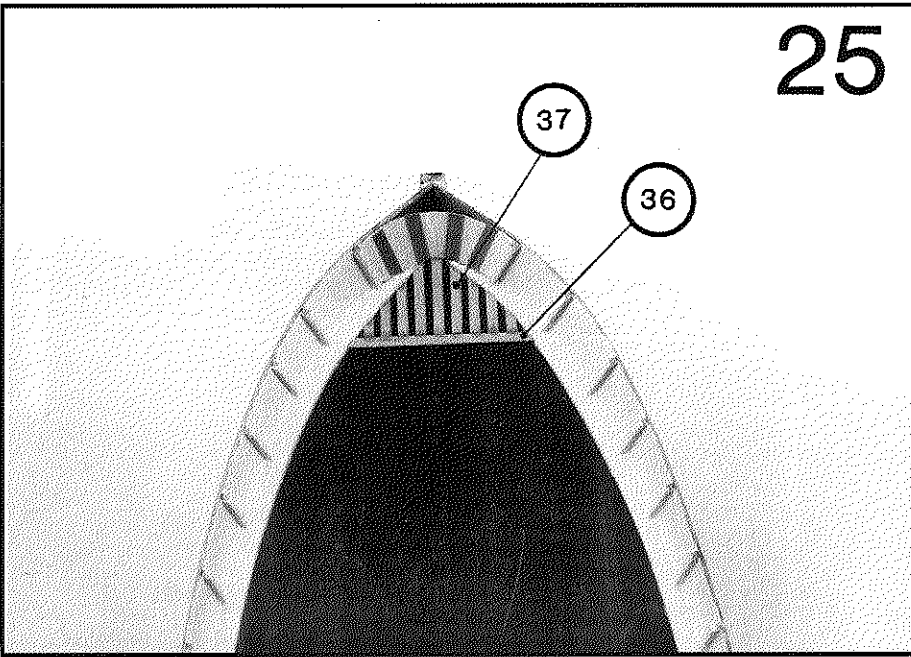
12

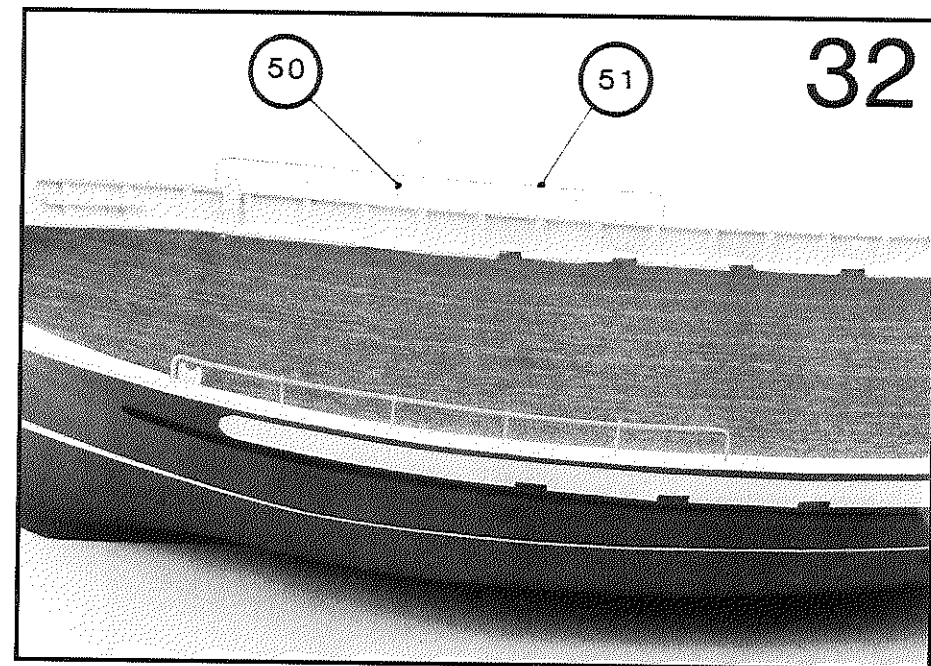
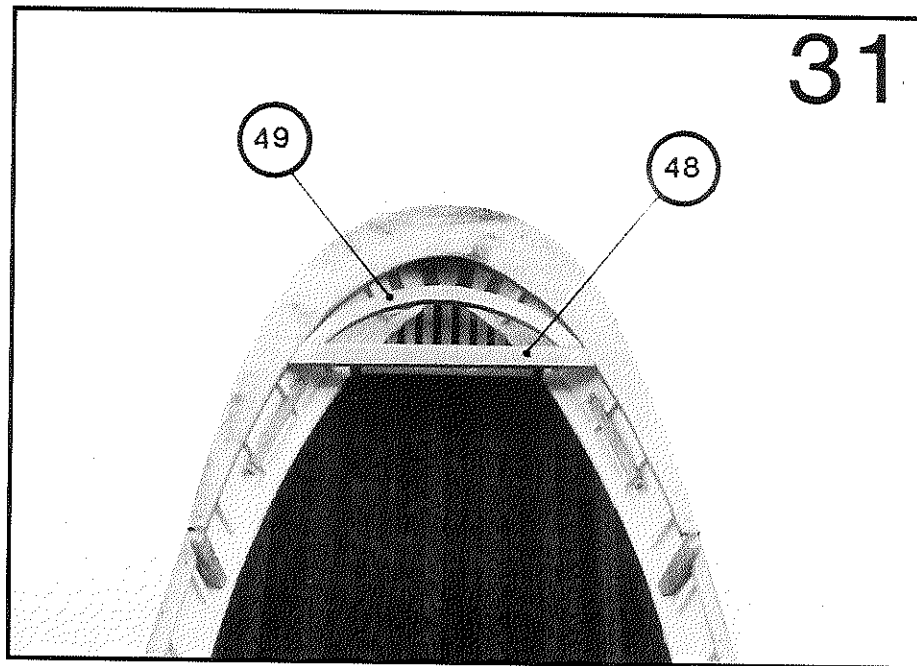
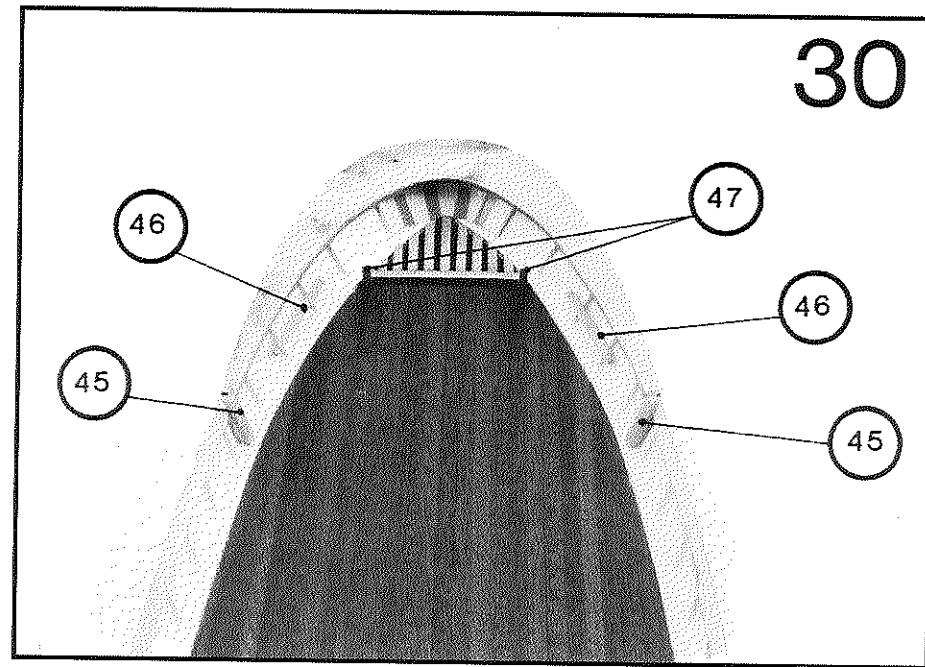
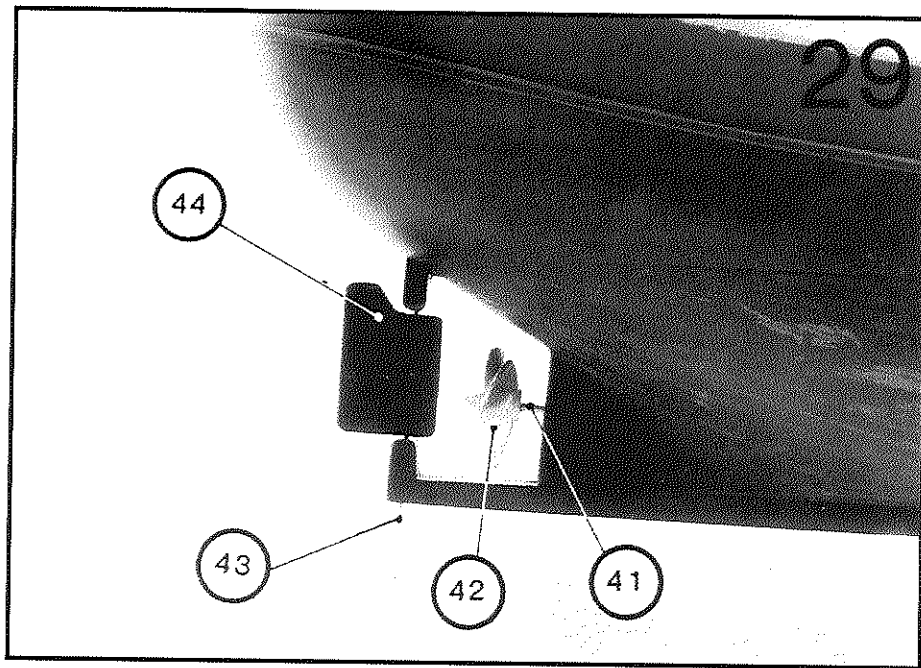


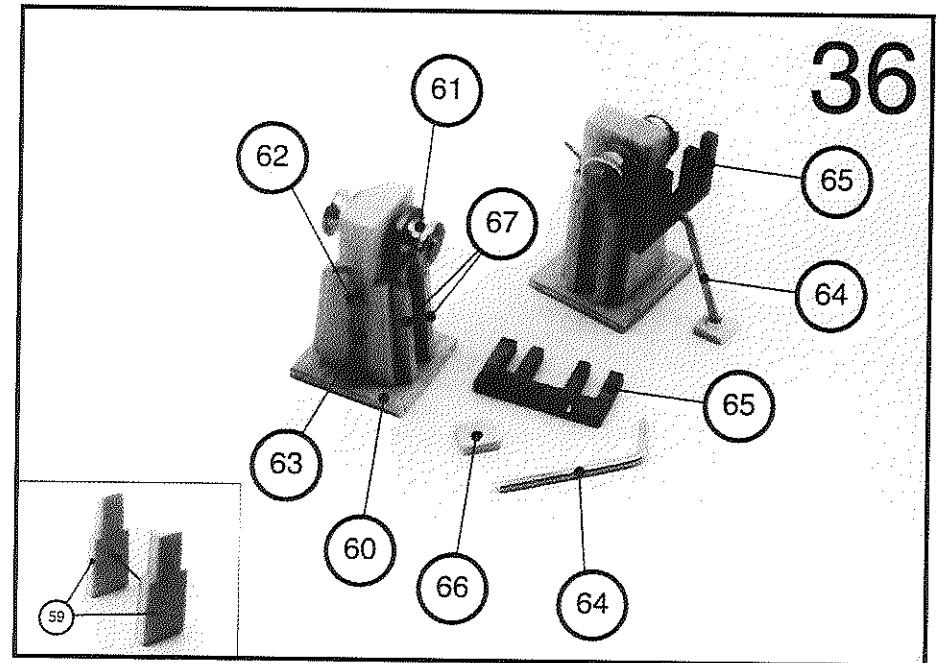
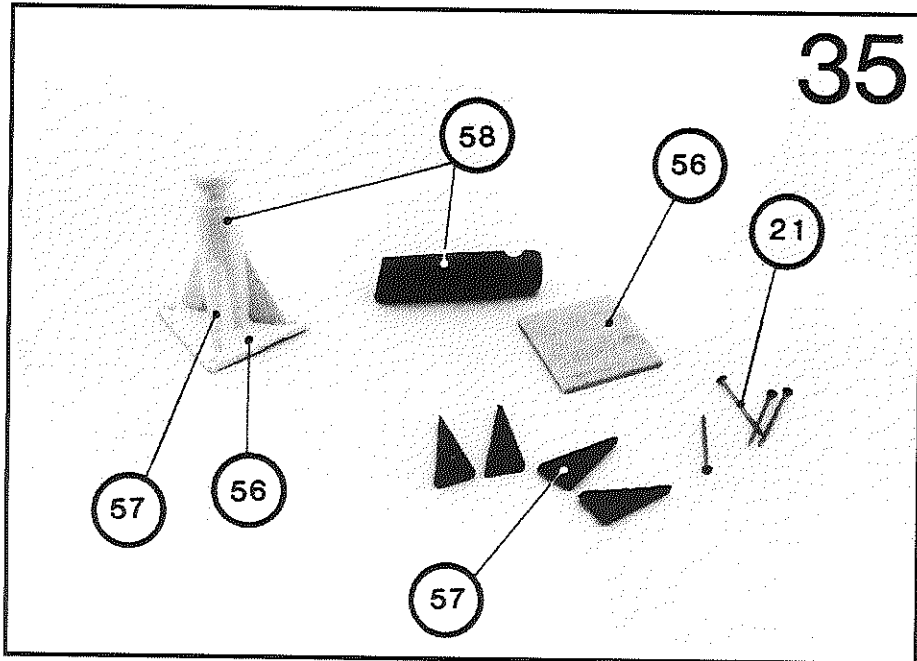
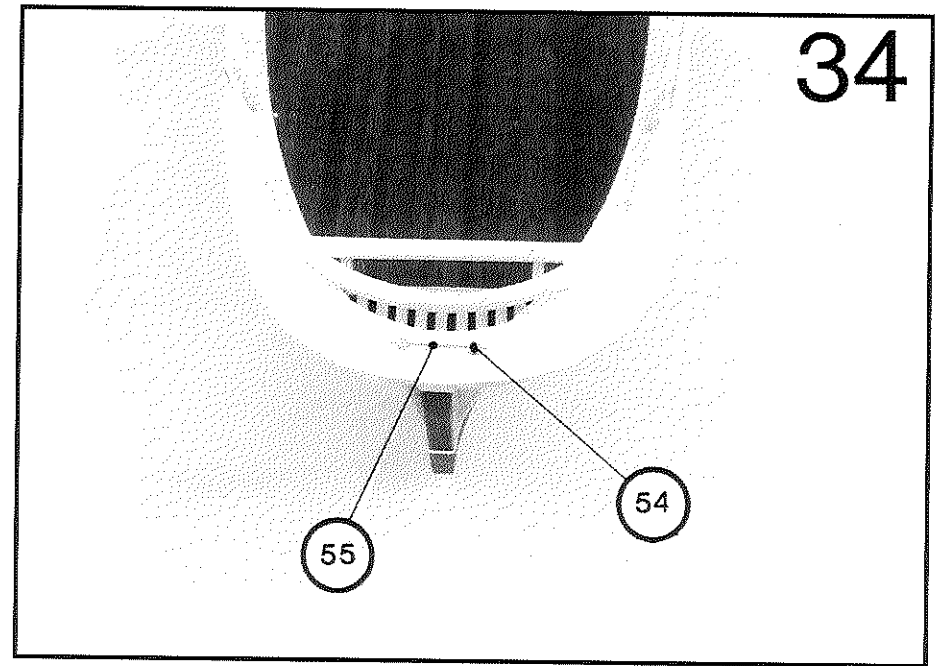
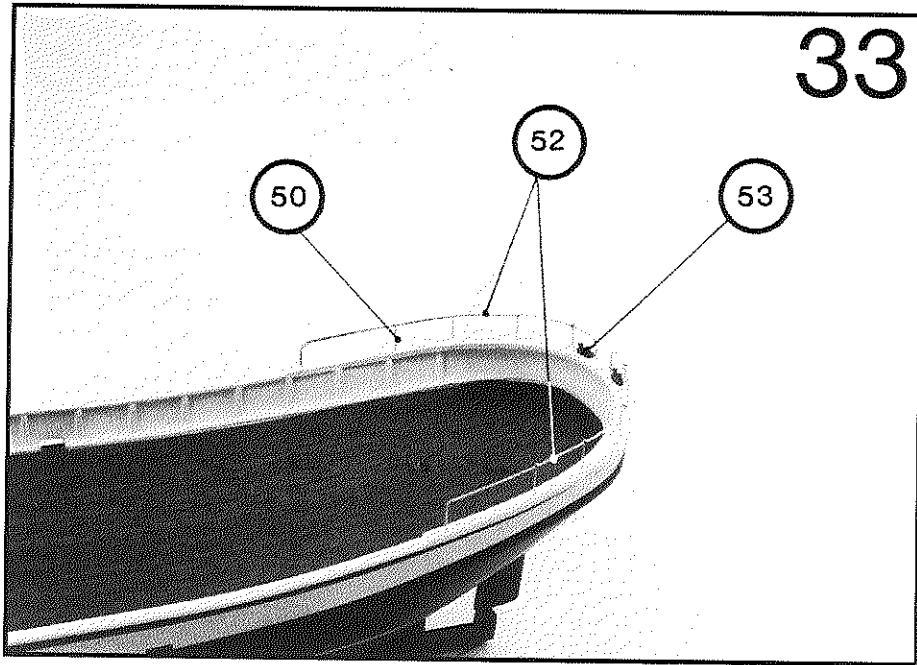




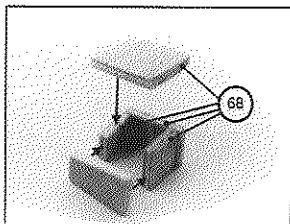
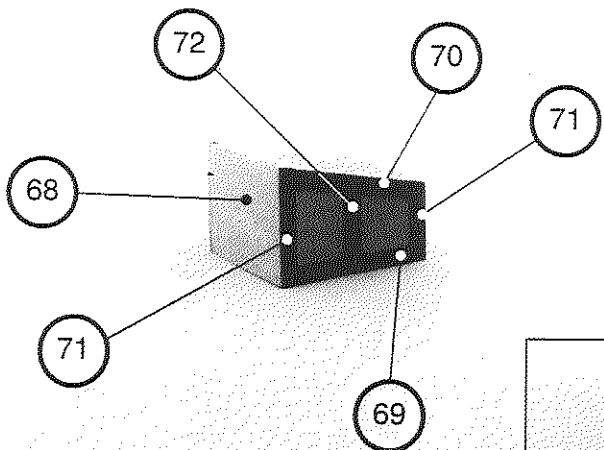




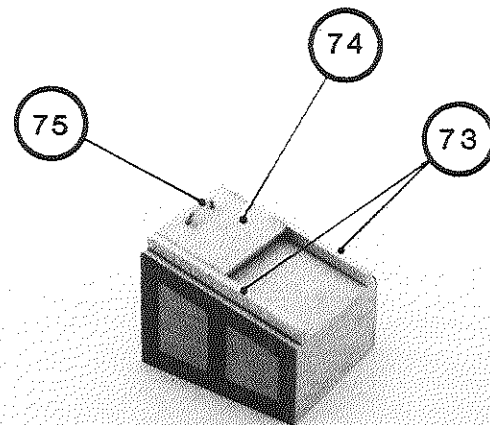




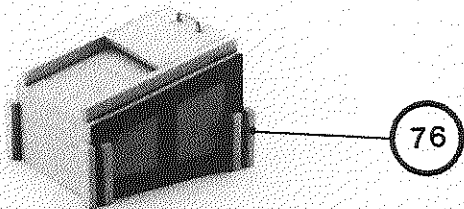
37



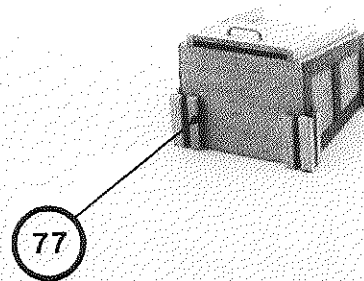
38



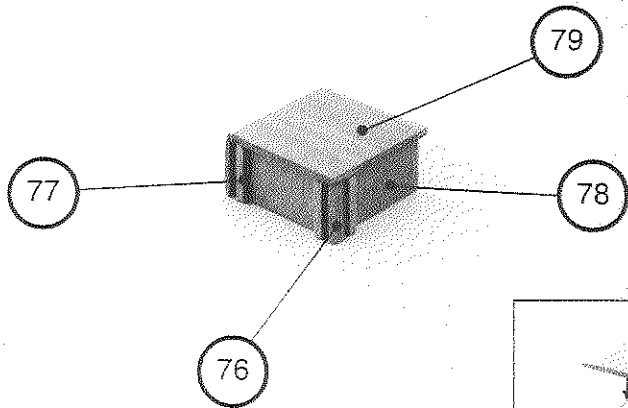
39



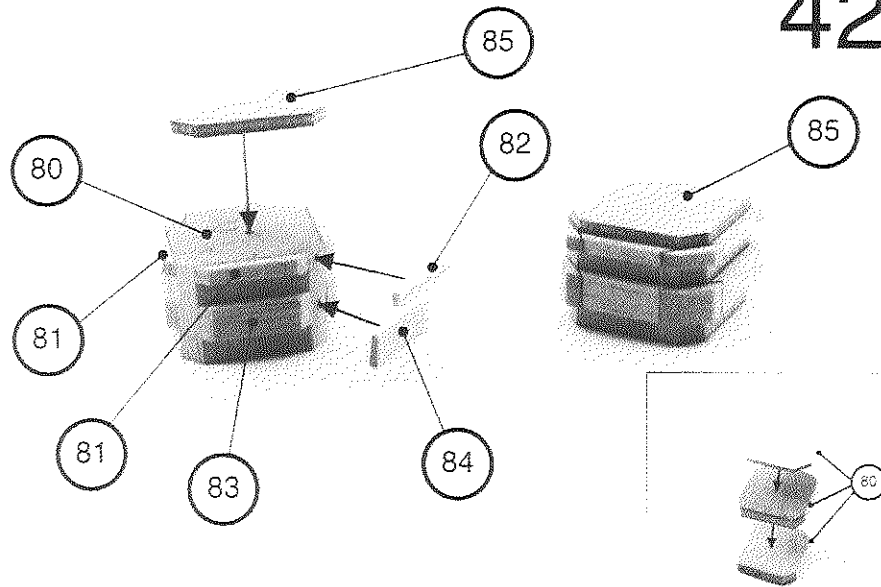
40



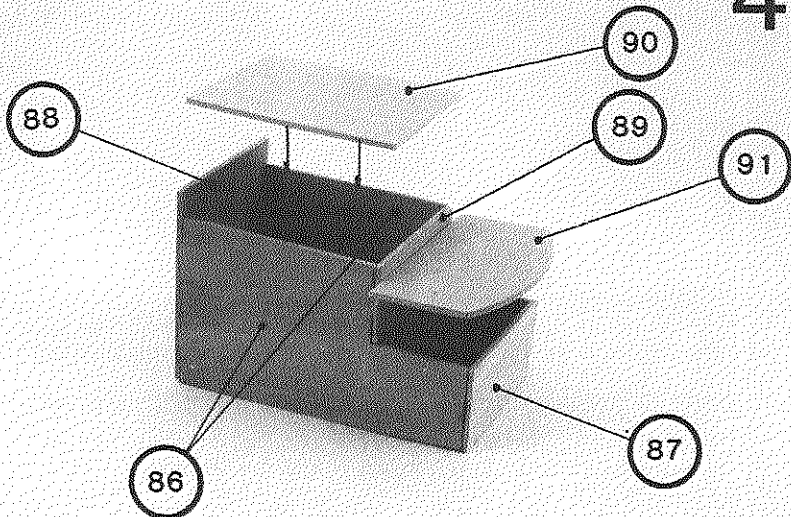
41



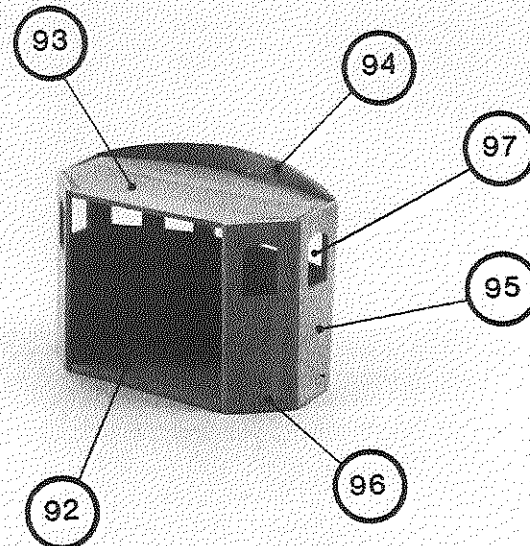
42

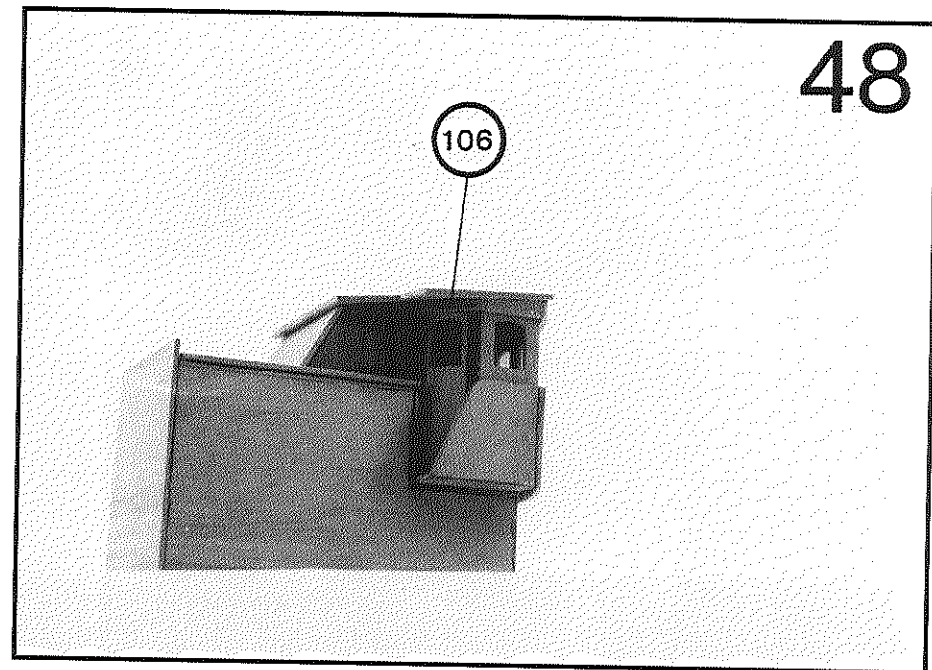
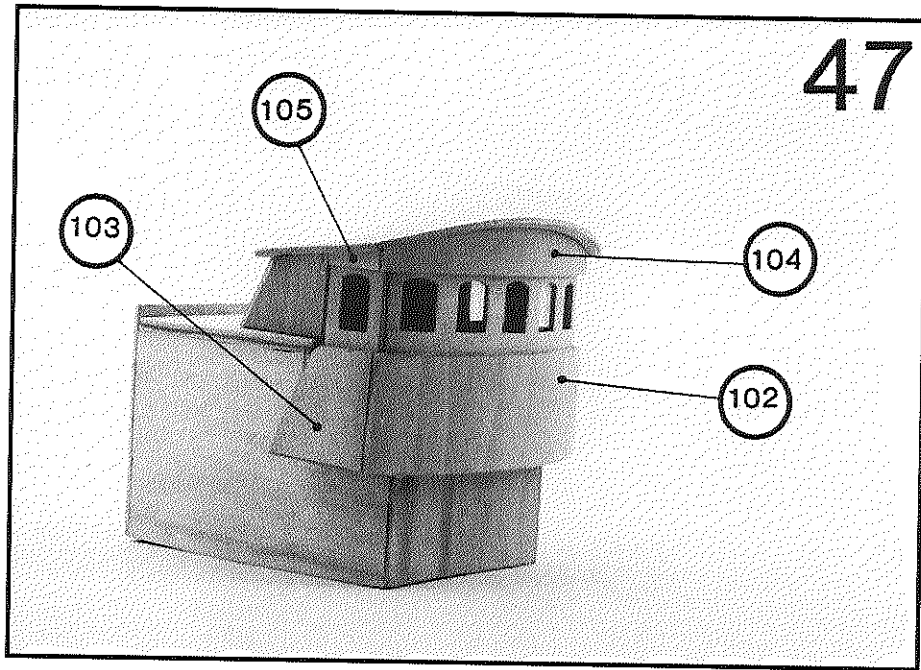
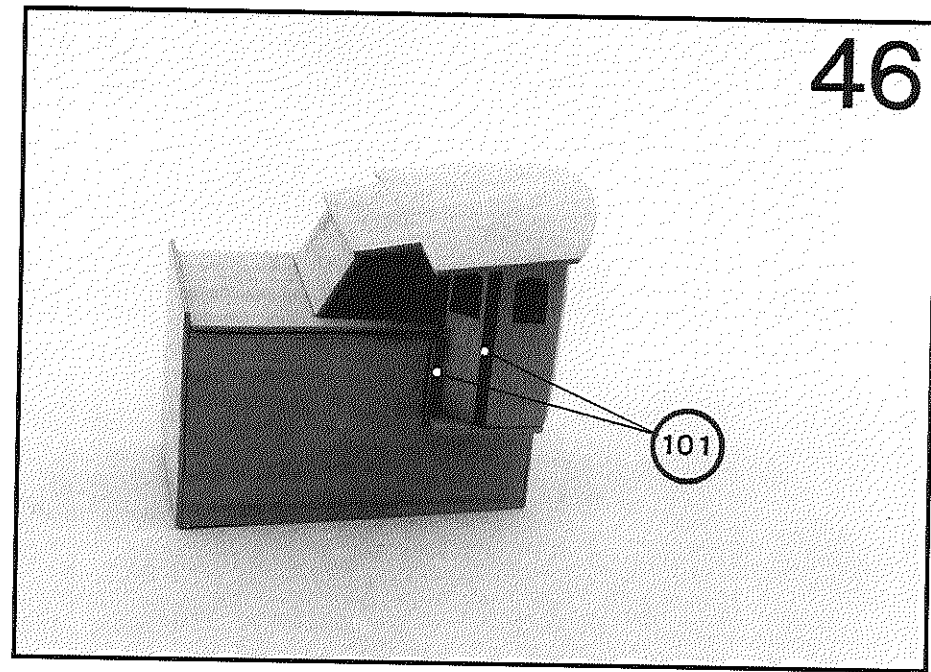
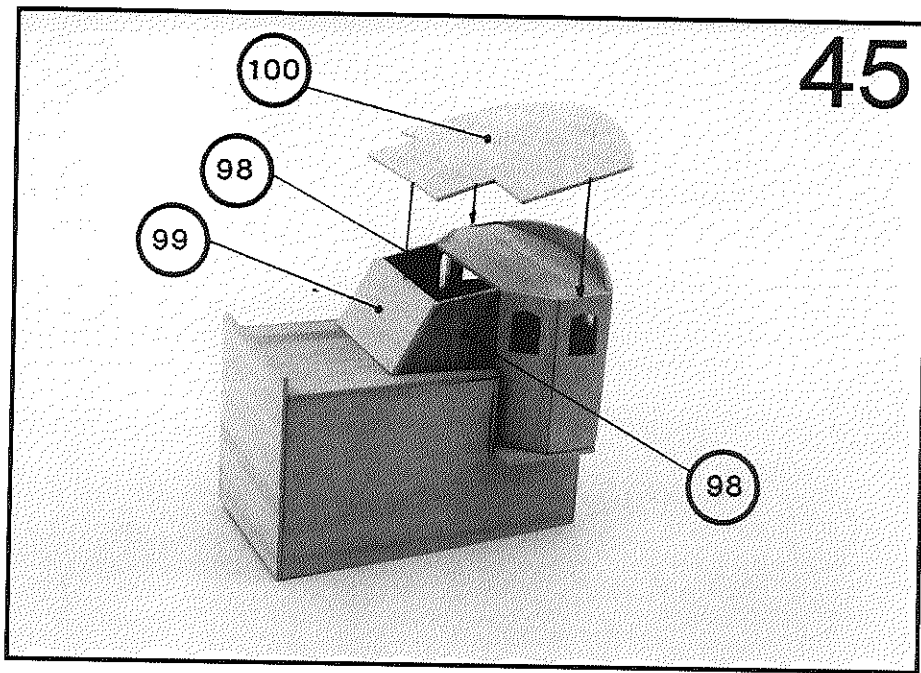


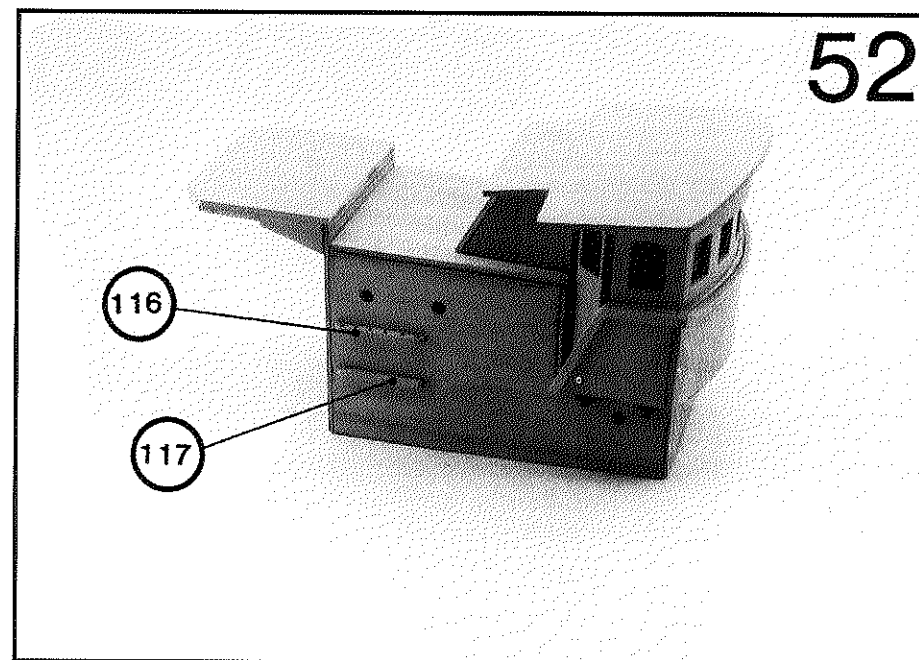
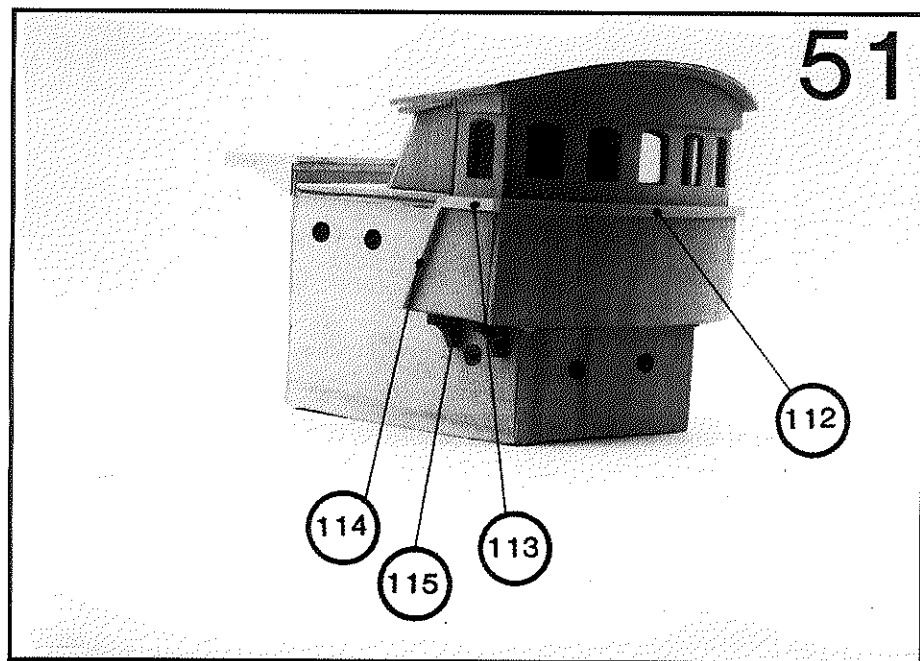
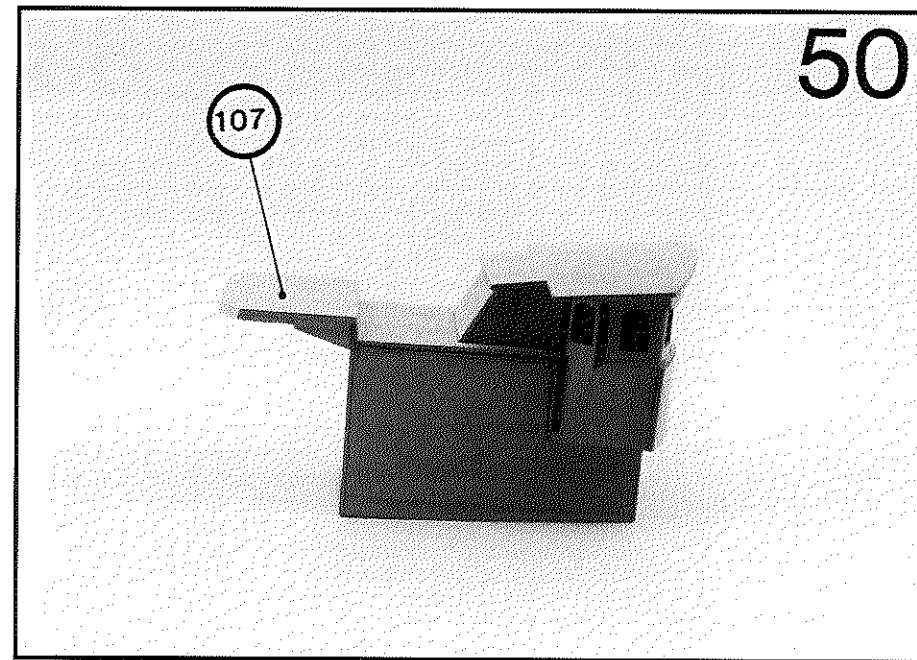
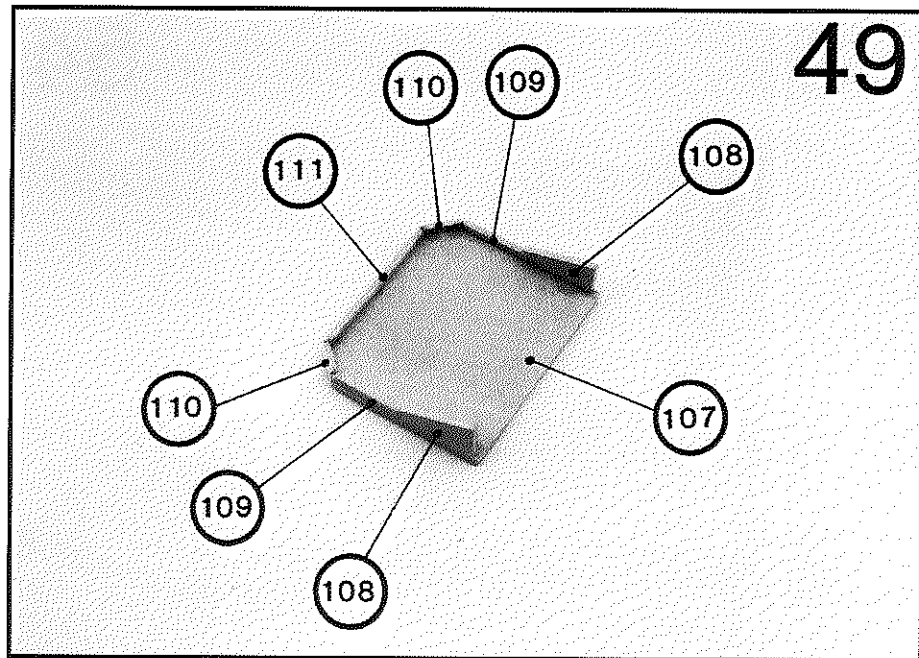
43



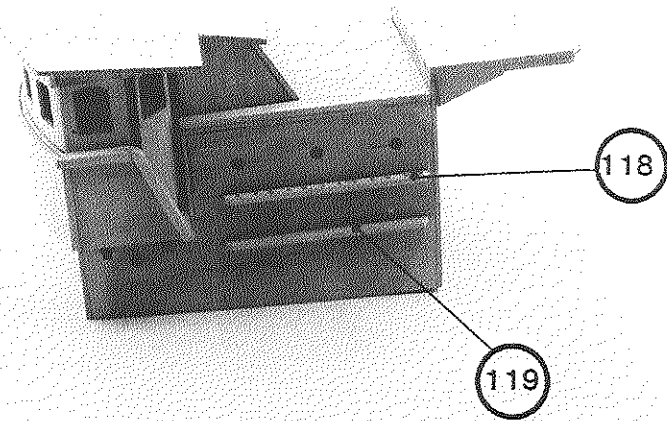
44



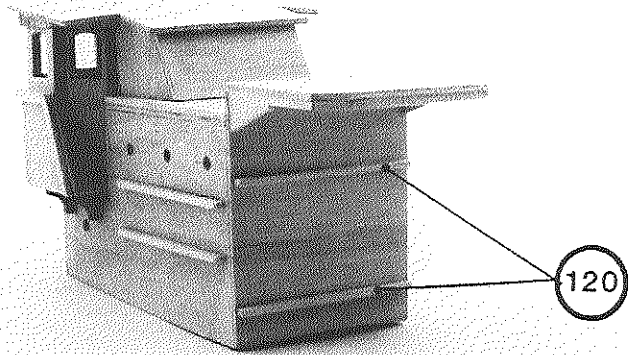




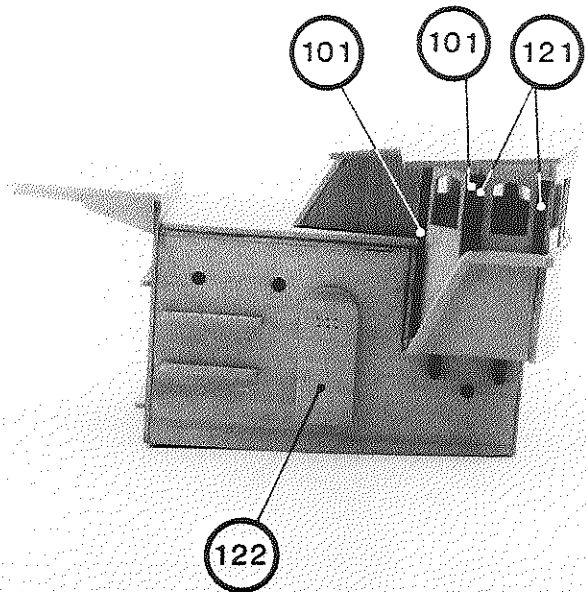
53



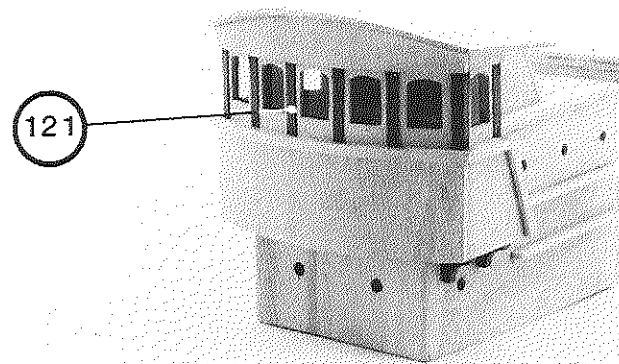
54

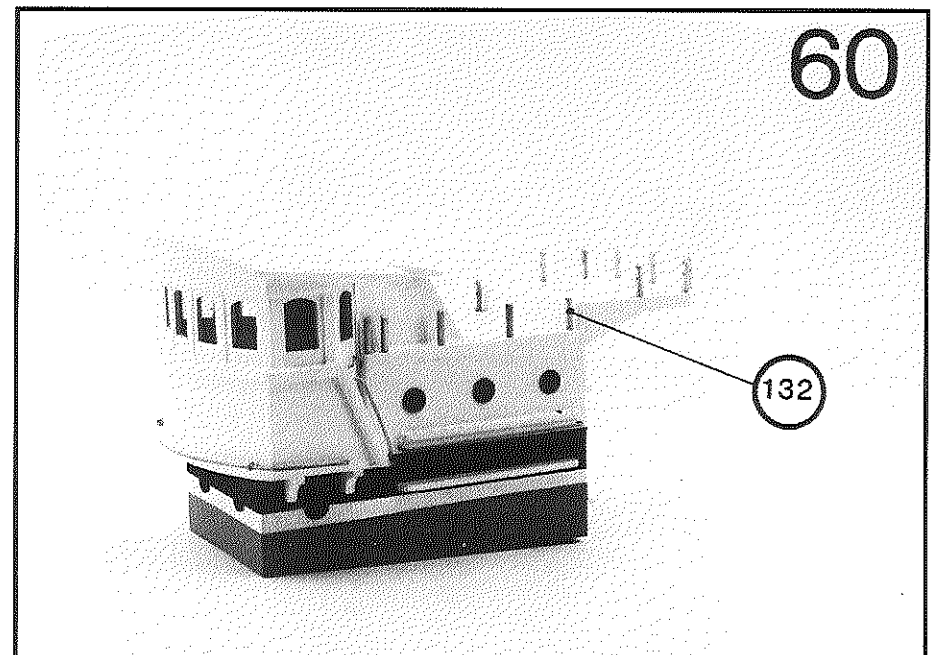
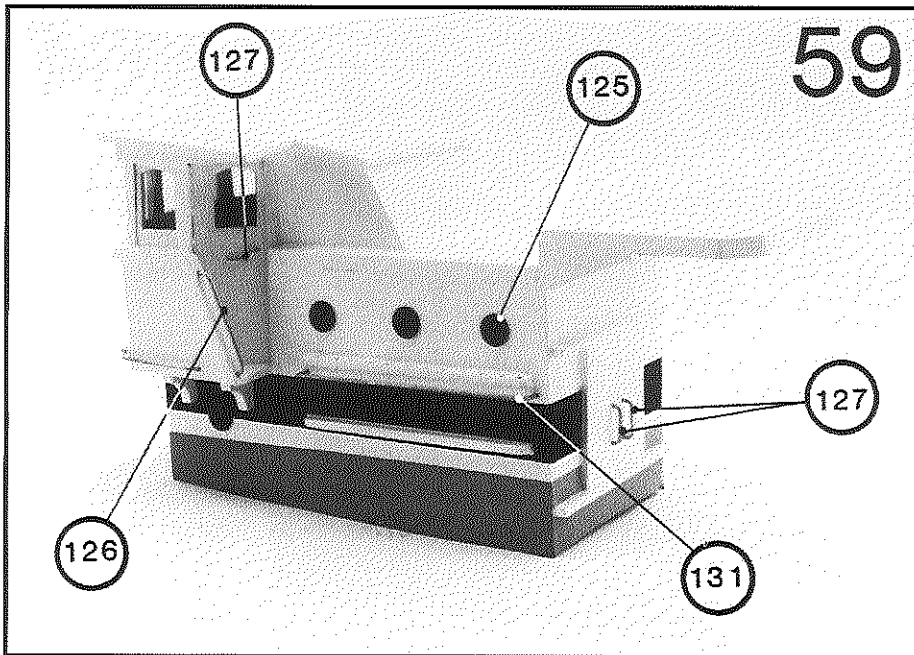
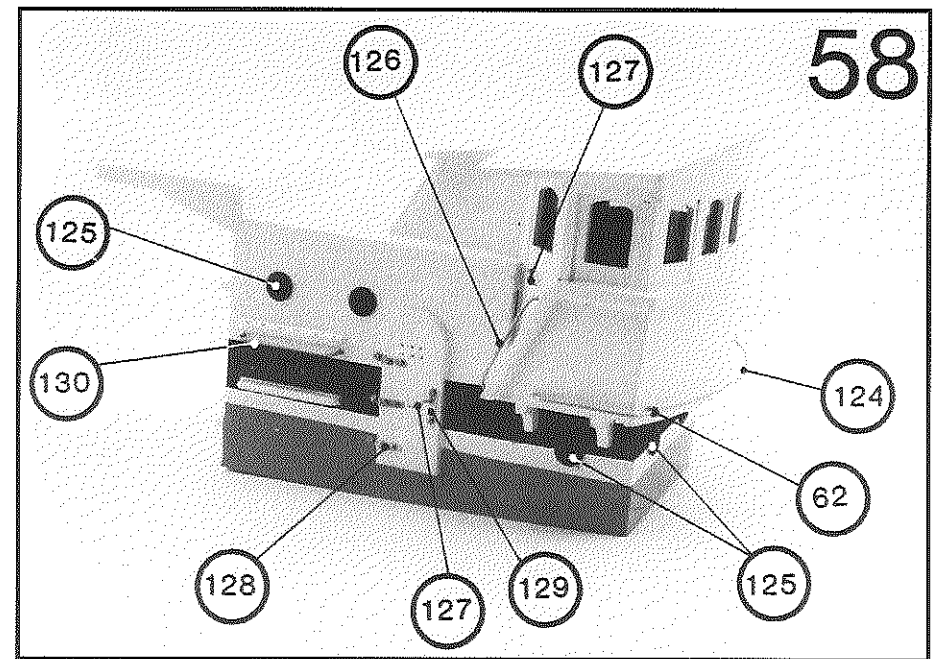
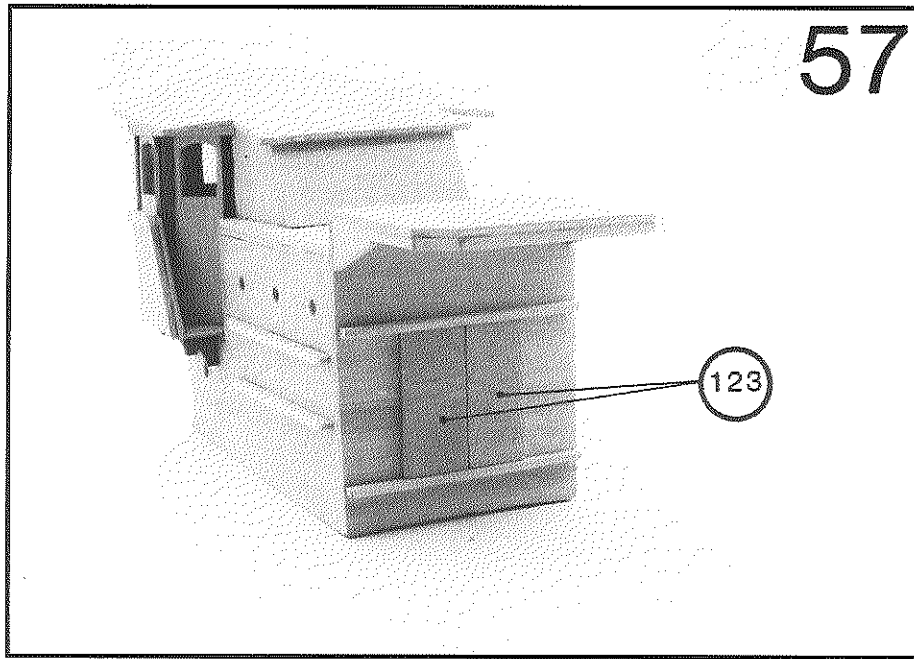


55



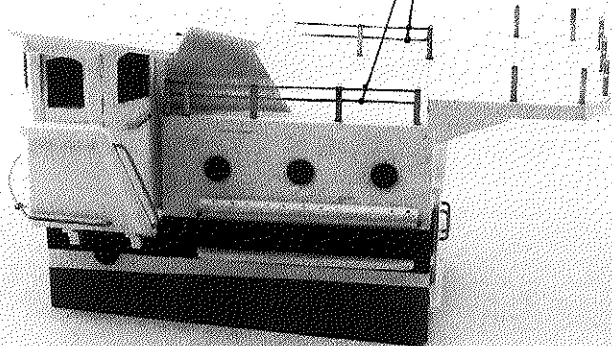
56





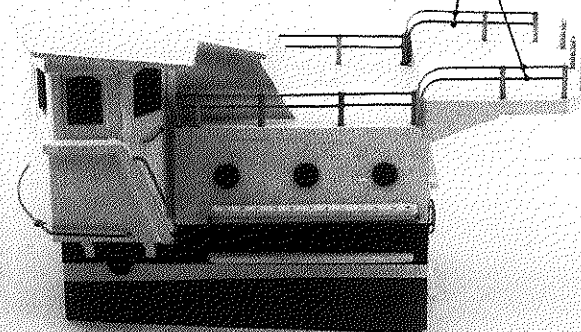
61

133



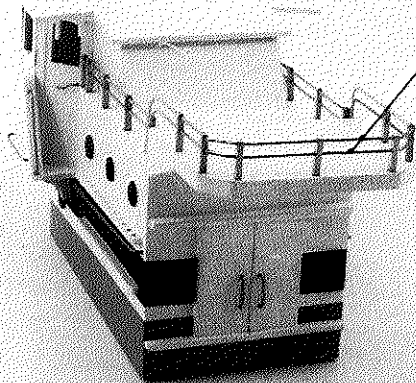
62

134



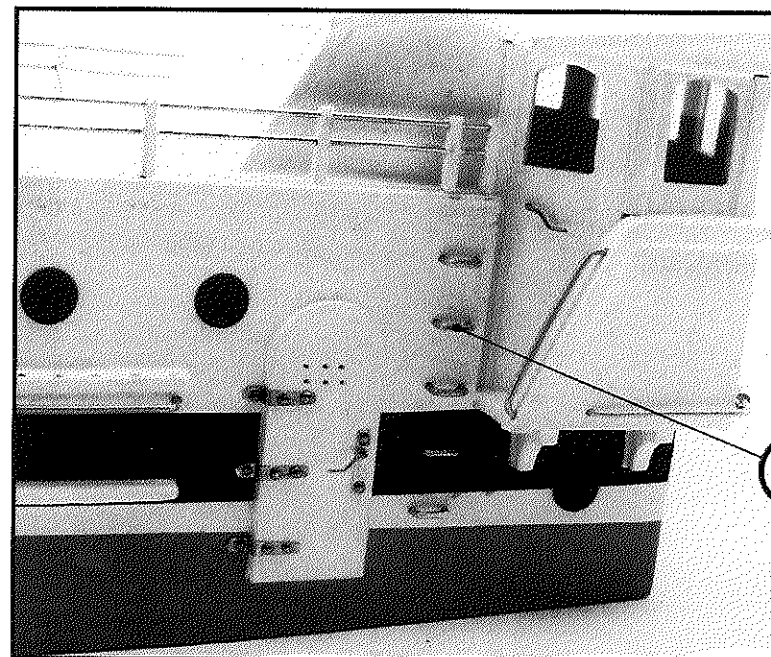
63

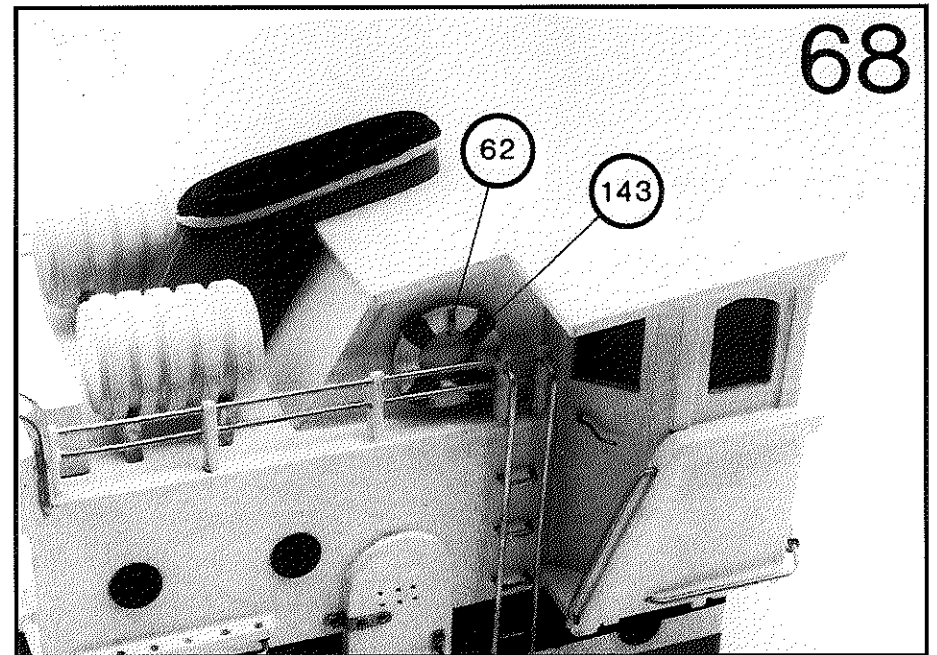
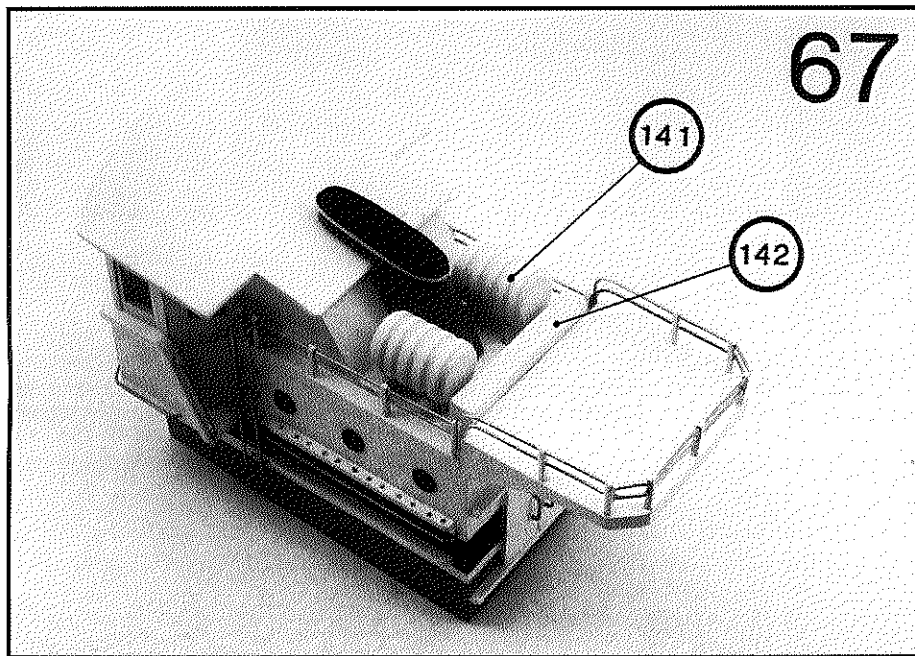
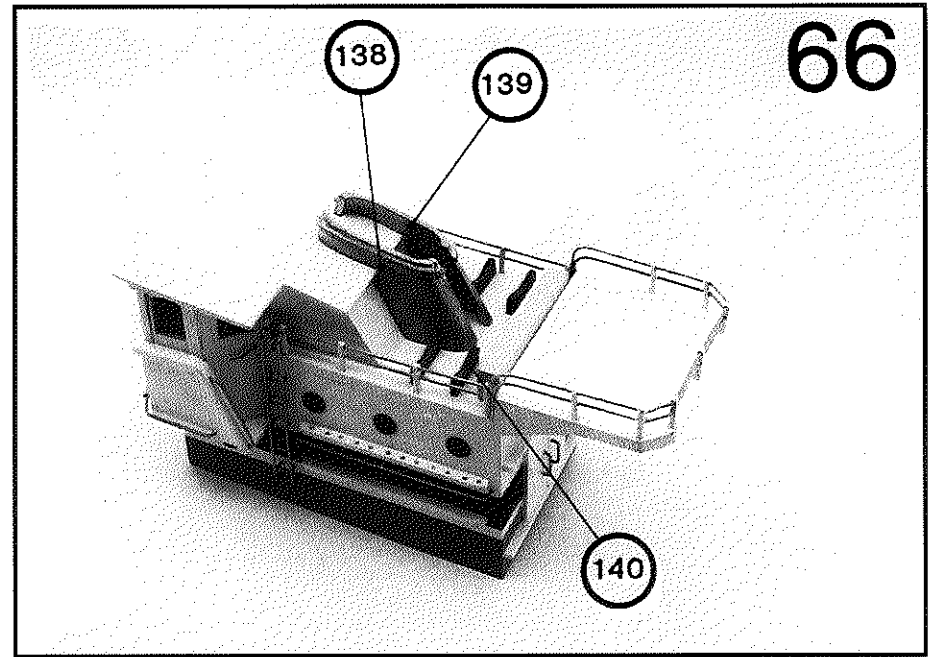
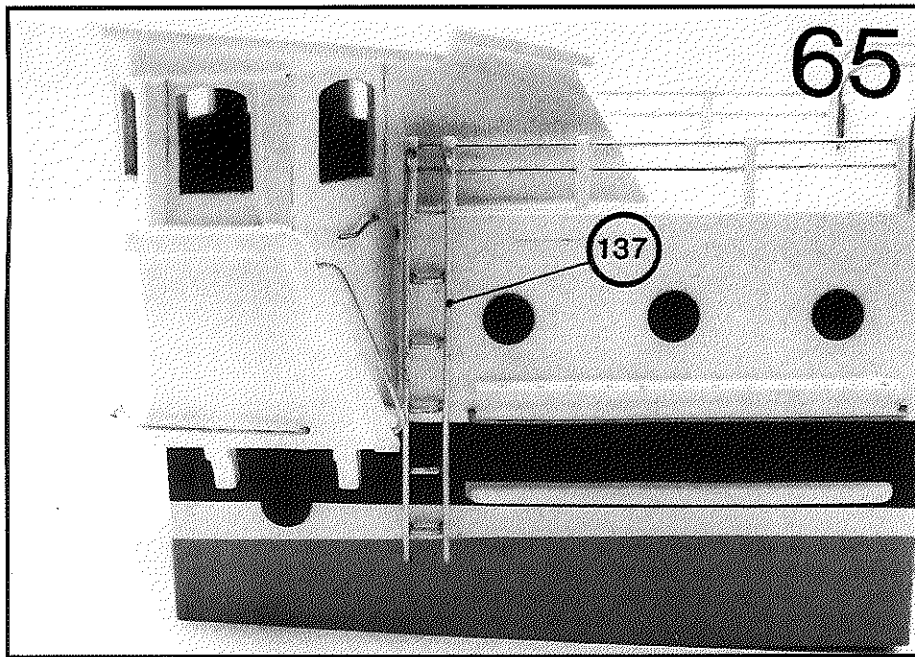
135

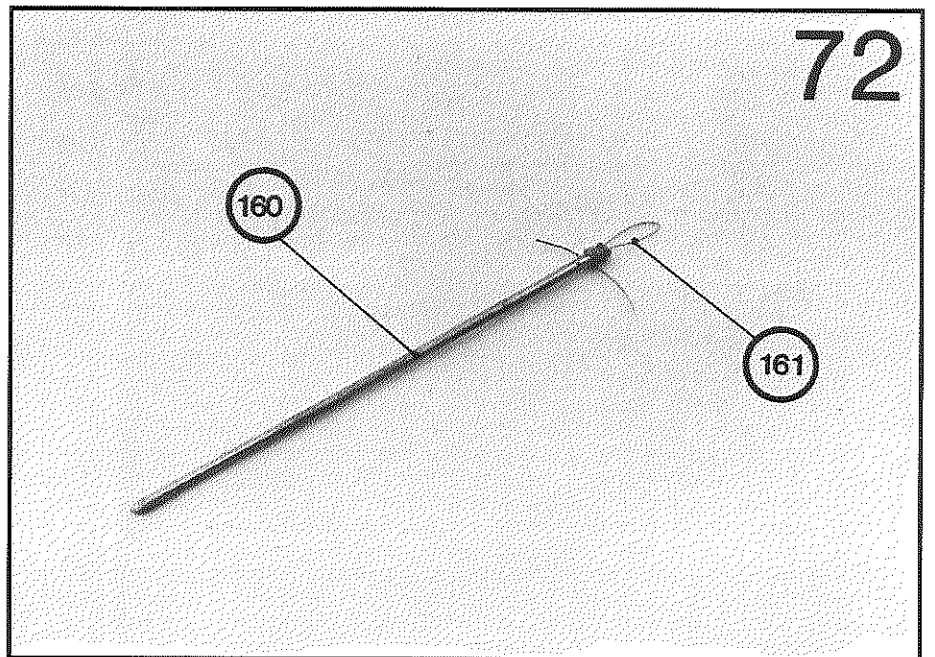
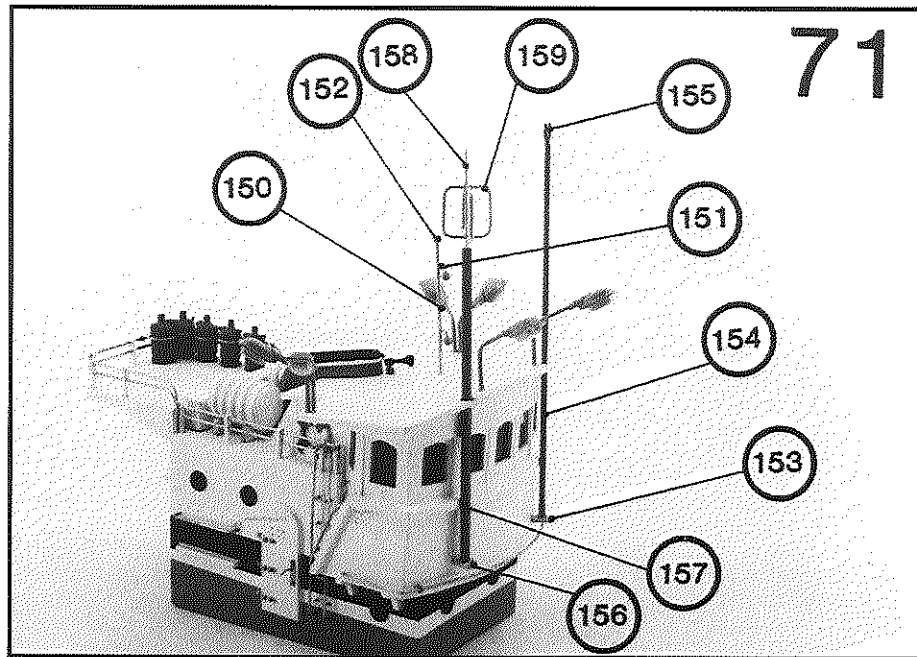
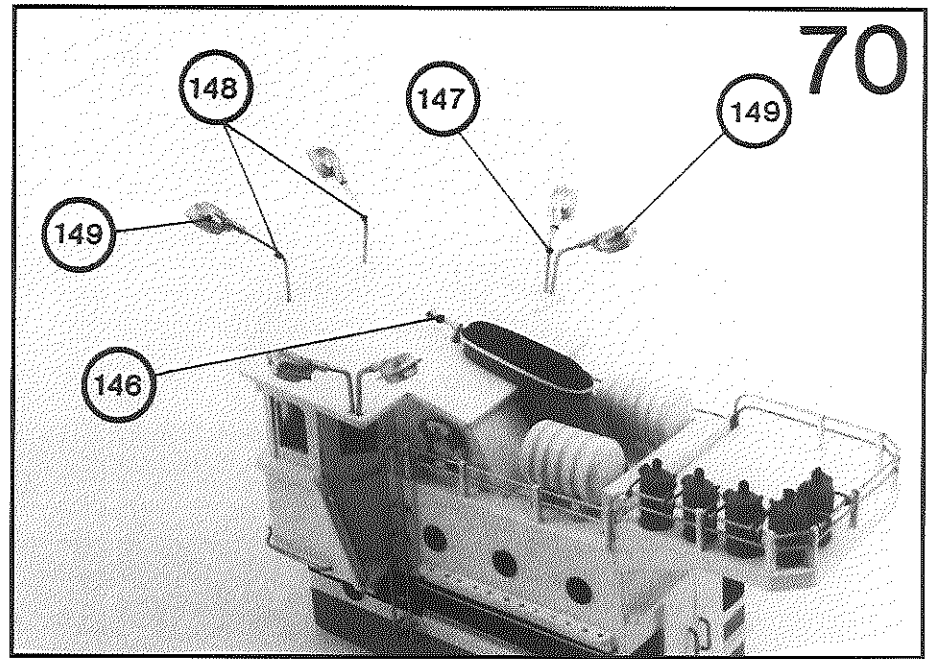
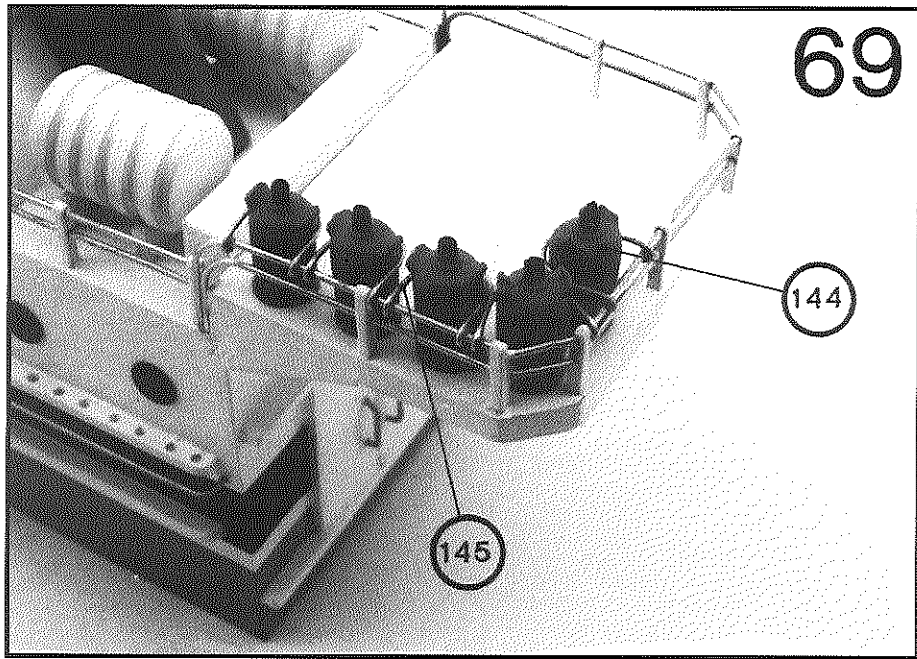


64

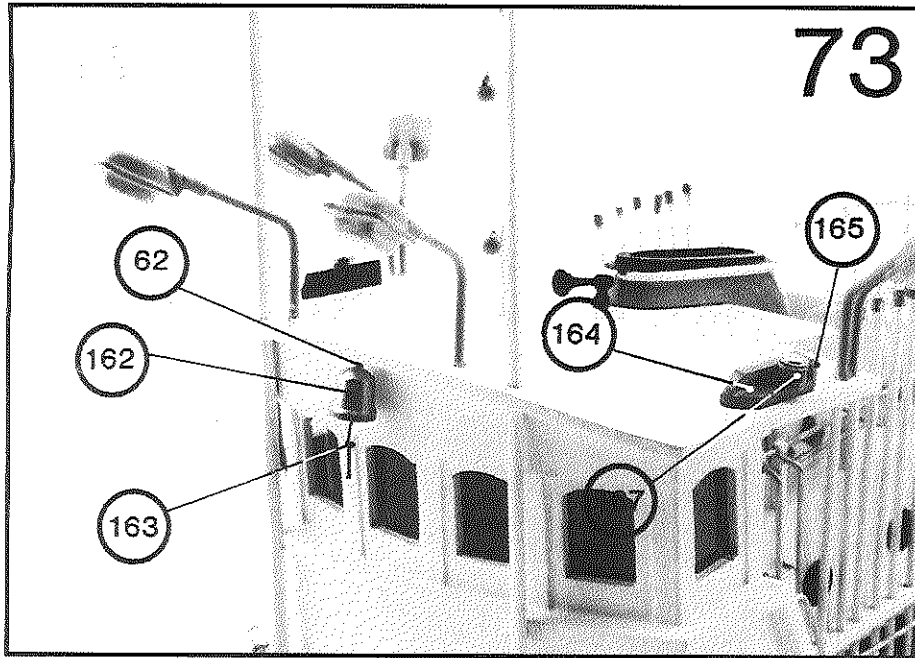
136



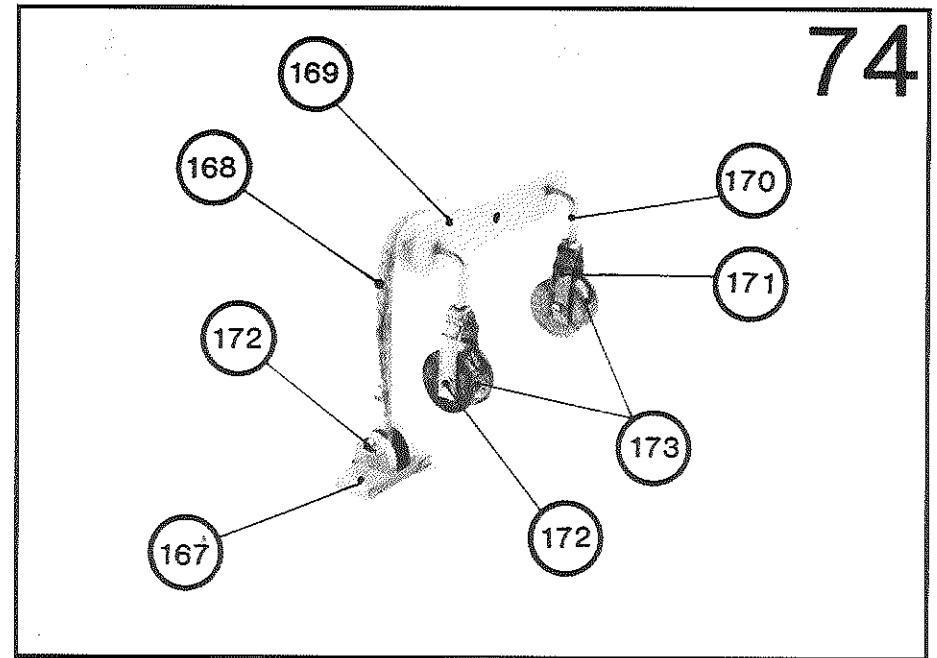




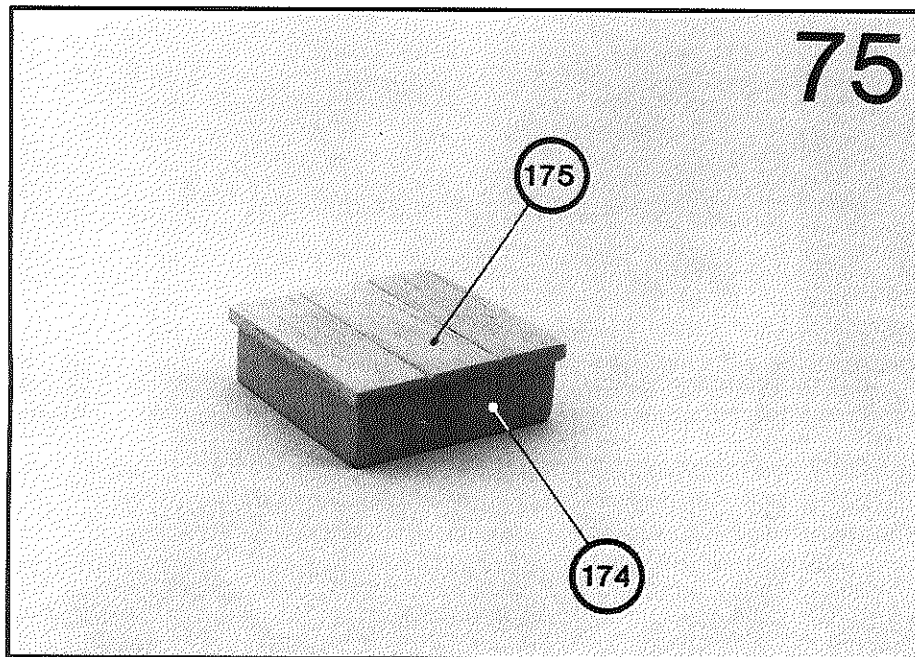
73



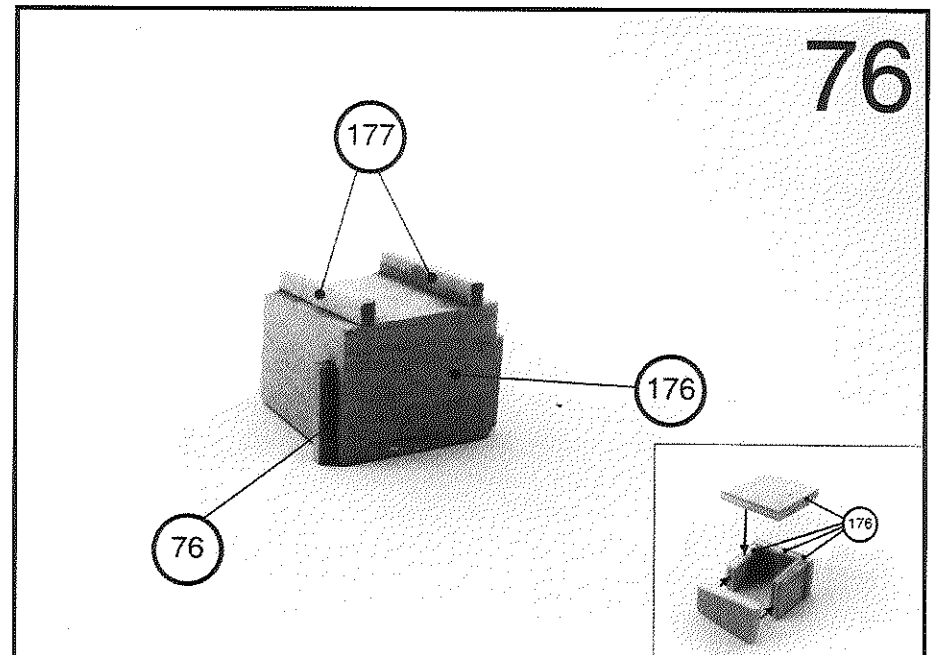
74

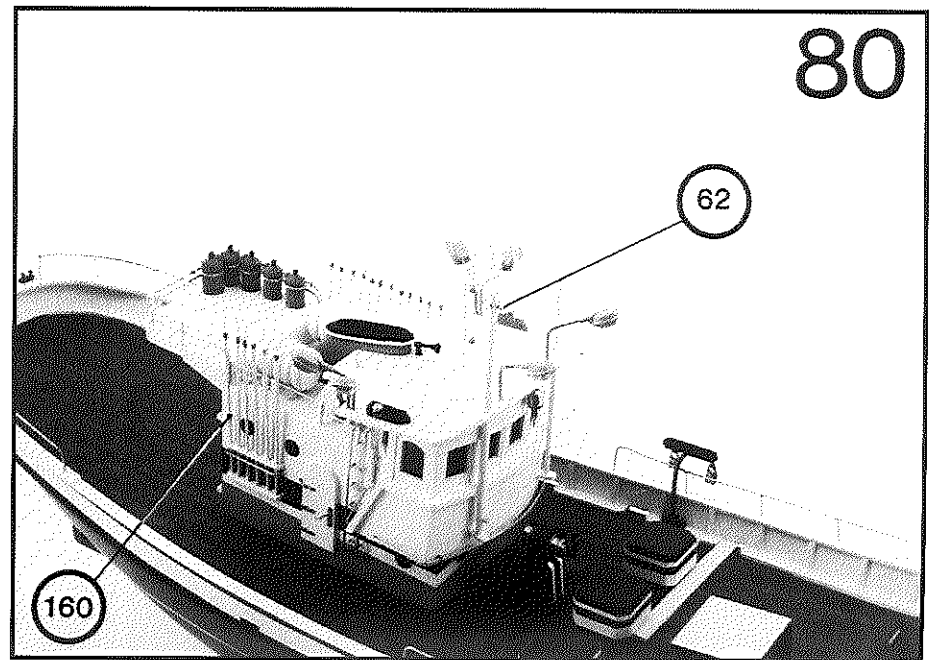
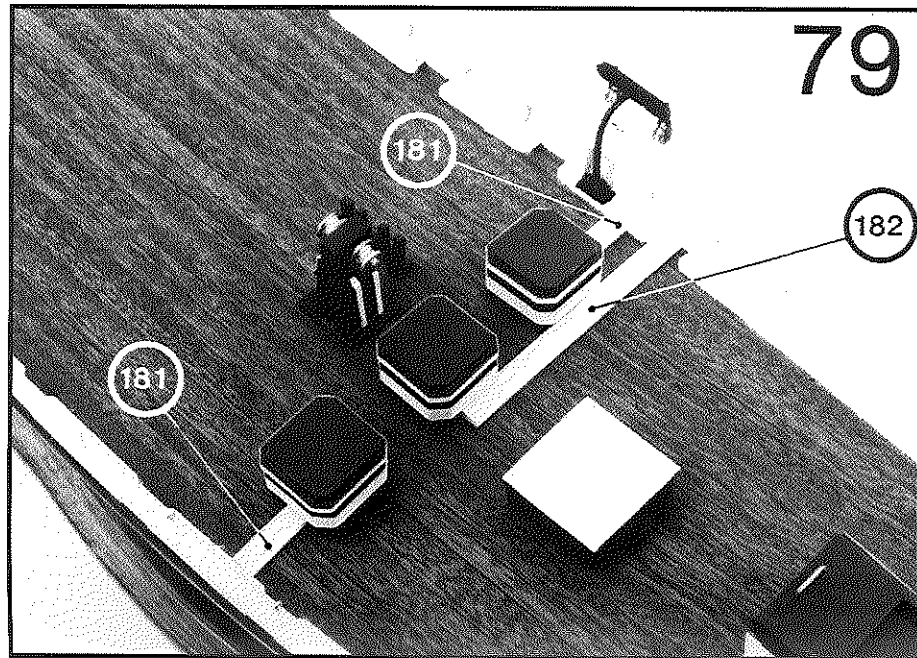
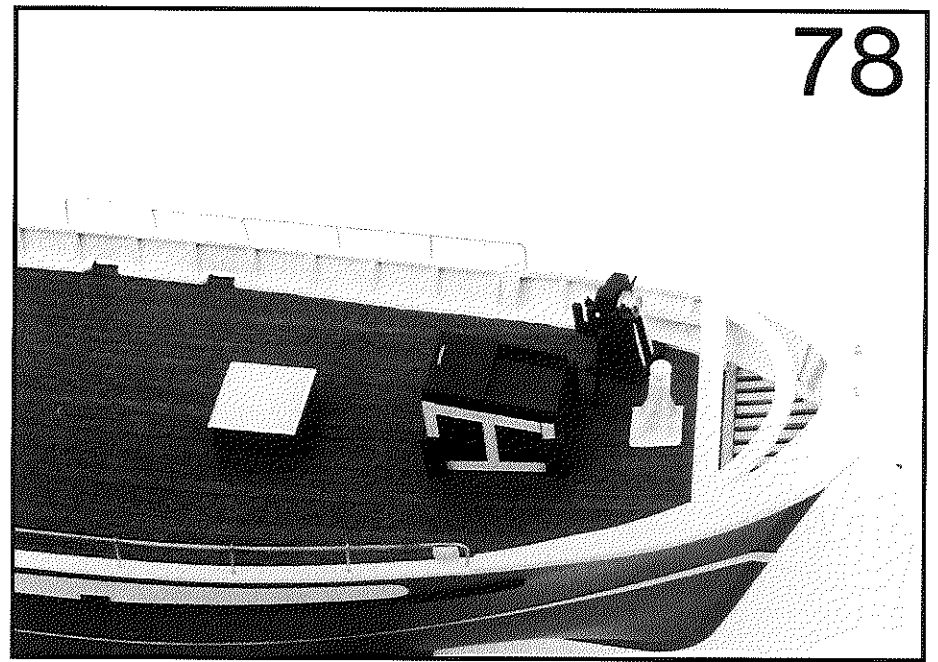
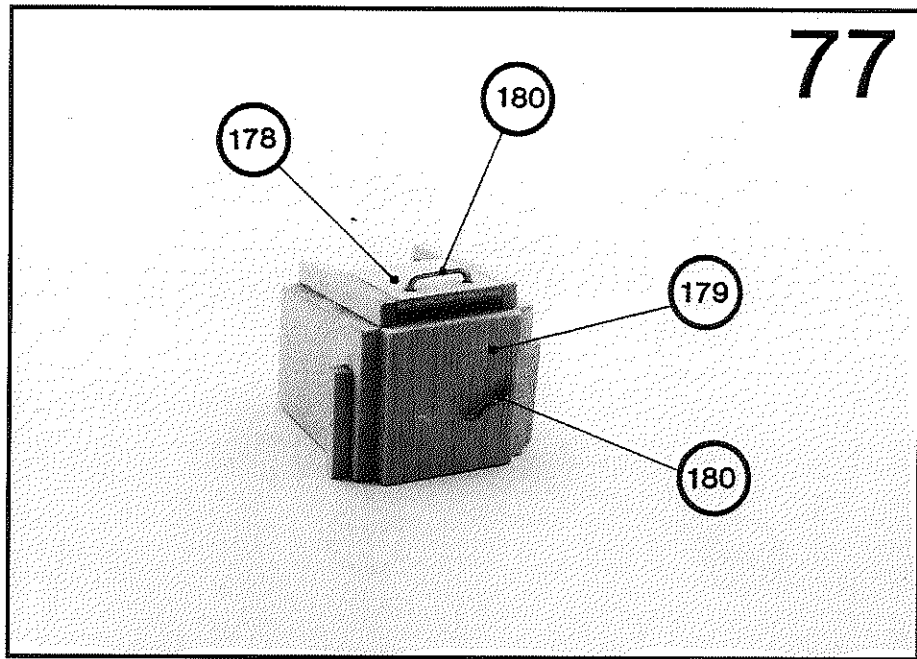


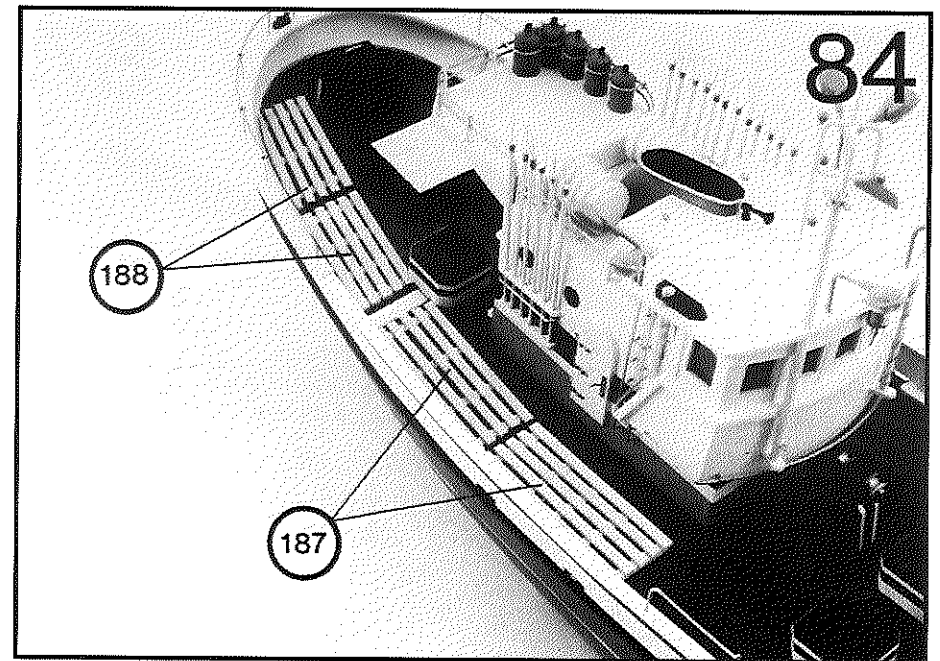
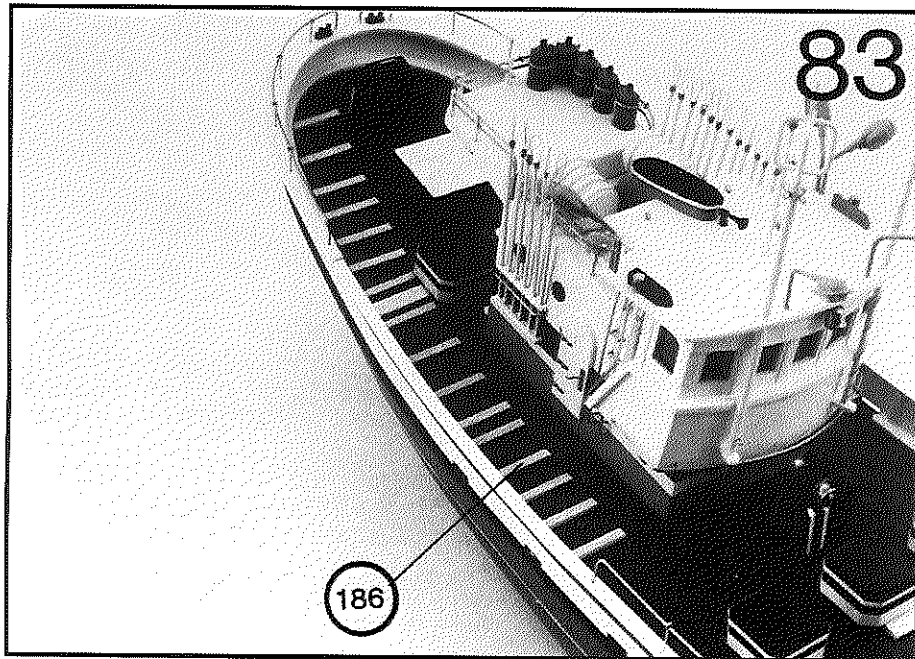
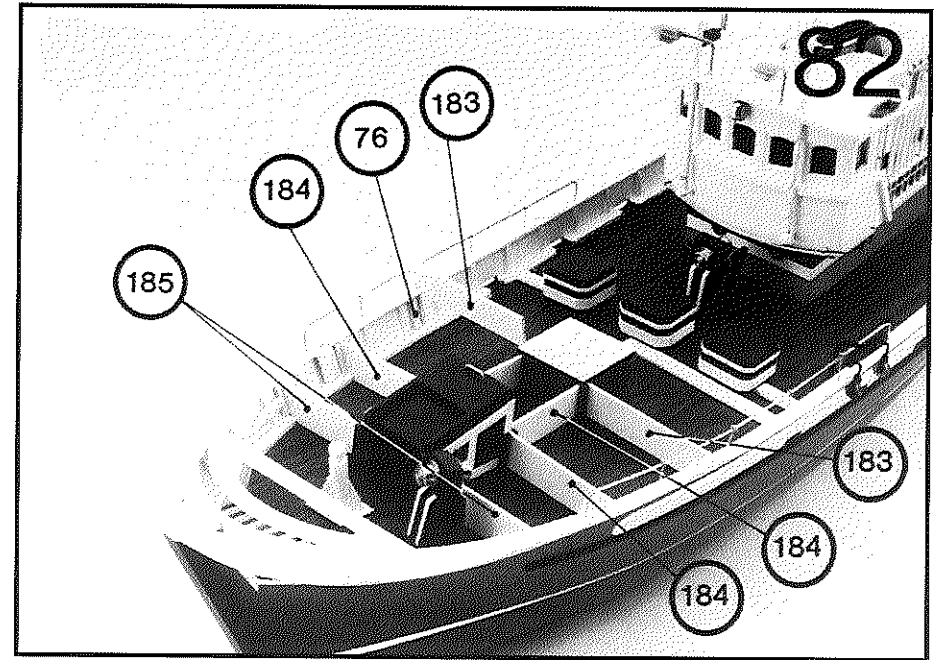
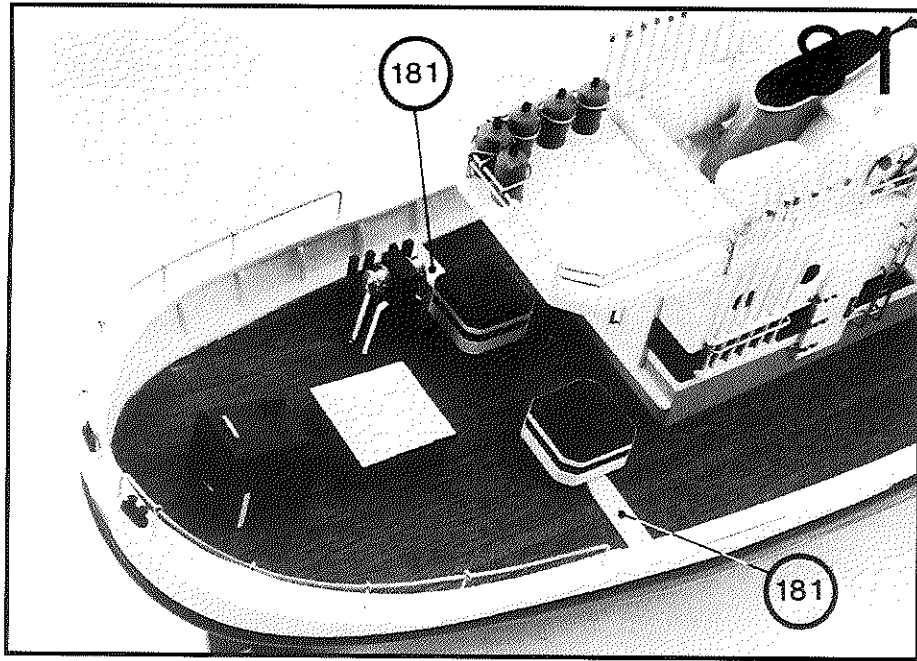
75

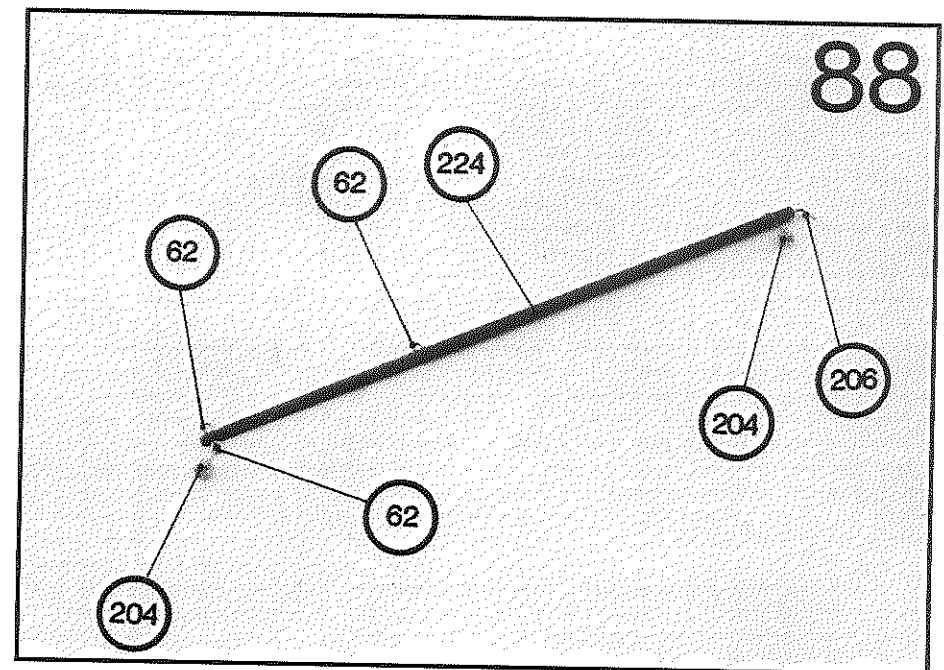
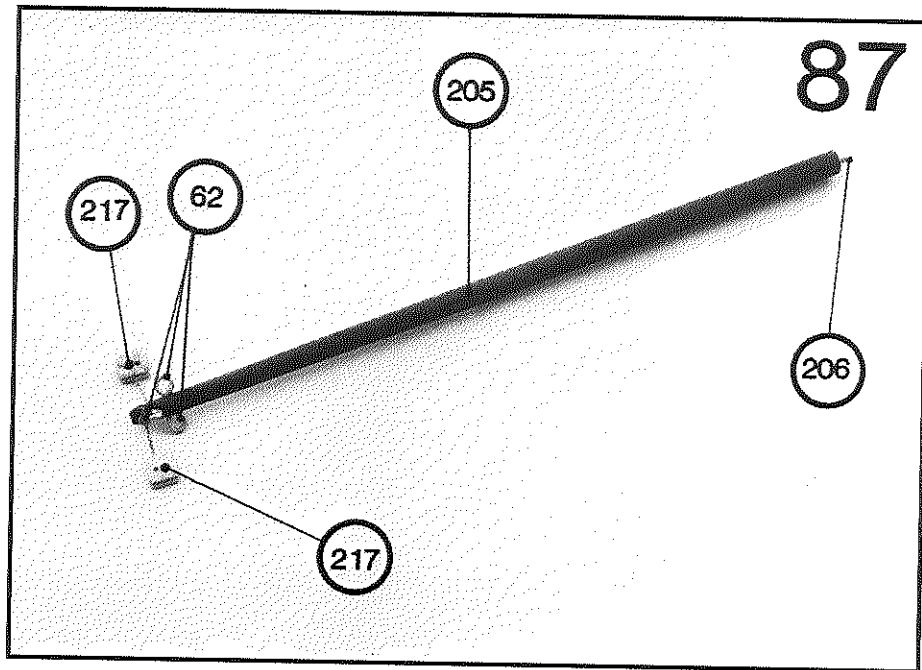
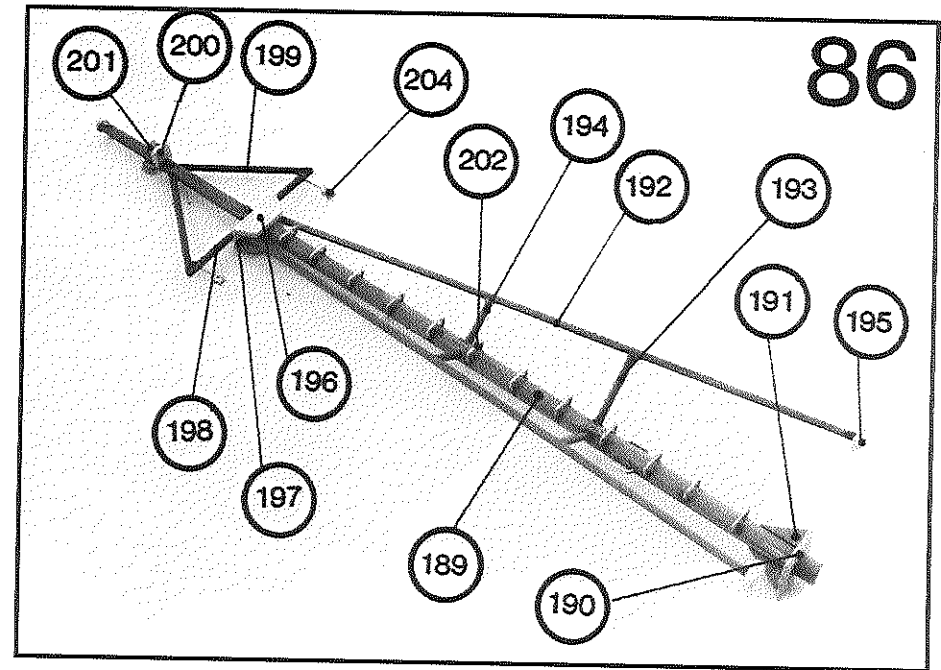
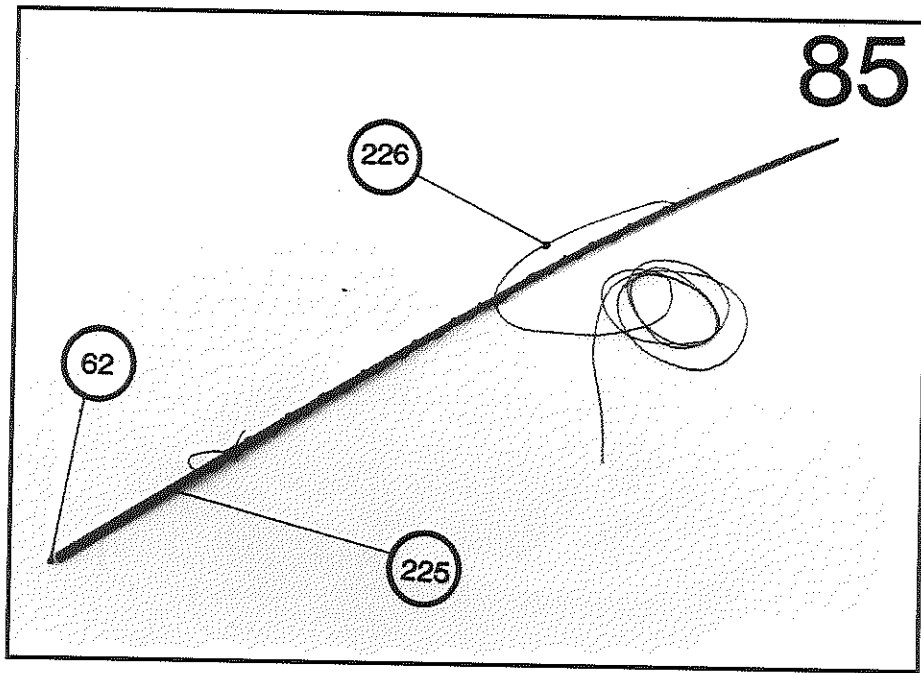


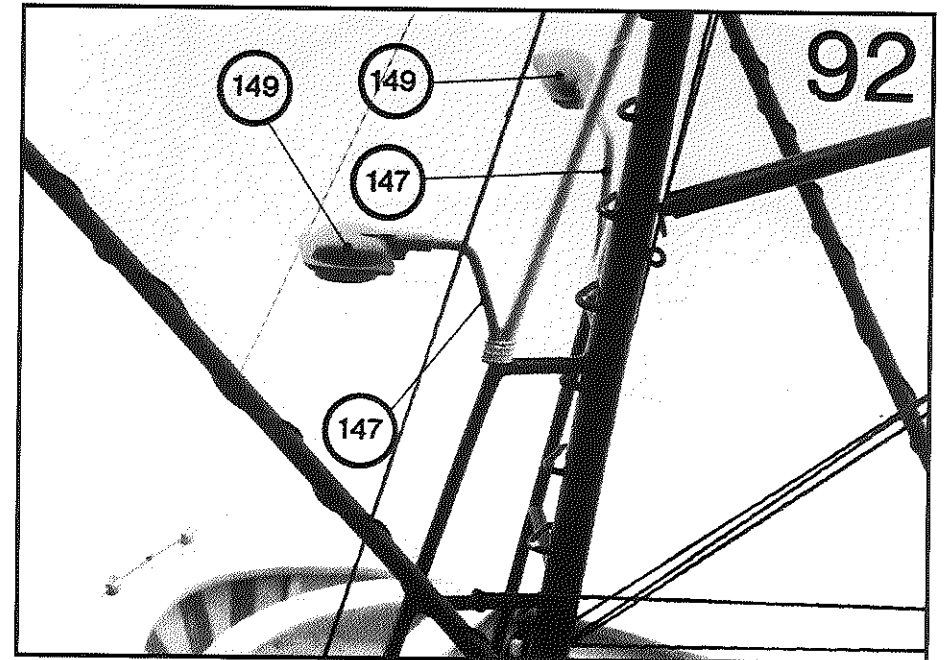
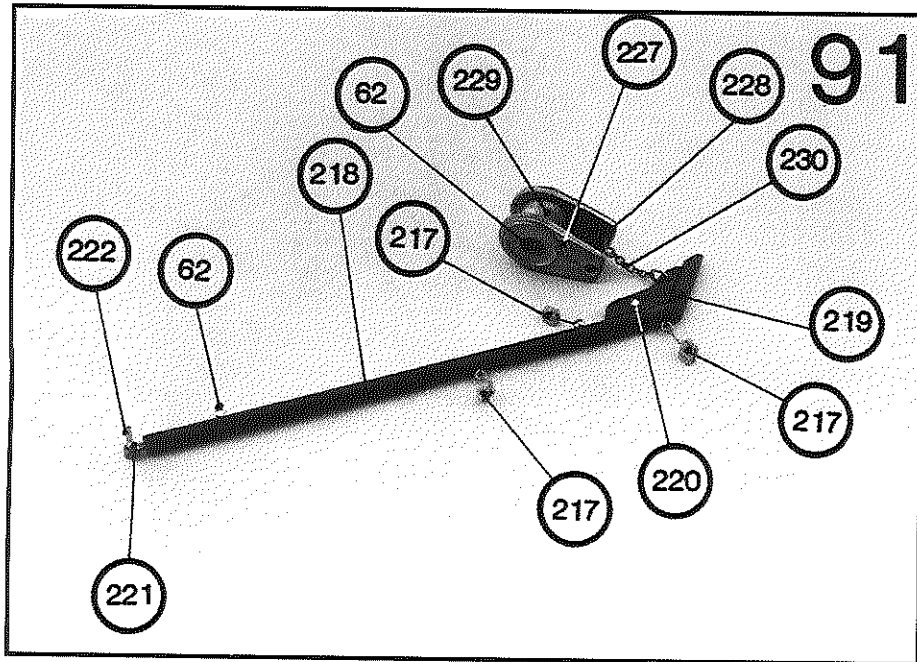
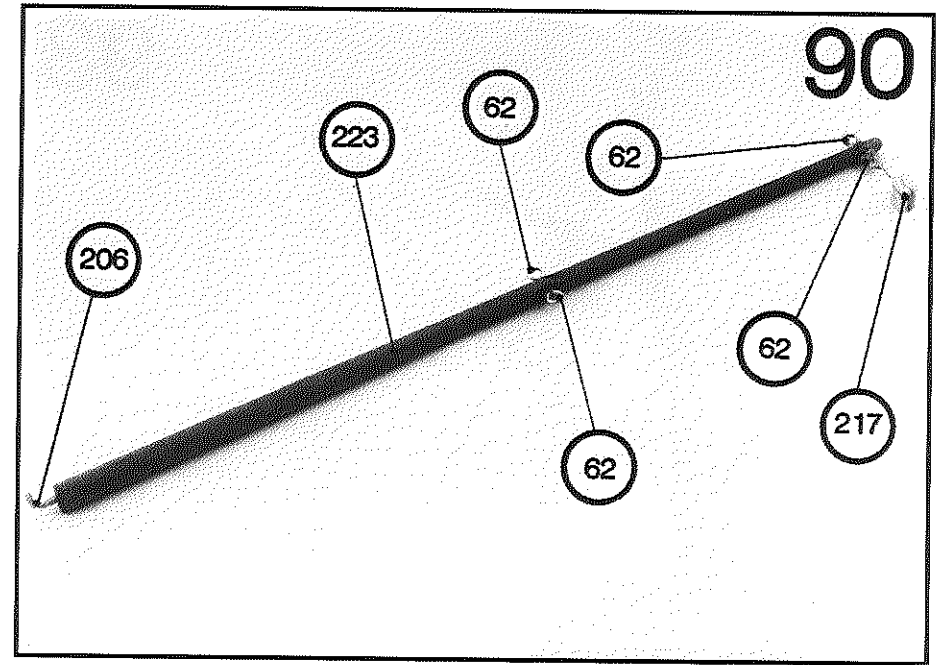
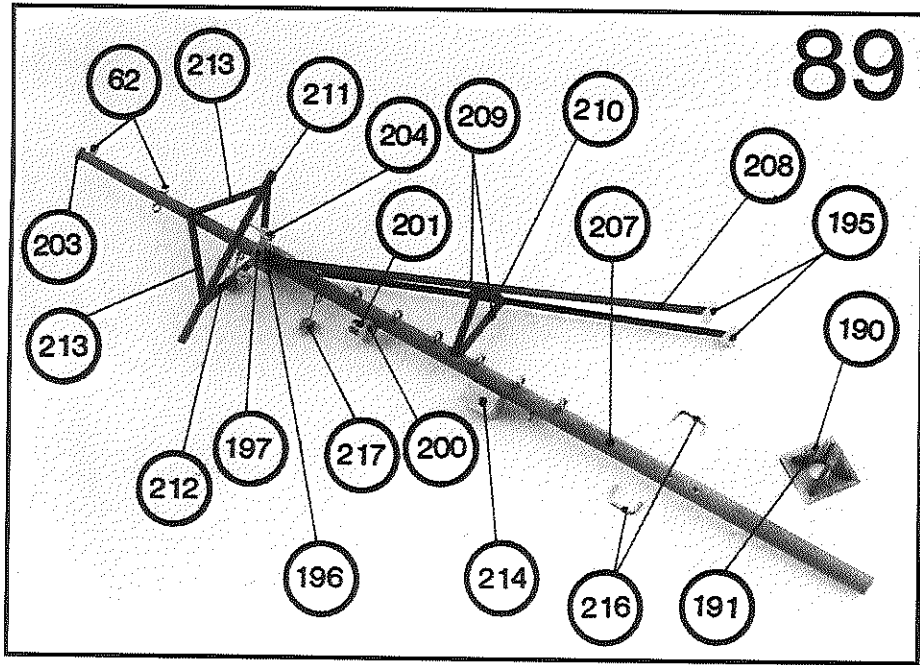
76

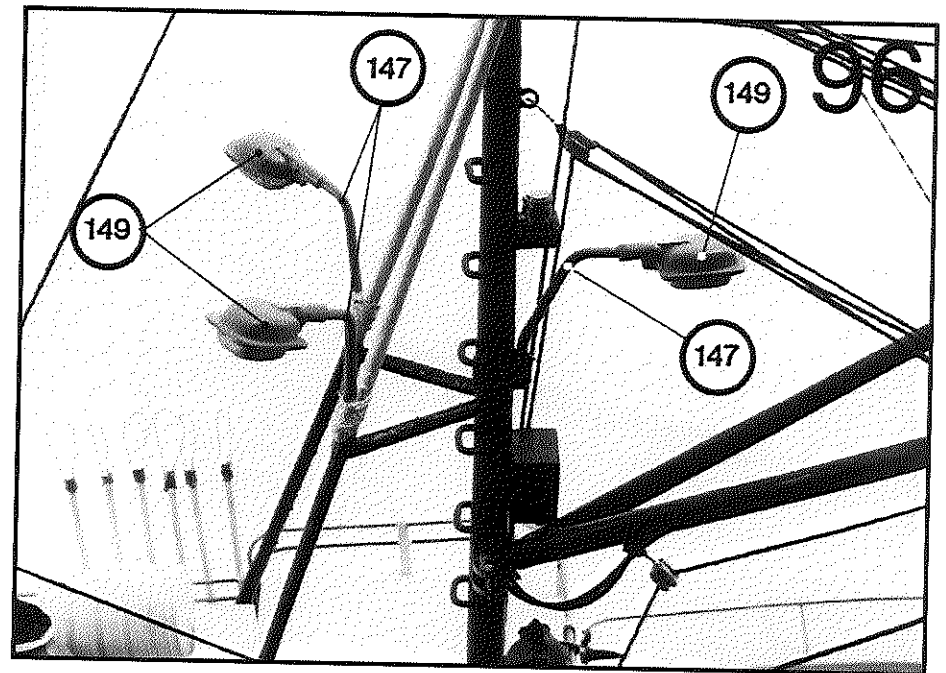
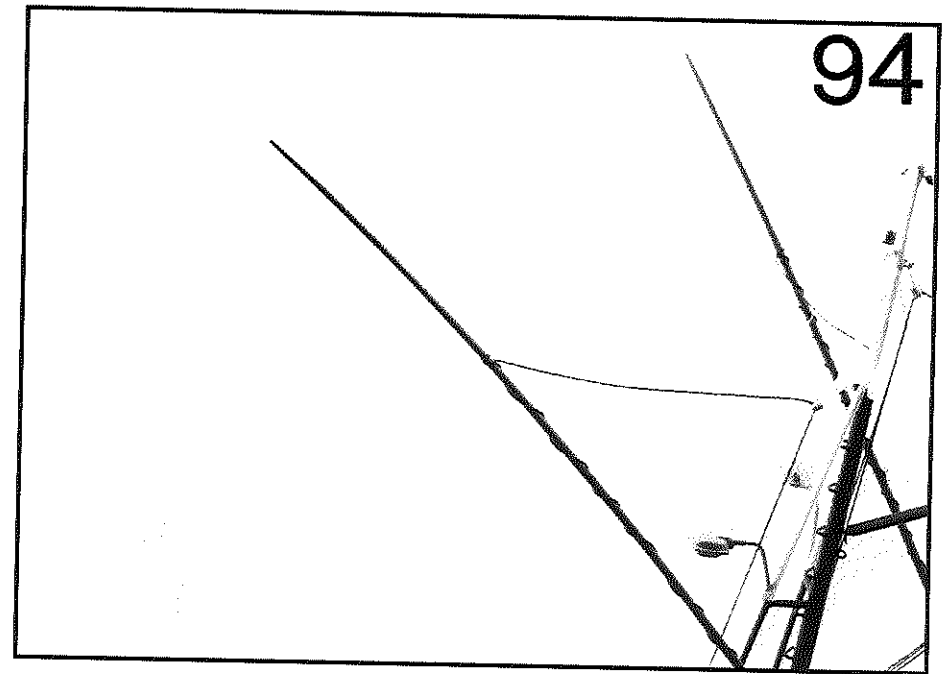
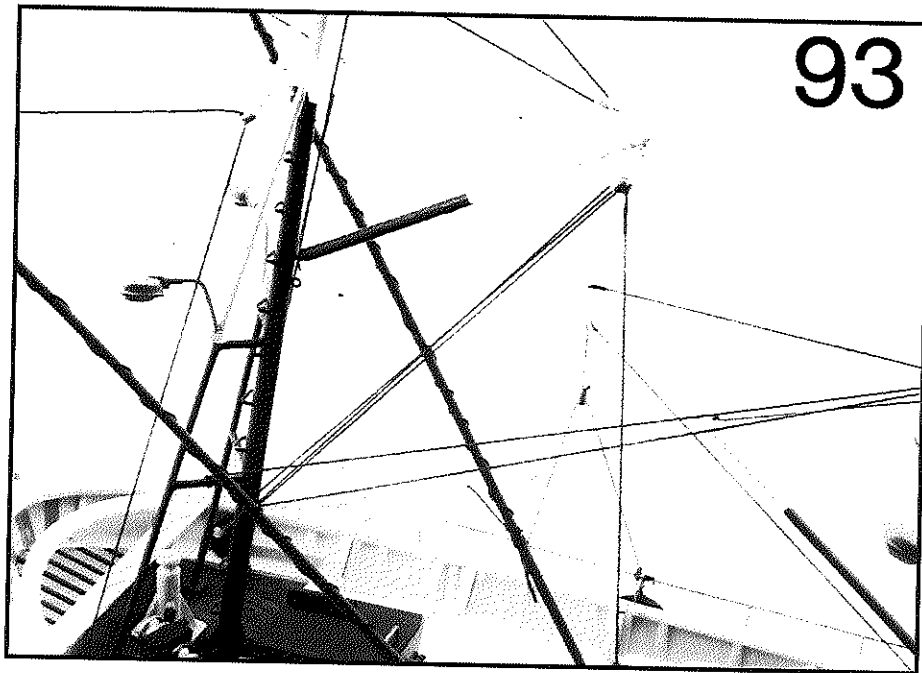


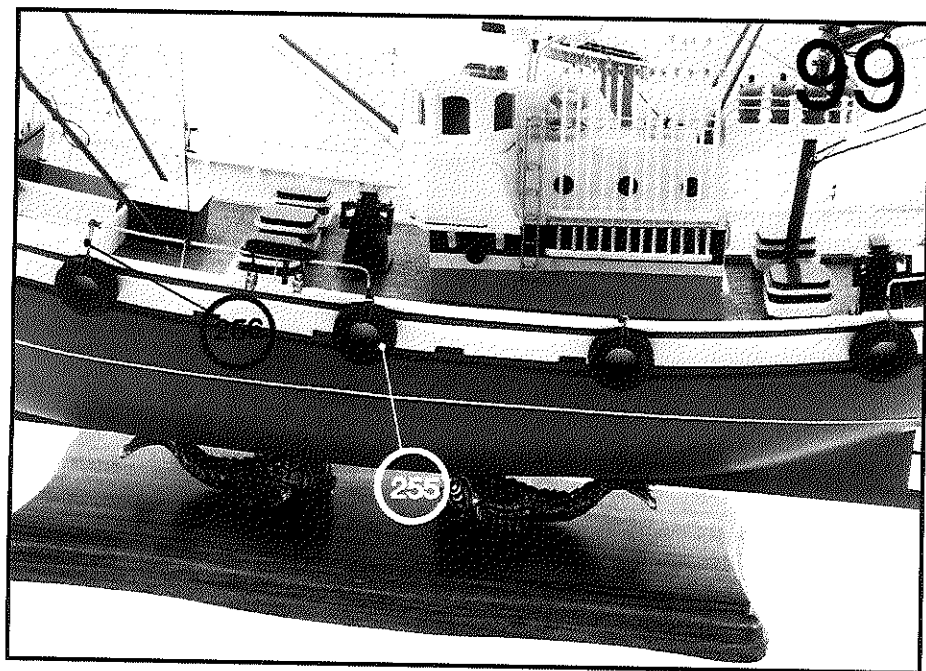
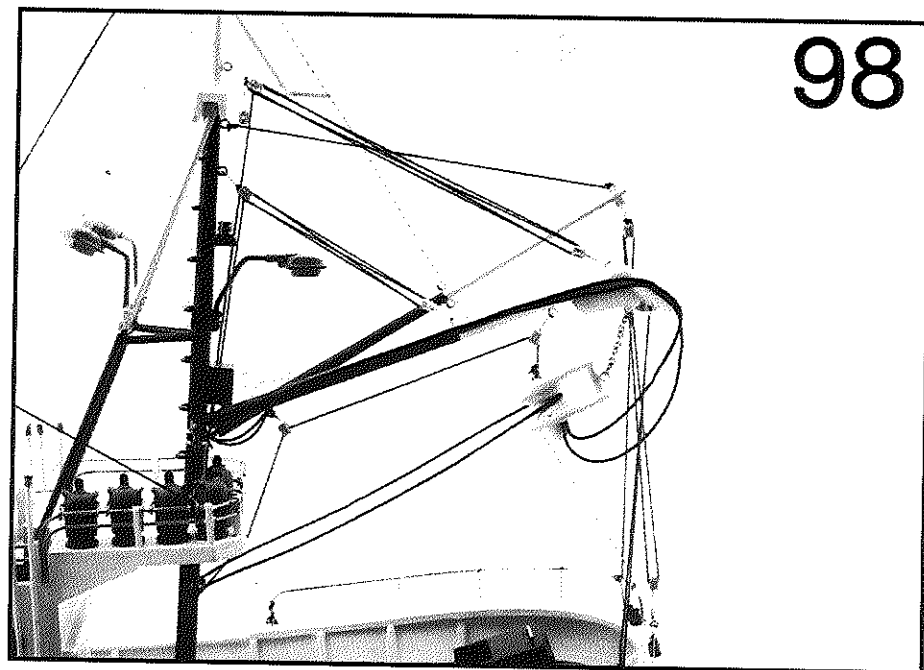
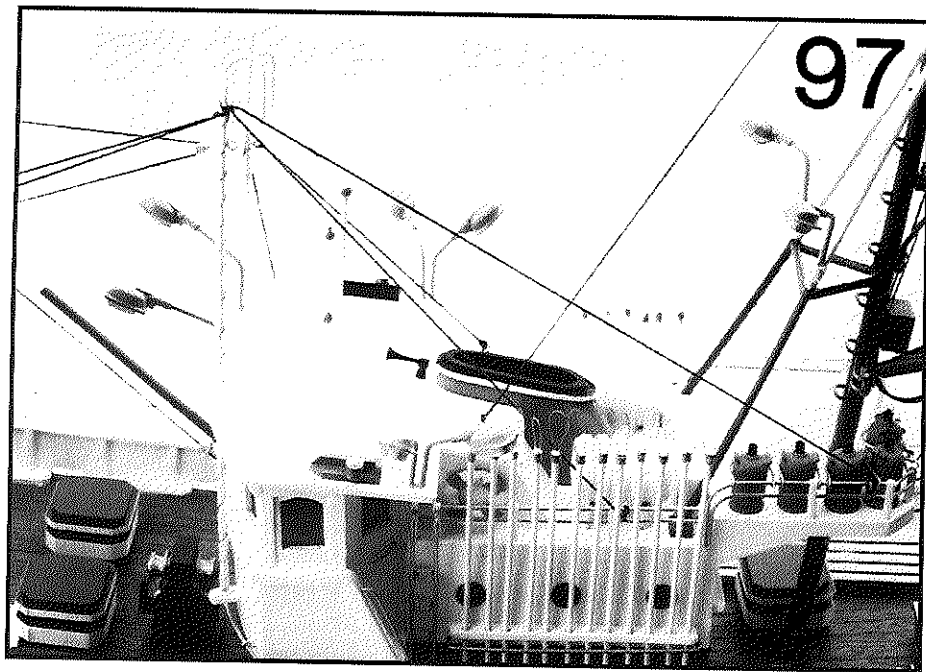












LISTA DE PIEZAS

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm.	Material	Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm.	Material
1	Falsa quilla	1	6 Fresado	Tablero	76	Guías de los cajones	30	2x2x14	Ayus
2	Refuerzo de proa	2	6 Fresado	Tablero	77	Guías de los cajones	6	2x3x14	Ayus
3-18	Cuadernas	16	6 Fresado	Tablero	78	Cuartel escotilla de la nevera (proa)	1	Prefab.	Ayus
19	Refuerzos de los mástiles	4	6x20x35	Tablero	79	Tapa de la escotilla de la nevera (proa)	1	1,5 Troquel	Tablero
20	Cubierta	1	1,5 troquel	Tablero	80	Viveros	5	Prefab.	Ayus
21	Puntas	1000	10 mm	Latón	81	Refuerzos superiores viveros	20	2x2x15	Ayus
22	Chapas de forro de cubierta	35	0,6x5x600	Sapelli	82	Refuerzos superiores viveros	20	2x2x9	Ayus
23	Tracas de forro del casco	45	2x5x630	Ayus	83	Refuerzos inferiores viveros	20	1,5x5x15	Ayus
24	Trancanil de popa	1	1,5 Troquel	Tablero	84	Refuerzos inferiores viveros	20	1,5x5x9	Ayus
25	Trancaniles de las bandas	2	1,5x6x540	Ayus	85	Tapas viveros	5	1,5 Troquel	Tablero
26	Pie de roda	1	9 Prefab.	Manzonía	86	Laterales guardacalor	2	1,5 Troquel	Tablero
27	Quilla	1	7x9x470	Manzonía	87	Frontal del guardacalor	1	1,5 Troquel	Tablero
28	Roda	1	7x9x125	Manzonía	88	Trasera guardacalor	1	1,5 Troquel	Tablero
29	Codaste (parte)	1	7x9x15	Manzonía	89	Frontal escalón cabina guardacalor	1	1,5 Troquel	Tablero
30	Codaste (parte)	1	7x9x13	Manzonía	90	Techo del guardacalor	1	1,5 Troquel	Tablero
31	Amuradas (parte)	2	1,5 Troquel	Tablero	91	Base escalón guardacalor	1	1,5 Troquel	Tablero
32	Amuradas (parte)	2	1,5 troquel	Tablero	92	Base cabina	1	1,5 Troquel	Tablero
33	Barraganetes	48	2x2x13	Ayus	93	Refuerzo superior cabina	1	1,5 Troquel	Tablero
34	Cintones	2	2x2x530	Ayus	94	Frontal cabina	1	1,5 Troquel	Tablero
35	Refuerzo interior amuradas (proa)	1	1 Troquel	Mukali	95	Laterales cabina	2	1,5 Troquel	Tablero
36	Travesaño entarimado de proa	1	2x3x58	Ayus	96	Puertas cabina	2	1,5 Troquel	Tablero
37	Largueros entarimado de proa	9	2x3x30	Ayus	97	Cristales cabina	2	50x85	Acetato
38	Tapa de regala de proa	1	3 Troquel	Tablero	98	Laterales altillo trasero cabina	2	1,5 Troquel	Tablero
39	Tapa de regala de popa	1	3 Troquel	Tablero	99	Trasera altillo trasero cabina	1	1,5 Troquel	Tablero
40	Tapa de regala de las bandas	2	1,5x6x345	Ayus	100	Techo cabina	1	1,5 Troquel	Tablero
41	Eje de la hélice	1	Ø 2x20	Latón	101	Marcos puertas cabina	4	0,6x3x52	Sapelli
42	Hélice	1	Ø 28 mm	Fundición	102	Refuerzo frontal cabina	1	1,5 Troquel	Tablero
43	Eje de la pala de timón	1	Ø 1,5x50	Latón	103	Refuerzos laterales cabina	2	1,5 Troquel	Tablero
44	Pala de timón	1	3 Troquel	Tablero	104	Adorno superior frontal cabina	1	1,7 Troquel	Tablero
45	Soportes perchas currican	2	1,5x6x20	Ayus	105	Adornos superiores laterales cabina	2	1,5 Troquel	Tablero
46	Bitas de amarre (proa)	2	2x3x30	Ayus	106	Adornos superiores puertas cabina	2	1,5 Troquel	Tablero
47	Puntales refuerzo tapa de regala proa	2	3x3x11	Ayus	107	Voladizo guardacalor	1	1,5 Troquel	Tablero
48	Travesaño refuerzo tapa de regala proa	1	3x5x92	Ayus	108	Escuadras refuerzo voladizo	2	1,5 Troquel	Tablero
49	Refuerzo tapa de regala proa	1	3 Troquel	Tablero	109	Refuerzos laterales voladizo	2	2x2x21	Ayus
50	Pilarotes barandas tapas de regala	18	15 mm	Latón	110	Refuerzos laterales voladizo	2	2x2x10	Ayus
51	Pasamanos barandas tapas de regala	2	Ø 1,5x185	Latón	111	Refuerzo trasero voladizo	1	2x2x46	Ayus
52	Pasamanos barandas tapas de regala popa	2	Ø 1,5x110	Latón	112	Adorno refuerzo frontal cabina	1	2x2x97	Ayus
53	Bitas dobles	2	10 mm	Fundición	113	Adornos refuerzos laterales cabina	2	2x2x21	Ayus
54	Candeleros	3	Ø 3x8	Latón	114	Adornos refuerzos laterales cabina	2	2x2x34	Ayus
55	Bitas de proa	1	Ø 1x25	Latón	115	Escuadras refuerzo inferiores cabina	4	Prefab.	Manzonía
56	Fogonadura respiradero	1	1 Troquel	Mukali	116	Soportes cañas (estribor)	1	2x3x30	Ayus
57	Cartelas refuerzo respiradero	4	Prefab.	Manzonía	117	Apoyo cañas (estribor)	1	2x3x30	Ayus
58	Respiradero	1	Ø 6x27	Manzonía	118	Soportes cañas (babor)	1	2x3x62	Ayus
59	Cuerpos maquinillas	3	Prefab.	Ayus	119	Apoyo cañas (babor)	1	2x3x62	Ayus
60	Bases de las maquinillas	3	1 Troquel	Mukali	120	Guías puertas traseras guardacalor	2	2x3x60	Ayus
61	Tambores de las maquinillas	6	Ø 8x9	Latón	121	Marcos ventanas cabina	10	0,6x3x20	Sapelli
62	Cáncamos	40	7 mm	Latón	122	Puerta estribor guardacalor	1	1,5 Troquel	Tablero
63	Mandos control de las maquinillas	3	Ø 1x25	Latón	123	Puertas traseras guardacalor	2	1,5 Troquel	Tablero
64	Soportes guías maquinillas	3	Ø 1,5x40	Latón	124	Refuerzo frontal cabina	1	Ø 1x160	Latón
65	Guías de las maquinillas	3	Prefab.	Manzonía	125	Ojos de buey guardacalor (remaches)	8	Ø 5x6	Latón
66	Bases soportes guías de las maquinillas	3	1,5x5x5	Ayus	126	Barandas puertas cabina	2	Ø 1x65	Latón
67	Refuerzos laterales maquinillas	12	2x3x18	Ayus	127	Pomos puertas cabina y guardacalor	5	Ø 1x15	Latón
68	Tambucho de proa	1	Prefab.	Ayus	128	Bisagras puertas estribor guardacalor	3	2x15	Latón
69	Zócalos laterales tambucho	2	0,6x5x31	Sapelli	129	Refuerzo pomo puerta estribor	1	2x15	Latón
70	Adornos superiores laterales tambucho	2	0,6x5x35	Sapelli	130	Refuerzo soporte cañas (estribor)	1	Ø 1x35	Latón
71	Adornos esquinas laterales tambucho	4	0,6x5x29	Sapelli	131	Refuerzo soporte cañas (babor)	1	Ø 1x75	Latón
72	Adornos centrales laterales tambucho	2	0,6x5x15	Sapelli	132	Pilarotes barandas guardacalor y voladizo	17	Prefab.	Fundición
73	Guías del tapacete	2	2x3x44	Ayus	133	Pasamanos barandas guardacalor	4	Ø 1x70	Latón
74	Tapacete del tambucho	1	1,5 Troquel	Tablero	134	Pasamanos barandas voladizo (laterales)	4	Ø 1x65	Latón
75	Pomo del tapacete	1	Ø 1x15	Latón	135	Pasamanos barandas voladizo (trasera)	2	Ø 1x60	Latón

LISTA DE PIEZAS

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm.	Material	Ref.	Descripción	Cant.	Medidas mm.	Material
136	Escalones escalas laterales guardacalor	10	Ø 1x15	Latón	197	Tapas del yugo de cruceta	4	1,5x5x8	Ayus
137	Pasamanos escalas laterales guardacalor	4	Ø 1x75	Latón	198	Cruceta del palo mayor	1	Ø 2x50	Manzonía
138	Chimenea (parte)	1	Prefab.	Fundición	199	Refuerzos de la cruceta del palo mayor	2	Ø 2x38	Manzonía
139	Chimenea (parte)	1	Prefab.	Fundición	200	Bases de las luces de tope y alcance	2	1,5x5x5	Ayus
140	Soportes botes autohinchables	4	Prefab.	Manzonía	201	Luces de tope y alcance	2	Ø 4x4	Latón
141	Botes autohinchables	2	Ø 17x25	Haya	202	Escaleras de los mástiles	20	Ø 1x15	Latón
142	Cajas de herramientas	1	8x11x50	Ayus	203	Topes de los mástiles	2	1,5x5x5	Ayus
143	Aros salvavidas	2	Ø 17	Fundición	204	Motones	16	4 mm	Boj
144	Bombonas	5	Ø 8x18	Fundición	205	Puntal de carga	1	Ø 3x105	Manzonía
145	Soportes bombonas	5	Ø 1x25	Latón	206	Pivotes de los puntales	3	Ø 1x15	Latón
146	Bocina	1	12 mm	Fundición	207	Palo mesana	1	Ø 6x256	Manzonía
147	Soportes farolas cabina y mástiles	9	Ø 1,5 x 25	Latón	208	Puntales del palo mesana	2	Ø 2x125	Manzonía
148	Soportes farolas frontales cabina	2	Ø 1,5 x 35	Latón	209	Refuerzos longitudinales palo mesana	2	Ø 2x27	Manzonía
149	Farolas	11	11x17	Fundición	210	Refuerzo transversal puntales palo mesana	1	Ø 2x32	Manzonía
150	Poste luces de señalización de pesca	1	Ø 1,5x50	Latón	211	Soporte volantes poleas de pesca	1	Ø 2x53	Manzonía
151	Soportes luces de señalización de pesca	2	Ø 1x10	Latón	212	Puntales inferiores volantes poleas de pesca	2	Ø 2x28	Manzonía
152	Luces de señalización de pesca	3	Ø 3	Boj	213	Puntales superiores volantes poleas de pesca	2	Ø 2x35	Manzonía
153	Base puntal charrango	1	2x3x7	Ayus	214	Cuadro de mandos del halador	1	7x9x9	Manzonía
154	Puntal charrango	1	Ø 2x130	Manzonía	215	Soporte puntal del halador	1	5x5x10	Latón
155	Charrango	1	Prefab.	Fundición	216	Cornamusas de los mástiles	4	Ø 1x25	Latón
156	Base puntal antena goniómetro	1	2x3x7	Ayus	217	Cuadernales	16	4 mm	Boj
157	Puntal antena	1	Ø 3x105	Manzonía	218	Puntal del halador (parte)	1	Ø 4x120	Manzonía
158	Base antena goniómetro	1	Ø 1x45	Latón	219	Puntal del halador (parte)	1	Ø 4x18	Manzonía
159	Antena goniómetro	2	Ø 1,5x65	Latón	220	Escuadra del puntal	1	1,5 Troquel	Tablero
160	Cañas de pesca	19	Ø 1,5x68	Latón	221	Eje del pivote	1	Ø 1x25	Latón
161	Lazos de las cañas	19	Ø 0,25x80	Acero	222	Pivote del puntal	1	Ø 3x8	Latón
162	Campana	1	Ø 5x5	Latón	223	Puntal del mesana	1	Ø 3x126	Manzonía
163	Badajo de la campana	1	Ø 0,25x20	H. algodón	224	Puntal de maniobra	1	Ø 3x155	Manzonía
164	Cajas luces de situación	2	5x5x15	Sapelli	225	Perchas de curricán	2	Ø 3x315	Manzonía
165	Tapas cajas luces de situación	2	1,5x5x5	Ayus	226	Lazos de las perchas de curricán	2	Ø 0,25x500	H. algodón
166	Luces de situación	2	Ø 4x4	Latón	227	Pastecas del halador	2	Prefab.	Fundición
167	Soporte pescante poleas	1	5X510	Latón	228	Soporte halador	1	Ø 2x8	Manzonía
168	Pescante de las poleas	1	Ø 2x35	Latón	229	Polea del halador	1	Prefab.	Fundición
169	Soporte poleas	1	1,5x5x25	Ayus	230	Cadena del halador	1	1,5x35	Latón
170	Soportes pastecas	2	Ø 1x15	Latón	231	Estay del mayor	1	Ø 0,25x260	Acero
171	Pastecas poleas	2	2x10	Latón	232	Estais de los mástiles	2	Ø 0,25x360	Acero
172	Ejes de las poleas y el pescante	3	Ø 1x15	Latón	233	Estay del mesana	1	Ø 0,25x270	Acero
173	Poleas	2	Ø 6x3	Latón	234	Estay alto puntal del charrango (proa)	1	Ø 0,25x175	H. algodón
174	Cuartel escotilla de popa	1	Pref.	Ayus	235	Estay bajo puntal del charrango (proa)	1	Ø 0,25x180	H. algodón
175	Tapas de escotilla de popa	3	2x11x33	Ayus	236	Estay alto puntal del charrango (popa)	1	Ø 0,25x160	H. algodón
176	Tambuco de popa	1	Prefab.	Ayus	237	Estay bajo puntal del charrango (popa)	1	Ø 0,25x170	H. algodón
177	Guías del tapacete del tambuco	2	2x3x24	Ayus	238	Estay estribor puntal antena	1	Ø 0,25x185	H. algodón
178	Tapacete del tambuco	1	1,5 Troquel	Tablero	239	Estay de popa puntal antena	1	Ø 0,25x150	H. algodón
179	Puerta del tambuco	1	1 Troquel	Mukali	240	Driza de pico puntal de carga	1	Ø 0,25x280	H. algodón
180	Pomos de la puerta y el tapacete	2	Ø 1x15	Latón	241	Driza del puntal de carga	1	Ø 0,25x260	H. algodón
181	Desagües viveros de proa y popa	4	1,5x5x23	Ayus	242	Tensor puntal del mesana	1	Ø 0,25x100	H. algodón
182	Desagüe vivero central de proa	1	1,5x5x80	Ayus	243	Driza del puntal del mesana	1	Ø 0,25x190	H. algodón
183	Laterales cajones de proa	2	1,5x14x60	Tablero	244	Drizas de las perchas del curricán	-2	Ø 0,25x500	H. algodón
184	Laterales cajones de proa	4	1,5x14x43	Tablero	245	Driza del puntal de maniobra	1	Ø 0,25x160	H. algodón
185	Laterales cajones de proa	2	1,5x14x52	Tablero	246	Escota del puntal de maniobra	1	Ø 0,25x100	H. algodón
186	Travesaños entarimados estribor	16	2x3x23	Ayus	247	Driza de pico del puntal de maniobra	1	Ø 0,25x130	H. algodón
187	Largueros entarimados estribor	10	2X3X66	Ayus	248	Estay de proa del mesana	1	Ø 0,25x180	H. algodón
188	Largueros entarimados estribor	10	2x3x50	Ayus	249	Driza soporte del halador	1	Ø 0,25x150	H. algodón
189	Palo mayor	1	Ø 6x240	Manzonía	250	Cables del halador	2	Ø 0,8x200	H. algodón
190	Capas de fognadura de los mástiles	2	1 Troquel	Mukali	251	Escota del puntal del halador	1	Ø 0,25x200	H. algodón
191	Cartelas de refuerzos mástiles	8	Prefab.	Manzonía	252	Driza de boca del puntal del halador	1	Ø 0,25x280	H. algodón
192	Puntales palo mayor	2	Ø 2x176	Manzonía	253	Driza de pico del puntal del halador	1	Ø 0,25x300	H. algodón
193	Refuerzos inferiores puntales palo mayor	2	Ø 2x22	Manzonía	254	Mangueras del halador	2	Ø 0,8x200	H. algodón
194	Refuerzos superiores puntales palo mayor	2	Ø 2x15	Manzonía	255	Neumáticos costados casco	8	Ø 23x6	Caucho
195	Fognaduras puntales de los mástiles	4	1,5x5x5	Ayus	256	Ligadas de los neumáticos	8	Ø 0,25x125	H. algodón
196	Laterales del yugo de cruceta	4	Prefab.	Ayus					



INSTRUCCIONES
INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS
BAUANLEITUNG

Muy importante: Antes de proceder al montaje, deténgase el tiempo necesario identificando las piezas del kit leyendo con atención las instrucciones de montaje. Le recordamos que están a su entera disposición nuestro Servicio post-venta, que le repondrá las piezas deterioradas o extraviadas a vuelta de correo, así como nuestro Servicio Técnico, que le asesorará para cualquier duda que pueda tener, por lo que no dude Ud. en contactarnos al teléfono +34 942705600

Very important: Before starting the construction of the model, take the necessary time needed to identify all the parts in the kit according to the instructions and the parts list. This will avoid any possible error in mounting the wrong part and will also give you a good general idea of how you are going to tackle the job in your particular style. It also ensures that all the parts are in the kit and that nothing is missing. If by chance you should find any part missing or that the quality of any part has deteriorated, please write to our distributor in your country.

Très important: avant de commencer le montage, prenez tout votre temps pour identifier les pièces du kit et lire attentivement les instructions de montage. Par ailleurs, nous désirons vous rappeler que nous avons à votre disposition notre Service Technique. N'hésitez pas à nous écrire pour toute consultation dont vous pourriez avoir besoin. Nous sommes là pour vous aider et vos commentaires peuvent nous être utiles. Et si vous avez cassé ou égaré une pièce, veuillez bien vous adresser à notre distributeur dans votre pays.

Sehr wichtig: Bevor Sie mit dem Zusammenbau beginnen, nehmen Sie sich die notwendige Zeit, um die Teile des Bausatzes zu identifizieren und die Bauanleitungen sorgfältig durchzulesen. Wir möchten Sie auch darauf hinweisen, dass Ihnen unsere Vertretung in Ihrem Land jederzeit zur Verfügung steht und Ihnen abhandlungskommene oder defekte Teile postwendend zusendet.

¡ATENCIÓN! Realizar el montaje bajo la supervisión de un adulto.

ATTENTION! Assemble Under the Supervision of an Adult

ATTENTION! Ce montage doit être réalisé sous la surveillance d'un adulte

ACHTUNG! Den Zusammenbau nur unter Aufsicht eines Erwachsenen durchführen

ARTESANIA LATINA, S.A. se reserva el derecho de efectuar modificaciones sin previo aviso

ARTESANIA LATINA, S.A. reserves the right to make changes without prior notice.

ARTESANIA LATINA, S.A. se réserve le droit d'effectuer des modifications sans avis préalable

ARTESANIA LATINA, S.A. behält sich das Recht unangekündigter Änderungen vor

Carmen II

SECCION A

SECTION A

SECTION A

ABSCHNITT A

1

Coloque las cuadernas nº 3... 18 en las muescas de la falsa quilla nº 1, así como los refuerzos nº 2 a ras de la parte superior de la falsa quilla. En caso necesario retoque las muescas de las cuadernas con una lima plana. Compruebe el buen alineamiento de las cuadernas con la falsa quilla. Realizado el ajuste, encote. Pegue los refuerzos de los mástiles nº 19 entre las cuadernas nº 3, 4 y nº 12, 13.

Place the frames n^o 3 ... 18 into the notches of the loose keel n^o 1 and the reinforcements n^o 2 flush with the upper part of the loose keel. If necessary, retouch the notches of the frames with a flat file. Check the correct alignment of the frames with the loose keel. Once adjusted, glue. Glue the mast reinforcements n^o 19 between the frames n^o 3, 4 and n^o 12, 13.

Mettre en place les couples no. 3 à 18 dans les encoches de la fausse-quille ainsi que les renforcements no. 2 au ras de la partie supérieure de celle-ci. Si besoin est, retoucher les encoches avec une lime plate. Vérifier le bon alignement des couples avec la fausse-quille. Ajuster et coller. Coller les renforcements des mâts no. 19 entre les couples no. 3 et 4 et entre les no. 12 et 13.

Die Spanten Nr. 3 - 18 in den Einkerbungen des Loskiels Nr. 1, sowie die Verstärkungen Nr. 2 genau an der oberen Seite des Loskiels anbringen. Falls es nötig sein sollte, die Einkerbungen der Spanten mit einer Flachfeile überarbeiten. Die korrekte Ausrichtung der Spanten mit dem Loskiel überprüfen. Nachdem alles richtig angepasst ist, wird geleimt. Die Mastverstärkungen Nr. 19 zwischen die Spanten Nr. 3, 4 und Nr. 12, 13 kleben.

Una vez seco el conjunto, lije la parte superior de las cuadernas para el posterior asentamiento de la cubierta nº 20. Dé cola a los cantos superiores de las cuadernas y la falsa quilla. Sobre éstos, clave la cubierta con las puntas nº 21.

Once the assembly has dried, sandpaper the upper part of the frames for the later placing of the deck nº 20. Apply glue to the upper edges of the frames and the loose keel. Nail the deck with the pin-nails nº 21 on it.

Une fois l'ensemble sec, polir la partie supérieure des couples pour une meilleure pose du pont no. 20. Enduire de colle les chants supérieurs des couples et de la fausse-quille. Clouer sur ces chants le pont à l'aide des petits clous no. 21.

Sobald das Gebilde trocken ist, die obere Seite der Spanten abschleifen, um später das Deck Nr. 20 anbringen zu können. Die oberen Kanten der Spanten und des Loskiels mit Leim bestreichen. Das Deck mit den Stiften Nr. 21 darauf annageln.

3 - 4

Lime los cantos exteriores de las cuadernas nº 3 a 9 en dirección a popa y de la nº 10 a 18 hacia proa, de forma que cuando forre el casco las tracas descansen sobre la mayor superficie posible. Con una traca de forro nº 23 verifique que el casco toma la forma requerida.

Polish the outer edges of the frames nº 3 to 9 towards the stern and those of the frames nº 10 to 18 towards the bow, in such a way that during the hull planking the strips rest on the largest surface as possible. With a planking strip nº 23 verify that the hull adopts the required shape.

Limer les chants extérieurs des couples no. 3 à 19 en direction de la poupe et du couple no. 10 au 18 vers la proue de sorte qu'au moment du recouvrement de la coque les virures reposent sur une surface la plus étendue possible. Avec une virure de recouvrement no. 23 vérifier que la coque prend la forme requise.

Die äusseren Kanten der Spanten Nr. 3 bis Nr. 9 zum Heck hin, sowie die der Spanten Nr. 10 bis 18 zum Bug hin, so abfeilen, dass die Plankengänge beim Beplanken des Rumpfes auf der grösstmöglichen Oberfläche aufliegen. Mit Hilfe eines Plankenganges Nr. 23 überprüfen, ob der Rumpf die gewünschte Form annimmt.

Forre la cubierta nº 20 encolando una primera chapa nº 22 en el centro y continúe forrando hacia los laterales. Corte los sobrantes y lije la superficie forrada.

Plank the deck nº 20. Glue the first veneer into the centre and continue planking towards the sides. Cut off the excess and polish the whole planked surface.

Recouvrir le pont no. 20 en collant d'abord une planchette no. 22 au centre et en continuant vers les côtés. Couper l'excédent et polir la surface recouverte.

Das Deck Nr. 20 beplanken. Dabei zuerst ein Furnierholz Nr. 22 in der Mitte anleimen und danach zu den Seiten hin weiterbeplanken. Die überstehenden Teile abschneiden und die gesamte beplankte Oberfläche abschleifen.

Empiece a forrar el casco con las tracas nº 23 a 3 mm. por debajo de la cubierta y hacia el centro del casco. El forrado se hará siempre de forma alterna, es decir, por cada traca fijada por una banda, colocará un homólogo por la otra. Continúe forrando desde la quilla hacia el centro y rellene luego los huecos del centro con trozos de tracas afiladas en ambos extremos y los huecos de proa y popa con trozos de tracas en forma de cuña. Con una lima de grano medio lime toda la superficie del casco y remate con lija fina.

Start planking the hull with the strips nº 23 3 mm. below the deck and planking towards the hull centre. The planking is always done in an alternative pattern, this means, for each strip fixed on one side, you should fix another one on the opposite. Continue planking from the keel towards the centre. Fill up the empty spaces in the centre with pieces of sharped strips on both sides and the empty spaces in the bow and stern with pieces of triangular strips. With a middle grain file polish the whole hull surface and round off with fine sandpaper.

Commencer le recouvrement de la coque avec les virures no. 23 à 3 mm en dessous du pont et vers le centre de la coque. Le recouvrement doit se faire toujours de façon alterne, c'est-à-dire que pour toute virure placée d'un côté, il faut placer son homologue de l'autre côté. Continuer de recouvrir depuis la quille vers le centre et remplir ensuite les jours existants à l'aide de petits bouts de

virures affilées aux deux extrêmes. Remplir les jours de proue et de poupe avec des petits bouts en forme de coin. Limer toute la superficie de la coque avec soin à l'aide d'une lime à grain moyen et parfaire avec du papier de verre fin.

Nun den Rumpf beplanken. Die Plankengänge Nr. 23 ca. 3 mm unterhalb des Decks anbringen und zur Mitte hin beplanken. Es wird immer abwechselnd beplankt, d.h. für jede angebrachte Planke auf einer Seite wird die entsprechende auf der anderen Seite angebracht. Nun vom Kiel zur Mitte hin weiterbeplanken. Die entstandenen Lücken in der Mitte mit zugespitzten Plankenstückchen ausfüllen, die Lücken am Bug und am Heck mit keilförmigen Stückchen ausfüllen. Mit einer halbkörnigen Feile die gesamte Oberfläche des Rumpfes abfeilen und mit feinem Schleifpapier überarbeiten.

12 - 13

Encole los trancañiles de popa nº 24 y contra éstos, los trancañiles de las bandas nº 25. Empiece en la popa dejando caer unas gotas de adhesivo a medida que va obligando el listón a tomar la forma requerida.

Glue the stern stringers nº 24 and the sides stringers nº 25 on them. Starting at the sternside, drop some adhesive in such a way that the strip adopts the required shape.

Coller les gouttières de poupe no. 24 et contre celles-ci les gouttières latérales no. 25. Commencer par la poupe en laissant tomber quelques gouttes de colle au fur et à mesure que vous forcez la latte à prendre la forme requise.

Die Heckstringer Nr. 24 anleimen und an diese die Seitenstringer Nr. 25 leimen. Am Heck beginnen und dabel einlge Tropfen Klebstoff fallen lassen, so dass die Leiste gezwungen wird, die gewünschte Form anzunehmen.

14 - 15

Ajuste y encole el pie de roda nº 26. Pegue la quilla nº 27 contra el pie de roda. Ajuste y encole la roda nº 28 contra el casco y sobre el pie de roda.

Adjust and glue the stem foot nº 26. Glue the keel nº 27 against the stem foot. Adjust and glue the stem nº 28 against the hull and on the stem foot.

Ajuster et coller le pied d'étrave n° 26. Coller la quille n° 27 contre l'étrave.
Ajuster et coller l'étrave n° 28 contre la coque et sur le pied d'étrave.

Den Vorderstevenfuss Nr. 26 anpassen und anleimen. Den Kiel Nr. 27 an den Vorderstevenfuss kleben. Den Vorderstevn Nr. 28 an den Rumpf und an den Vorderstevenfuss anpassen und anleimen.

16

Ajuste y encote las dos partes del codaste n° 29, 30. Realice un taladro de Ø 2 mm en la falsa quilla para el eje de la hélice y otro taladro de Ø 1,5 mm. en las dos partes del codaste para el eje de la pala de timón.

Adjust and glue the two parts of the stern post n° 29, 30. Drill one Ø 2 mm hole into the loose keel for placing the propeller shaft and one Ø 1,5 mm hole into the two parts of the stern post for placing the rudder plate shaft.

Ajuster et coller les deux parties d'étambot n° 29 et 30. Percer un trou de Ø 2 mm dans la fausse-quille pour l'arbre de l'hélice et un de 1,5 mm dans les deux parties de l'étambot pour l'arbre du safran du gouvernail.

Die zwei Teile des Achterstevens Nr. 29, 30 anpassen und anleimen. Ein Loch von Ø 2 mm am Loskiel für die Schraubenwelle, sowie ein Loch von Ø 1,5 mm an den zwei Teilen des Achterstevens für die Ruderblattachse bohren.

17 - 18

Ajuste la parte inferior de las amuradas n° 31, 32 contra el canto de la primera traca del forro. Empezando en proa, clave y pegue las dos partes que componen las amuradas. Pegue la unión de ambas amuradas en proa y popa, así como la unión central de las amuradas.

Adjust the lower part of the bulwarks n° 31, 32 against the edge of the first planking strip. Starting at the bow, nail and glue the two parts of the bulwarks. Glue the junction of both bulwarks in bow and stem, as well as the central junction of the bulwarks.

Ajuster la partie inférieure des pavois n° 31 et 32. Contre le chant de la première virure. En commençant à la proue, clouer et coller les deux parties des pavois.

gouttes de colle au fur et à mesure que les ceintures prennent la courbure requise.

Die Schergänge Nr. 34 anleimen. Dabei an der Bugmitte beginnen, die Verbindungsstelle zwischen den Schanzkleidern und der Rumpfbeplankung verdecken. Einige Tropfen Klebstoff auftragen, so dass die Schergänge eine gebogene Form bekommen.

22 - 23

Realice los imbornales en las amuradas según las medidas indicadas en la foto 22. Llegado a este punto proceda a pintar el casco y las amuradas interior y exteriormente.

Following the measurements from the picture 22, mark the scuppers in the bulwarks. Proceed to the painting of the inner and outer sides of the bulwarks and the hull.

Ouvrir les dalots dans les pavois en suivant les dimensions de la photo 22. Arrivé à ce stade, commencez à peindre les pavois internes et externes.

Die Speigatte der Schanzkleider herstellen. Sich dabei an die Masse des Fotos Nr. 22 halten. Nun den Rumpf und die Schanzkleider aussen und innen anmalen.

24

Ajuste y encole el refuerzo interior nº 35 en la parte interior de las amuradas en proa.

Adjust and glue the inner reinforcement nº 35 to the inner part of the bulwarks at the bow.

Ajuster et coller le renforcement intérieur nº 35 contre l'intérieur de proue des pavois.

Die Innenverstärkung Nr. 35 an der Innenseite der Schanzkleider am Bug anpassen und anleimen.

25

Ajuste y encole el travesaño del entarimado nº 36 entre los trancaniles. Entre el travesaño y los trancaniles pegue los largueros nº 37 del entarimado.

Adjust and glue the boarding crossbeam nº 36 between the stringers. Glue the boarding longerons nº 37 between the crossbeam and the stringers.

Ajuster et coller la poutre transversale du plancher nº 36 entre les gouttières. Coller les longerons du plancher nº 37 entre la poutre et les gouttières.

Den Querbalken der Bugtäfelung Nr. 36 zwischen den Stringern anpassen und anleimen. Die Längsbalken Nr. 37 zwischen die Querbalken und die Stringer kleben.

26 ... 28

Encole las tapas de regala nº 38, 39, 40 sobre las amuradas de forma que sobresalgan 2 mm de la parte interior de las amuradas.

Glue the gunwales nº 38, 39, 40 onto the bulwarks and in such a way that they jut out 2 mm from the inner part of the bulwarks.

Coller les lisses nº 38, 39 et 40 sur les pavois de sorte qu'elles dépassent 2 mm la partie interne des pavois.

Die Schandeckel Nr. 38, 39, 40 auf die Schanzkleider leimen, und zwar so, dass sie 2 mm von inneren Teil der Schanzkleider überstehen.

29

Encole entre sí el eje de la hélice nº 41 y la hélice nº 42, e introdúzcalo en el agujero correspondiente. Pase el eje nº 43 por el agujero del codaste y el de la pala del timón (Ø 1,5) nº 44 y encólelo al conjunto.

Glue together the propeller shaft nº 41 and the propeller nº 42 and introduce into the corresponding holes. Pass the shaft nº 43 through the holes of the stern post and rudder plate (Ø 1.5) nº 44 and glue to the assembly.

Coller l'arbre de l'hélice n° 41 et l'hélice n° 42 et la mettre en place dans l'orifice qui lui correspond. Passer l'arbre n° 43 par l'orifice de l'étambot et du safran du gouvernail (Ø 1,5) n° 44 et le coller contre l'assemblage.

Die Schraubenwelle Nr. 41 und die Schraube Nr. 42 zusammenleimen und an der entsprechenden Öffnung einsetzen. Die Achse Nr.43 durch die Öffnung des Achterstevens und des Ruderblattes (Ø 1,5) Nr. 44 führen und an das Gebilde leimen.

30

Pegue contra las tapas de regala y sobre los trancaniles los soportes n° 45, y las bitas n° 46 contra los trancaniles. Ajuste y encole contra el travesaño y los trancaniles los puntales n° 47.

Glue the supports n° 45 against the gunwales and onto the stringers. Glue the bits n° 46 against the stringers. Adjust and glue the pillars n° 47 against the crossbeam and the stringers.

Coller les supports n° 45 contre les lisses de pavois et sur les gouttières et les bittes n° 46 contre les gouttières. Ajuster et coller les épontilles n° 47 contre la poutre et les gouttières.

Die Halterungen Nr. 45 an die Schandeckel und auf die Stringer, sowie die Vertäupoller Nr. 46 an die Stringer kleben. Die Stützbalken Nr. 47 an den Querbalken und an den Stringer anpassen und anleimen.

31

Ajuste y encole en las tapas de regata el travesaño n° 48. Encole el refuerzo n° 49 contra el travesaño.

Adjust and glue the crossbeam n° 48 to the gunwales. Glue the reinforcement n° 49 against the crossbeam.

Ajuster et coller la poutre de renforcement n° 48 sur les lisses de pavois et coller le renforcement n° 49 contre la poutre.

Den Querbalken Nr. 48 an den Schandeckeln anpassen und anleimen. Die Verstärkung Nr. 49 an den Querbalken leimen.

Realice 4 taladros de Ø 1,5 mm. y 8 taladros de Ø 1 mm en las tapas de regala de las bandas. Encole los pilarotes nº 50 en los taladros de Ø 1 mm. De forma y encole los pasamanos nº 51 en los taladros de Ø 1,5 mm. y los pilarotes.

Drill 4 Ø 1.5 mm holes and 8 Ø 1 mm holes into the sides gunwales. Glue the rail stanchions nº 50 into the Ø 1 mm holes. Shape the hand-rails nº 51 and glue them into the Ø 1.5 mm holes and the rail stanchions.

Percer 4 orifices de diam. 1,5 mm et 8 autres dans les lisses de pavois latérales de diam. 1 mm. Coller les piliers nº 50 dans les perçages de diam. 1 mm. Façonner et coller les mains courantes nº 51 dans les perçages de diam. 1,5 mm et les piliers.

4 Bohrlöcher von Ø 1,5 mm und 8 Bohrlöcher von Ø 1 mm an den Seitenschandeckeln vornehmen. Die Pfeiler Nr. 50 an den Bohrlöcher von Ø 1 mm anleimen. Den Handläufen Nr. 51 die entsprechende Form geben und an den Bohrlöchern von Ø 1,5 mm und den Pfeilern anleimen.

Realice 4 taladros de Ø 1,5 mm. y 8 taladros de Ø 1 mm en las tapas de regala de popa. Fije en los taladros de Ø 1 mm. los pilarotes nº 50. De forma y encole los pasamanos nº 52 en los taladros y los pilarotes. Encole las bitas nº 53 en la tapa de regata.

Drill 4 Ø 1.5 mm holes and 8 Ø 1 mm holes into the stern gunwales. Fix the rail stanchions nº 50 into the Ø 1 mm holes. Shape the hand-rails nº 52 and glue them into the holes and the rail stanchions. Glue the double bits nº 53 to the gunwales.

Percer 4 orifices de diam. 1,5 mm et 8 autres de diam. 1 mm dans les lisses de pavois de poupe. Mettre en place dans les trous de 1 mm les piliers nº 50. Façonner et coller les mains courantes nº 52 dans les perçages et sur les piliers. Coller les bittes nº 53 sur la lisse.

4 Bohrlöcher von Ø 1.5 mm und 8 Bohrlöcher von Ø 1 mm an den Heckschandeckeln vornehmen. Die Pfeiler Nr. 50 in den Bohrlöchern von Ø 1 mm anbringen. Den Handläufen Nr. 52 die entsprechende Form geben und in den Bohrlöchern und den Pfeilern anleimen. Die Poller Nr. 53 an die Schandeckel leimen.

34

Realice dos taladros de \varnothing 1,5 mm, en la tapa de regala de proa y fije en ellos los candeleros nº 54. Encole en los candeleros la bita nº 55.

Drill 2 \varnothing 1.5 mm holes into the bow gunwale and fix the stanchions nº 54. Glue the bow bitt nº 55 to the stanchions.

Percer deux orifices de diam. 1,5 mm dans la lisse de proue pour y loger les chandeliers nº 54. Coller la bitte nº 55 contre les chandeliers.

2 Bohrlöcher von \varnothing 1,5 mm am Bugschandeckel vornehmen und die Lampen Nr. 54 in ihnen anbringen. Die Poller Nr. 55 an die Lampen leimen.

SECCION B

SECTION B

SECTION B

ABSCHNITT B

35

Conforme el respiradero nº 58 y encólole sobre la fogonadura nº 56, encole las cartelas nº 57. Clave las puntas nº 21 en las esquinas de la fogonadura.

Shape the vent-hole nº 58 and glue it onto the partner nº 56. Glue the brackets nº 57. Nail the pin-nails nº 21 to the corners of the partner.

Façonner le trou d'air nº 58 et le coller sur l'étambrai nº 56 et coller les équerres nº 57. Planter les petits clous nº 21 dans les coins de l'étambrai.

Das Lüftungsrohr Nr. 58 herstellen und auf die Stützplatte Nr. 56 leimen. Die Stützen Nr. 57 anleimen. Die Stifte Nr. 21 an den Ecken der Stützplatte annageln.

36

Realice 2 taladros de \varnothing 2 mm. en las maquinillas nº 59 y fije en ellos los tambores nº 61. Conforme los refuerzos nº 67 y encólolos en los laterales de las maquinillas. Realice un taladro de \varnothing 1 mm. y fije en él un cáncamo nº 62, pegue en el cáncamo los mandos de control nº 63. Realice un taladro de \varnothing 1,5 mm. en las guías nº 65 y encole el soporte nº 64. Encole las maquinillas en las bases nº 60 y los soportes en las bases nº 66.

Drill 2 Ø 2 mm holes into the winch bodies n° 59 and fix the barrels n° 61. Shape the reinforcements n° 67 and glue them to the winches sides. Drill one Ø 1 mm hole and fix one eyebolt n° 62. Glue the controls n° 63 to the eyebolt. Drill one Ø 1.5 mm hole into the guides n° 65 and glue the support n° 64. Glue the winches to the bases n° 60 and the supports to the bases n° 66.

Percer 2 orifices de diam. 2 mm dans les corps des treuils n° 59 et y fixer les tambours n° 61. Façonner les renforcements n° 67 et les coller contre les côtés des treuils. Percer un trou de diam. 1 mm et y fixer un piton n° 62. Coller les leviers n° 63 dans le piton. Percer un trou de diam. 1,5 mm dans les glissières n° 65 et coller le support n° 64. Coller les treuils contre les bases n° 60 et les supports sur les bases n° 66.

2 Löcher von Ø 2 mm in die Bratspillkörper Nr. 59 bohren und die Bratspilltrommeln Nr. 61 darin befestigen. Die Verstärkungen Nr. 67 bilden und an die Bratspillseiten leimen. Ein Loch von Ø 1 mm bohren und darin einen Ringbolzen Nr. 62 befestigen. Die Steuerung Nr. 63 an den Ringbolzen leimen. Ein Loch von Ø 1,5 mm in die Führung Nr. 65 bohren und die Halterung Nr. 64 anleimen. Die Bratspill auf die Basis Nr. 60 leimen und die Halterungen auf die Basis Nr. 66 leimen.

37 - 38

Encole los adornos n° 69,70,71,72 en los laterales del tambucho n° 68. Pegue las guías n° 73 y sobre estas el tapacete n° 74. Realice 2 taladros de Ø 1 mm. y fije en ellos el pomo n° 75.

Glue the embellishments n° 69, 70, 71, 72 to the sides of the deck-house n° 68. Glue the guides n° 73 into place and the companion lid n° 74 onto the guides. Drill 2 Ø 1 mm holes and fix the handle n° 75.

Coller les ornements n° 69, 70, 71 et 72 dans les côtés du rouf. Coller les glissières n° 73 et le capot n° 74 sur celles-ci. Percer deux trous de diam. 1 mm et y fixer le pommeau n° 75.

Die Verzierungen Nr. 69, 70, 71, 72 an die Seiten der Bugkappe Nr. 68 leimen. Die Führungen Nr. 73 ankleben und darauf die Schiebetür Nr. 74 kleben. 2 Löcher von Ø 1 mm bohren und den Griff Nr. 75 darin befestigen.

39 - 40

Encole las guías nº 76,77, en las esquinas del tambucho.

Glue the guides nº 76, 77 to the corners of the deck-house.

Coller les glissières nº 76 et 77 contre les angles du rouf.

Die Führungen Nr. 76, 77 an die Ecken der Kappe leimen.

41

Coloque la tapa nº 79 sobre la escotilla nº 78. Pegue las guías nº 76,77 en las esquinas de la escotilla.

Place the hatch cover nº 79 onto the hatch nº 78.

Mettre en place le couvercle nº 79 sur l'écouille nº 78. Coller les glissières nº 76 et 77 contre les angles de l'écouille.

Den Lukendeckel Nr. 79 auf der Abdeckung Nr. 78 anbringen. Die Führungen Nr. 76, 77 an die Ecken der Abdeckung kleben.

42

Ajuste y encole los refuerzos nº 81,83 en los laterales de los viveros nº 80 y los refuerzos nº 82,84 en las esquinas de los viveros. Ajuste y encole las tapas de los viveros nº 85.

Adjust and glue the reinforcements nº 81, 83 to the sides of the fish-boxes nº 80 and the reinforcements nº 82, 84 to the corners of the fish-boxes. Adjust and glue the fish-boxes covers nº 85.

Ajuster et coller les renforcements nº 81 et 83 sur les côtés des viviers nº 80 et les renforcements nº 82 et 84 contre les coins des viviers. Ajuster et coller les couvercles des viviers nº 85.

Die Verstärkungen Nr. 81, 83 an den Seiten der Fischbehälter Nr. 80, sowie die Verstärkungen Nr. 82, 84 an den Ecken der Fischbehälter anpassen und anleimen. Die Fischbehälterdeckel Nr. 85 anpassen und anleimen.

Encole los mamparos nº 87,88 contra los laterales nº 86. Ajuste y encole el mamparo nº 89 contra los laterales. Pegue la base nº 91 sobre los laterales. Encole el techo del guardacalor nº 90 sobre los laterales.

Glue the parts nº 87, 88 against the sides nº 86. Adjust and glue the front nº 89 against the sides. Glue the base nº 91 onto the sides. Glue the casing roof nº 90 onto the sides.

Coller les cloisons nº 87 et 88 contre les côtés nº 86. Ajuster et coller la cloison nº 89 contre les côtés. Coller la base nº 91 sur les côtés et le toit du tambour de chaufferie nº 90 sur les côtés.

Die Schotte Nr. 87, 88 an die Seiten Nr. 86 leimen. Das Schott Nr. 89 an die Seiten anpassen und anleimen. Die Basis Nr. 91 auf die Seiten kleben. Das Dach Nr. 90 auf die Seiten leimen.

Conforme la cabina, encolando el frontal nº 94 con los laterales nº 95, y las puertas nº 96, contra la base nº 92 y el refuerzo nº 93. Corte y pegue los cristales nº 97 por la parte interior de la cabina.

Shape the cabin: Glue the front nº 94 to the sides nº 95 and the doors nº 96 against the base nº 92 and the reinforcement nº 93. Cut the windowpanes nº 97 and glue them to the inner side of the cabin.

Façonner la cabine en collant la cloison avant nº 94 contre les côtés nº 95. Coller de même les portes nº 96 contre la base nº 92 et le renforcement nº 93. Découper et coller les vitres nº 97 à l'intérieur de la cabine.

Die Kabine bilden: Die Vorderseite Nr. 94 an die Seiten Nr. 95 und die Türen Nr. 96 an die Basis Nr. 92 und die Verstärkung Nr. 93 leimen. Die Gläser Nr. 97 zuschneiden und an die Innenseite der Kabine kleben.

Encole la cabina sobre el guardacalor. Encole los laterales del altillo nº 98 y

contra estos la trasera nº 99. Finalmente ajuste y pegue el techo nº 100. Encole los marcos de las puertas nº 101.

Glue the cabin onto the casing. Glue the depot sides nº 98 into place and glue the depot rear nº 99 against them. Finally adjust and glue the roof nº 100. Glue the door-frames nº 101.

Coller la cabine sur le tambour de chaufferie et les côtés de la soupente nº 98 ainsi que la cloison arrière nº 99 contre ceux-ci. Ajuster et coller le toit nº 100. Coller les encadrements de portes nº 101.

Die Kabine auf den Maschinenschacht leimen. Die Seiten der Ablage Nr. 98 anleimen und daran die Hinterseite Nr. 99 leimen. Zum Schluss das Dach Nr. 100 anpassen und ankleben. Die Türrahmen Nr. 101 anleimen.

47 - 48

Ajuste y encole los refuerzos nº 102,103. Una vez secos, encole los adornos superiores nº 104,105,106 en las puertas, laterales y frontal de la cabina.

Adjust and glue the reinforcements nº 102, 103. Once they have dried, glue the upper embellishments nº 104, 105, 106 to the doors, sides and front of the cabin.

Ajuster et coller les renforcements nº, 102 et 103. Apres séchage, coller les ornements supérieurs nº 104, 105 et 106 contre les portes et les côtés et l'avant de la cabine.

Die Verstärkungen Nr. 102,103 anpassen und anleimen. Sobald sie trocken sind, die oberen Verzierungen Nr. 104, 105, 106 an die Türen, Seiten und Vorderseite der Kabine leimen.

49 - 50

Coloque y pegue las escuadras nº 108, los refuerzos nº 109,110,111, en la parte inferior del voladizo nº 107. Encole el voladizo en el trasero del guardacalor.

Place and glue the brackets nº 108 and the reinforcements nº 109, 110, 111 to the lower part of the jib nº 107. Glue the jib to the casing rear.

Placer et coller les équerres nº 108, les renforcements nº 109, 110 et 111 sur

la partie inférieure du saillant n° 107. Coller le saillant à l'arrière du tambour de chaufferie.

Die Dreiecke Nr. 108, die Verstärkungen Nr. 109, 110, 111 an der Unterselte der Auskragung Nr. 107 anbringen und ankleben. Die Auskragung an die Hinterseite des Maschinenschachts kleben.

51

Ajuste y encole el adorno n° 112 y los adornos de los laterales n° 113, 114 en la parte superior de los refuerzos. Ajuste y encole las escuadras n° 115 en la parte inferior de la cabina. Practique 9 taladros de Ø 5 mm. en los laterales y en el frontal del guardacalor (según medidas de plano de sección longitudinal).

Adjust and glue the embellishment n° 112 and the sides embellishments n° 113, 114 to the upper part of the reinforcements. Adjust and glue the brackets n° 115 to the lower part of the cabin. Drill 9 Ø 5 mm holes into the casing sides and front (according to the measurements of the longitudinal section plan).

Ajuster et coller l'ornement n° 112 et les ornements latéraux n° 113 et 114 contre la partie supérieure des renforcements. Ajuster et coller les équerres n° 115 contre la partie inférieure de la cabina. Percer 9 trous de diam. 5 mm dans les côtés et l'avant de la chaufferie (en suivant les dimensions données sur le plan de section longitudinale).

Die Verzierung Nr. 112 und die Seitenverzierungen Nr. 113, 114 an der Oberseite der Verstärkungen anpassen und anleimen. Die Dreiecke Nr. 115 an der Unterseite der Kabine anpassen und anleimen. 9 Bohrlöcher von Ø 5 mm an den Seitenteilen und an der Vorderseite des Maschinenschachts vornehmen (halten Sie sich dabei an die Masse der Längsschnittzeichnung).

52 - 53

Practique 6 taladros de Ø 1,5 mm. en el soporte n° 116 y 12 taladros de Ø 1,5 mm. en el soporte n° 118, y pegue los soportes en los laterales del guardacalor. Ajuste y encole los apoyos n° 117, 119 en los laterales del guardacalor.

Drill 6 Ø 1.5 mm holes into the support n° 116 and 12 Ø 1.5 mm holes into the support n° 118. Glue the supports to the casing sides. Adjust and glue

the supports n° 117, 119 to the casing sides.

Percer 6 orifices de diam. 1,5 mm dans le support n° 116 et 12 orifices de diam. 1,5 mm dans le support n° 118. Coller les supports contre les côtés de la chaufferie. Ajuster et coller les bases n° 117 et 119 sur les côtés de la chaufferie.

6 Bohrlöcher von Ø 1,5 mm an der Halterung Nr. 116 und 12 Bohrlöcher von Ø 1,5 mm an der Halterung Nr. 118 vornehmen und die Halterungen an die Maschinenschachtstreben kleben. Die Stützen Nr. 117, 119 an den Maschinenschachtseiten anpassen und anleimen.

54

Coloque y encole las guías n° 120 en la trasera del guardacalor, a una separación de 34 mm. entre ambas.

Place and glue the guides n° 120 to the casing rear, separated 34 mm one from the other.

Placer et coller les glissières n° 120 à l'arrière de la chaufferie à 34 mm d'intervalle.

Die Führungen Nr. 120 im Abstand von 34 mm an der Hinterseite des Maschinenschachts anbringen und anleimen.

55 - 56

Pegue los marcos n° 121 en las ventanas laterales y frontales. Realice 6 taladros de Ø1 mm. en la puerta del guardacalor n° 122. Pegue la puerta en el lateral estribor del guardacalor.

Glue the frames n° 121 to the sides and front windows. Drill 6 Ø 1 mm holes into the casing door n° 122. Glue the door to the casing starboard sides.

Coller les encadrements n° 121 contre les fenêtres latérales et frontales. Percer 6 orifices de diam. 1 mm dans la porte de la chaufferie n° 122. Coller la porte contre le côté de tribord de la chaufferie.

Die Rahmen Nr. 121 an die Seiten- und Vorderfenster kleben. 6 Löcher von Ø 1 mm in die Maschinenschachttür Nr. 122 bohren. Die Tür an die Seite Steuerbord des Maschinenschachts kleben.

Encole las puertas traseras del guardacalor nº 123.

Glue the casing rear doors nº 123.

Coller les portes arrière de la chaufferie nº 123.

Die Hintertüren des Maschinenschachts Nr. 123 anleimen.

Practique 4 taladros de Ø 1 mm. en el frontal y los laterales de la cabina, fije en ellos los cáncamos nº 62 y encole el refuerzo nº 124. Introduzca los ojos de buey nº 125 en los agujeros del guardacalor. Clave las bisagras nº 128 y el refuerzo del pomo de la puerta nº 129. Coloque los pomos nº 127. Realice unos taladros de Ø 1 mm. en los refuerzos laterales de la cabina y en los laterales del guardacalor, encole en estos agujeros las barandas nº 126 y los refuerzos nº 130, 131.

Drill 4 Ø 1 mm holes into the front and the sides of the cabin. Fix the eyebolts nº 62 and glue the reinforcement nº 124. Insert the portholes nº 125 into the casing holes. Nail the hinges nº 128 and the door-handle reinforcement nº 129. Place the door-handles nº 127. Drill some Ø 1 mm holes into the cabin sides reinforcements and into the casing sides. Glue the rails nº 126 and the reinforcements nº 130, 131 into the holes.

Percer 4 orifices de diam. 1 mm dans les côtés et l'avant de la cabine. Y introduire les pitons nº 62 et coller le renforcement nº 124. Introduire les yeux de boeuf nº 125 dans les orifices de la chaufferie. Clouer les charnières nº 128 et le renforcement du pommeau de la porte nº 129. Mettre en place les pommeaux nº 127. Percer des orifices de diam. 1 mm dans les renforcements latéraux de la cabine et dans ceux de la chaufferie. Coller dans ces orifices les lisses nº 126 et les renforcements nº 130 et 131.

4 Löcher von Ø 1 mm in die Vorderseite und Seitentelle der Kabine bohren. Darin die Ringbolzen Nr. 62 befestigen und die Verstärkung Nr. 124 anleimen. Die Bullaugen Nr. 125 in den Löchern des Maschinenschachts einsetzen. Die Scharniere Nr. 128 und die Verstärkung des Türgriffs Nr. 129 annageln. Die Türgriffe Nr. 127 anbringen. Ein paar Bohrlöcher von Ø 1 mm an den Seitenverstärkungen der Kabine und an den Maschinen-

schachtseiten vornehmen. Darin die Geländer Nr. 126 und die Verstärkungen Nr. 130, 131 anleimen.

60

Practique 17 taladros de \varnothing 1 mm. en el techo del guardacalor y el voladizo, encole en ellos los pilarotes nº 132.

Drill 17 \varnothing 1 mm holes into the roof of the casing and the jib. Glue the stanchions nº 132 into the holes.

Percer 17 orifices de diam. 1 mm dans le toit de la chaufferie et du saillant et y coller les épontilles nº 132:

17 Löcher von \varnothing 1 mm im Maschinenschachtdach und in der Auskragung bohren und darin die Pfeller Nr. 132 anleimen.

61 ... 63

Encole los pasamanos nº 133, 134, 135 en los pilarotes de las barandas.

Glue the hand-rails nº 133, 134, 135 to the rail stanchions.

Coller les rambardes nº 133, 134 et 135 dans les épontilles des lisses.

Die Handläufe Nr. 133, 134, 135 an die Geländerpfeller leimen.

64 - 65

Realice los agujeros necesarios de \varnothing 1 mm. para colocar las escaleras nº 136, 137 del guardacalor.

Drill the necessary \varnothing 1 mm holes for placing the casing side ladders nº 136, 137.

Percer les orifices de diam. 1 mm pour la mise en place des échelles nº 136 et 137 de la chaufferie.

Die notwendigen Löcher von \varnothing 1 mm bohren, um die Maschinenschachtleitern Nr. 136, 137 anbringen zu können.

66 - 67

Encole entre si las dos partes de la chimenea nº 138, 139 y péguela en el techo del guardacalor. Encole los soportes nº 140 y sobre ellos los botes autohinchables nº 141. En el escalón del voladizo, centre y encole la caja de herramientas nº 142.

Glue together the two parts of the funnel nº 138, 139 and glue it onto the casing roof. Glue the supports nº 140 and on them the lifeboats nº 141. Centre and glue the tool box nº 142 to the casing jib steps.

Coller l'une contre l'autre les deux parties de la cheminée nº 138 et 139 et coller la cheminée sur le toit de la chaufferie. Coller les supports nº 140 et sur ceux-ci les canots autogonflables nº 141. Centrer et coller la boîte à outils nº 142 sur l'échelon en saillie.

Die zwei Teile des Schornsteins Nr. 138, 139 zusammenleimen und an das Maschinenschachtdach kleben. Die Halterungen Nr. 140 anleimen und darauf die Schlauchboote Nr. 141 leimen. Die Werkzeugkiste Nr. 142 an der Auskragsprosse ausrichten und anleimen.

68

Realice dos taladros de Ø 1 mm. para colocar los cáncamos nº 62 y colgar los aros salvavidas nº 143.

Drill two Ø 1 mm holes for placing the eyebolts nº 62 and hanging the lifebelts nº 143.

Percer deux orifices de diam. 1 mm pour la mise en place des pitons nº 62 et suspendre les bouées de sauvetage nº 143.

2 Löcher von Ø 1 mm bohren, um die Ringbolzen Nr. 62 anbringen zu können und die Rettungsringe Nr. 142 einhängen.

69

Conforme los soportes nº 145 de las bombonas nº 144 y fíjelos a la baranda del voladizo.

Shape the gas bottles supports n° 145 and fix them to the casing jib rail.

Façonner les supports n° 145 des bombonnes n° 144 et les fixer contre la rambarde en saillie.

Die Halterungen Nr. 145 der Gasflaschen Nr. 144 bilden und am Auskragungsgeländer befestigen.

70

Practique unos taladros de Ø 1,5 mm. en el techo de la cabina y coloque en ellos la bocina n° 146 y las farolas n° 149, que previamente ha conformado con los soportes n° 147, 148.

Drill some Ø 1.5 mm holes into the cabin roof and fix the horn n° 146 and the lanterns n° 149. Previously you will have shaped the lanterns with the supports n° 147, 148.

Percer plusieurs orifices de diam. 1,5 mm dans le toit de la cabine et y introduire le porte-voix n° 146 et les feux n° 149 façonnés au préalable moyennant les supports n° 147 et 148.

Ein paar Löcher von Ø 1,5 mm in das Kabinendach bohren und darin das Stevenrohr Nr. 146 und die Signallampen Nr. 149 anbringen. Dabei haben Sie vorher bereits die Lampen mit den Halterungen Nr. 147, 148 hergestellt.

71

Practique los siguientes taladros en el techo de la cabina: Ø 3 mm., para colocar la pieza n° 157; Ø 2 mm., para colocar la pieza n° 154; Ø 1,5 mm., para colocar la pieza n° 150. Conforme las luces de señalización con las piezas n° 150, 151 y 152. Conforme la antena goniómetro con las piezas n° 158, 159 y fíjela al puntal n° 157. Finalmente encole el charrango n° 155 en el puntal n° 154.

Drill the following holes into the cabin roof: Ø 3 mm for placing part n° 157; Ø 2 mm for placing part n° 154; Ø 1.5 mm for placing part n° 150. Shape the signalling lights with parts n° 150, 151 and 152. Shape the goniometer aerial with parts n° 158, 159 and fix it to the pillar n° 154.

Percer les orifices suivants dans le toit de la cabine: un trou de diam. 3 mm pour

mettre en place la pièce n° 157; un autre de diam. 2 mm pour la pièce n° 154; et un autre de diam. 1,5 mm pour la pièce n° 150. Façonner les feux de signalisation moyennant les pièces n° 150, 151 et 152. Façonner l'antenne du goniomètre à l'aide des pièces n° 158 et 159 et fixer l'antenne sur l'épontille n° 157. Coller enfin la fourche n° 155 sur l'épontille n° 154.

Nun folgende Bohrlöcher am Kabinendach vornehmen: Ø 3 mm. um das Teil Nr. 157 anbringen zu können; Ø 2 mm. um das Teil Nr. 154 anbringen zu können; Ø 1,5 mm. um das Teil Nr. 150 anbringen zu können.

Die Signalisierungslichter mit den Teilen Nr. 150, 151 und 152 herstellen. Die Peilerantenne mit den Teilen Nr 158, 159 herstellen und an der Strebe Nr. 157 befestigen. Zum Schluss die Dolle Nr. 155 an die Strebe Nr. 154 leimen.

72

Coloque los lazos n° 161 en las cañas n° 160 y fijelas en los soportes de la cabina.

Fix the nooses n° 161 to the fishing rod n° 160. Fix them to the cabin supports.

Mettre en place les boucles n° 161 contre les lignes n° 160 et les fixer dans les supports de la cabine.

Die Schlaufen Nr. 161 an den Angelruten Nr. 160 anbringen und die Ruten an den Kabinenhalterungen befestigen.

73

Fije la campana n° 162 a la cabina con un cáncamo n° 62 y coloque el badajo n° 163. Conforme las luces de situación n° 166 con las piezas n° 164, 165 y encólelas sobre la cabina.

With an eyebolt n° 62 fix the bell n° 162 to the cabin. Fix the bell-clapper n° 163. Shape the position lights n° 166 with parts n° 164, 165 and glue them onto the cabin.

Fixer la cloche n° 162 sur la cabine avec un piton n° 62 et placer le battant n° 163. Façonner les feux de position n° 166 moyennant les pièces n° 164 et 165 et les coller sur la cabine.

Die Glocke Nr. 162 mit einem Ringbolzen Nr. 62 an der Kabine befestigen und den Glockenknöppel Nr. 163 anbringen. Die Positionslichter Nr. 166 mit den Teilen Nr. 164, 165 herstellen und auf die Kabine leimen.

74

Fije el soporte nº 169 al pescante nº 168, encole éste al soporte nº 167 mediante el eje nº 172. Coloque las poleas nº 173 en las pastecas nº 171 mediante los ejes nº 172. Fije las poleas al soporte nº 169.

Fix the support nº 169 to the davit nº 168. Glue it to the support nº 167 with the shaft nº 172. Fix the blocks nº 173 to the snatch blocks nº 171 with the shafts nº 172. Fix the blocks to the support nº 169.

Fixer le support nº 169 contre le bossoir nº 168, coller le bossoir sur le support nº 167 moyennant l'axe nº 172. Mettre en place les poulies nº 173 dans les galoches nº 171 à l'aide des axes nº 172. Fixer les poulies dans le support nº 169.

Die Halterung Nr. 169 am Davit Nr. 168 befestigen. Diesen mit Hilfe der Achse Nr. 172 an die Halterung Nr. 167 leimen. Die Rollen Nr. 173 mit Hilfe der Achsen Nr. 172 an den Blöcken Nr. 171 befestigen. Die Rollen an der Halterung Nr. 169 anbringen.

75

Ajuste y encole las tapas nº 175 sobre la escotilla nº 174.

Adjust and glue the covers nº 175 onto the hatch nº 174.

Ajuster et coller les couvercles nº 175 sur l'écouille nº 174.

Die Deckel Nr. 175 an der Abdeckung Nr. 174 anpassen und anleimen.

76 - 77

Coloque las guías del tapacete nº 177 sobre el tambucho nº 176, y las guías nº 76 en las esquinas. Pegue el tapacete nº 178 y la puerta nº 179. Coloque los pomos nº 180 en el tapacete y en la puerta.

Place the companion lid guides n° 177 onto the deck-house n° 176 and the guides n° 76 to the corners. Glue the companion lid n° 178 and the door n° 179. Place the handles n° 180 to the companion lid and the door.

Fixer les glissières du capot n° 177 sur le rouf n° 176 ainsi que les glissières n° 76 contre les angles. Coller le capot n° 178 et la porte n° 179. Fixer les pommeaux n° 180 dans le capot et la porte.

Die Führungen Nr. 177 auf der Heckkappe Nr. 176, sowie die Führungen Nr. 76 an den Ecken anbringen. Die Schiebetür Nr. 178 und die Tür Nr. 179 ankleben. Die Griffe Nr. 180 an der Schiebetür und an der Tür befestigen.

78

Encole en los lugares indicados, los siguientes conjuntos ya montados: el respiradero, el tambucho de proa, una maquinilla y la escotilla de proa. (Mirar el plano de sección longitudinal).

Glue in their corresponding places the following assemblies: vent-hole, bow deck-house, one winch and the bow hatch (see longitudinal section plan).

Mettre en place les assemblages suivants: le trou d'air, le rouf de proue, un treuil et l'écotille de proue (se référer au plan de section longitudinale).

An den markierten Stelle folgende bereits fertiggestellte Gebilde anleimen: Lüftungsrohr, Bugkappe, eine Bratspill und Bugluke (Siehe Länsschnittzeichnung).

79

Encole los viveros de proa con los desagües n° 181,182, la maquinilla y las poleas en los lugares indicados (Mirar el plano de sección longitudinal).

Glue the bow fish-boxes with the drains n° 181, 182, the winch and the blocks into place (see longitudinal section plan).

Coller les viviers de proue, les tuyaux d'écoulement n° 181 et 182, le treuil et les poulies (section longitudinale).

Die Bugfischbehälter mit den Abflüssen Nr. 181, 182, der Bratspill und den Rollen an den markierten Stellen anleimen (Siehe Längsschnittzeichnung).

80

Coloque el conjunto cabina guardacalor sobre la cubierta. Encole 4 cáncamos nº 62 en el puntal de la antena (Mirar el plano de sección longitudinal).

Place the assembly cabin casing onto the deck. Glue 4 eyebolts nº 62 to the aerial pillar (see longitudinal section plan).

Coller l'assemblage cabine chaufferie sur le pont. Coller 4 pitons nº 62 dans l'épontille de l'antenne (plan de section longitudinale).

Das Gebilde Kabine Maschinenschacht auf dem Deck anbringen. 4 Ringbolzen Nr. 62 an der Antennenstütze anleimen (Siehe Längsschnittzeichnung).

81

Encole los viveros de popa con los desagües nº 181, una maquinailla, la escotilla de popa y el tambucho de popa. (Mirar el plano de sección longitudinal).

Glue the stern fish-boxes with the drains nº 181, one winch, the stern hatch and the stern deck-house (see longitudinal section plan).

Coller les viviers de poupe et les tuyaux nº 181, un treuil, l'écoutille de poupe et le rouf de poupe.

Die Heckfischbehälter mit oden Abflüssen Nr. 181, einer Bratspill, der Heckluke und der Heckkappe anleimen (Siehe Längsschnittzeichnung).

82

Encole las guías nº 76 en la parte interior de las amuradas y sobre los trancañiles. Conforme y coloque las tapas de los cajones nº 183, 184, 185.

Glue the guides nº 76 to the inner part of the bulwarks and onto the stringers. Shape and place the chest sides nº 183, 184, 185.

Coller les glissières n° 76 à l'intérieur des pavois et sur les gouttières. Façonner et mettre en place les côtés des caisses n° 183, 184, et 185.

Die Führungen Nr. 76 an der Innenseite der Schanzkleider und auf die Stringer leimen. Die Seletnfeile der Kisten Nr. 183, 184, 185 herstellen und anbringen.

83 - 84

Ajuste y encole los travesaños n° 186 sobre la cubierta (medidas según plano de planta). Encole sobre los travesaños correspondientes los largueros n° 187, 188.

Adjust and glue the crossbeams n° 186 onto the deck (measurements according to the ground plan). Glue the longerons n° 187, 188 onto the corresponding crossbeams.

Ajuster et coller les entretoises n° 186 sur le pont (dimensions d'après la vue en plan.) Coller les longerons n° 187 et 188 sur les entretoises correspondantes.

Die Querbalken Nr. 186 am Deck anpassen und anleimen (halten Sie sich dabei an die Masse der Grundrisszeichnung). Die Längsbalken Nr. 187, 188 auf die entsprechenden Querbalken leimen.

SECCION C

SECTION C

SECTION C

ABSCHNITT C

Observando los planos de arboladura, comprobará que los mástiles son cónicos. Dé la conicidad necesaria a cada palo antes de montarlo con ayuda de una lima grano grueso y papel de lija.

Considering the rigging plans you will observe that all the masts have a conical shape. With a rough file and sandpaper give the necessary conical shape to each mast before mounting it.

En suivant les plans de la mâture, on observe que les mâts sont coniques. Il faut leur donner la forme conique avant de les monter en utilisant une lime à gros grain et du papier de verre.

Wenn Sie die Mastenzeichnung betrachten, werden Sie feststellen, dass alle Masten eine konische Form haben. Mit Hilfe einer Schruppfeile und Schleifpapier allen Masten die entsprechende konische Form geben, bevor sie angebracht werden.

Fije unos cancamos nº 62 en el extremo mas ancho de las perchas nº 225, realice los lazos nº 226 y fíjelos a las perchas.

Fix some eyebolts nº 62 to the widest end of the spars nº 225. Make the loops nº 226 and fix them to the spars.

Fixer des pitons nº 62 à l'extrémité de plus grand diamètre des matereaux nº 225. Façonner les boucles nº 226 et les coller contre les matereaux.

Ein paar Ringbolzen Nr. 62 am breitesten Ende der Stangen Nr. 225 anbringen. Die Schlingen Nr. 226 herstellen und an den Stangen befestigen.

Encole las tapas nº 197 en el mástil y en éstas fije los yugos nº 196. Ajuste y encole los puntales nº 192 en los yugos. Ajuste y encole los refuerzos nº 193, 194. Coloque la fogonadura nº 190 con las cartelas nº 191 a la medida indicada en el plano de arboladura. Realice un taladro de Ø 2 mm. en el mástil sobre las tapas del yugo de cruceta, fije en este taladro la cruceta nº 198 y en ésta dos motones nº 204 con alambre. Encole las fogonaduras de los puntales nº 195. Ajuste y encole los refuerzos de la cruceta nº 199. Pegue la base de la luz nº 200 en el mástil y sobre ésta la luz nº 201. Realice los taladros de Ø 1 mm. necesarios para fijar las escalas nº 202. Pegue los topes de mástil nº 203.

Glue the covers nº 197 to the mast and fix the transoms nº 196. Adjust and glue the pillars nº 192 to the transoms. Adjust and glue the reinforcements nº 193, 194. Place the mast hole nº 190 with the brackets nº 191, following the measurements according to the rigging plan. Drill one Ø 2 mm hole into the mast above the crosstree transom covers. Fix the crosstree nº 198 into it and fix two blocks nº 204 with wire to the crosstree. Glue the mast pillars mastholes nº 195. Adjust and glue the crosstree reinforcements nº 199. Glue the lights base nº 200 to the mast. Glue the light nº 201 onto the base. Drill the necessary Ø 1 mm holes for fixing the ladders nº 202. Glue the mastheads nº 203.

Coller les couvercles nº 197 contre le mât et les côtés nº 196 contre les couvercles. Ajuster et coller les épontilles nº 192 dans les côtés nº 196. Ajuster et coller les renforcements nº 193 et 194. Mettre en place le pied de mât nº 190 à l'aide des équerres nº 191 en suivant les dimensions indiquées sur le plan de

mature. Percer un trou de diam. 2 mm dans le mât dans les couvercles et y fixer la barre de flèche n° 198. Attacher deux poulies n° 204 avec du fil de fer dans cet orifice. Coller les étambrais n° 195 ainsi que les renforcements de la barre de flèche n° 199. Coller la base du feu n° 200 sur le mât et dessus le feu n° 201. Percer les orifices de diam. 1 mm pour y fixer les échelles n° 202. Coller les bouts de mât n° 203.

Die Deckel Nr. 197 an den Masten leimen und darauf die Jochs Nr. 196 befestigen. Die Streben Nr. 192 an den Jochs anpassen und anleimen. Die Verstärkungen Nr. 193, 194 anpassen und ankleben. Den Massen der Mastenzeichnung entsprechend, den Mastlochkragen Nr. 190 mit den Konsolen Nr. 191 befestigen. Ein Bohrloch von Ø 2 mm am Masten über den Salingsjochdeckeln vornehmen, die Saling Nr. 198 darin anbringen. 2 Blockrollen Nr. 204 mit Draht an der Saling befestigen. Die Mastlöcher Nr. 195 anleimen. Die Verstärkungen Nr. 199 anpassen und anleimen. Die Basis Nr. 200 an den Mast und darauf das Licht Nr. 201 kleben. Die notwendigen Bohrlöcher von Ø 1 mm vornehmen, um die Sprossen Nr. 202 anbringen zu können. Den Mastanschlag Nr. 203 ankleben.

87

Realice un taladro de Ø 1 mm. en el extremo ancho del puntal n° 205 y coloque el pivote n° 206. Fije cuatro cancamos n° 62 en el otro extremo del mástil, en dos de ellos fije los cuadernales n° 217 con alambre.

Drill one Ø 1 mm hole into the widest end of the derrick n° 205 and place the pivot n° 206. Fix four eyebolts n° 62 on the other end of the mast. Fix the double blocks n° 217 with wire in two of the eyebolts.

Percer un orifice de diam. 1 mm dans l'extrémité la plus large de l'épontille n° 205 et y placer le pivot n° 206. Fixer 4 pitons n° 62 dans l'autre extrémité du mât et fixer à deux d'entre eux les poulies doubles n° 217 avec du fil de fer.

Ein Loch von Ø 1 mm am breitesten Ende des Ladebaums Nr. 205 bohren und den Zapfen Nr. 206 anbringen. 4 Ringbolzen Nr. 62 am anderen Ende des Mastens anbringen und die Gienblöcke Nr. 217 an zwei der Ringbolzen mit Draht befestigen.

88

Realice un taladro de Ø 1 mm. en el extremo ancho del puntal n° 224 y encole

en él, el pivote nº 206. Fije un cáncamo nº 62 en el extremo ancho y dos en el estrecho, coloque en ellos unos motones nº 204 con alambre.

Drill one Ø 1 mm hole into the widest end of the pillar nº 224 and glue the pivot nº 206. Fix one eyebolt nº 62 to the wide end and two to the small end. Place some blocks nº 204 with wire to the eyebolts.

Percer un orifice de diam. 1 mm dans l'extrémité la plus large de l'épontille nº 224 et y coller le pivot nº 206. Fixer un piton nº 62 à chaque extrémité et y attacher des poulies nº 204 avec du fil de fer.

Ein Loch von Ø 1 mm am breitesten Ende der Strebe Nr. 224 bohren und darin den Zapfen Nr. 206 anleimen. Einen Ringbolzen Nr. 62 am breiten Ende und zwei Ringbolzen am schmalen Ende anbringen. Ein paar Blockrollen Nr. 204 mit Draht an den Ringbolzen befestigen.

Ajuste y encole las tapas del yugo de cruceta nº 197 y el yugo de cruceta nº 196. Pegue los puntales nº 208 en el yugo de cruceta. Encole los refuerzos nº 209, 210 en los puntales y el mástil nº 207. Conforme los volantes de poleas encolando los refuerzos nº 212,213 y el soporte nº 211. Fije los cáncamos nº 62 según los planos. Conforme la base de la luz nº 200 y encole en ella la luz nº 201; pegue el conjunto al mástil. Ajuste y encole el cuadro de mandos nº 214. Realice los taladros de Ø 1 mm. necesarios en el mástil para fijar en el las escalas nº 202 y las cornamusas nº 216. Conforme la fagonadura con las capas nº 190 y las cartelas nº 191. Coloque y conforme el tope de mástil nº 203.

Adjust and glue the crosstree transom covers nº 197 and the crosstree transom nº 196. Glue the pillars nº 208 to the crosstree transom. Glue the reinforcements nº 209, 210 to the pillars and the mast nº 207. Shape the block shiftings: Glue the reinforcements nº 212, 213 and the support nº 211. together Fix the eyebolts nº 62 according to the plans. Shape the lights base nº 200 and glue the light nº 201. Glue the assembly to the mast. Adjust and glue the control panel nº 214. Drill the necessary Ø 1 mm holes into the mast for fixing the ladders nº 202 and the cleats nº 216. Shape the mast hole with the covers nº 190 and the brackets nº 191. Place and glue the masthead nº 203.

Ajuster et coller les couvercles de la barre d'arcasse nº 197 et le côté nº 196. Coller les épontilles nº 208 contre le côté de la barre de flèche ainsi que les renforcements nº 209 et 210 contre les épontilles et le mât nº 207. Façonner les

volants des poulies moyennant les renforcements n° 212 et 213 et le support n° 211. Fixer les pitons n° 62 en suivant les plans. Façonner la base n° 200 et y coller le feu n° 201; coller cet assemblage sur le mât. Ajuster et coller le tableau de bord n° 214. Percer des orifices de diam. 1 mm dans le mât pour y fixer les échelles n° 202 et les taquets n° 216. Façonner l'étambrai moyennant les pieds n° 190 et les équerrres n° 191. Façonner et placer le bout de mât n° 203.

Die Salingsjochdeckel Nr. 197 und das Salingsjoch Nr. 196 anpassen und anleimen. Die Streben Nr. 208 an das salingsjoch kleben. Die Verstärkungen Nr. 209, 210 an die Streben und den Mast Nr. 207 leimen. Das Rollenrad herstellen: Die Verstärkungen Nr. 212, 213 und die Halterung Nr. 211 zusammenleimen. Die Ringbolzen Nr. 62, wie im Plan angegeben, anbringen. Die Basis Nr. 200 herstellen und das Licht Nr. 201 anleimen. Das Gebilde auf den Mast kleben. Das Schalltableau Nr. 214 anpassen und anleimen. Die notwendigen Bohrlöcher von Ø 1 mm am Mast vornehmen, um die Sprossen Nr. 202 und die Klampen Nr. 216 anbringen zu können. Das Mastloch mit den Mastlochkragen Nr. 190 und den Konsolen Nr. 191 herstellen. Den Mastanschlag Nr. 203 anbringen.

90

Realice un taladro de Ø 1 mm. en el extremo mas ancho del puntal n° 223 y fije en él el pivote n° 206. Fije los cancamos n° 62 indicados en la foto y el plano.

Drill one Ø 1 mm hole into the widest end of the pillar n° 223 and fix the pivot n° 206. Fix the eyebolts n° 62 according to the picture and the plan.

Percer un orifice de 1 mm dans l'extrémité la plus large de l'épontille n° 223 et y fixer le pivot n° 206. Fixer les pitons n° 62 comme indiqué sur la photo et le plan.

Ein Loch von Ø 1 mm am breitesten Ende der Strebe Nr. 223 bohren und den Zapfen Nr. 206 anbringen. Die Ringbolzen Nr. 62, wie auf dem Foto und der Zeichnung angegeben, befestigen.

91

Monte el eje del pivote n° 221 y el pivote n° 222, con unos alicates de punta plana. En la base de mayor diámetro, efectúe un taladro para introducir el eje n° 221. Conforme el halador con las pastecas n° 227, la polea n° 229 y el soporte n° 228. Coloque un cáncamo n° 62 en la polea y el soporte. Fije el conjunto en

el halador mediante la cadena nº 230. Coloque los cancamos nº 62 y los cuadernales nº 217 en el puntal.

With some flat-nose pliers fit the pivot nº 222 and the pivot shaft nº 221. Drill one hole into the base with the largest diameter for inserting the shaft nº 221. Shape the hauling with the snatch blocks nº 227, the support nº 228 and the block nº 229. Place one eyebolt nº 62 to the block and the support. Fix the assembly with the chain nº 230 to the hauling. Place the eyebolts nº 62 and the double blocks nº 217 to the pillar.

Monter l'axe du pivot nº 222 à l'aide de pinces à bec plat. Percer un orifice à la base de plus grand diamètre pour y introduire l'axe nº 221. Façonner la machine de halage à l'aide des galoches nº 227, de la poulie nº 229 et du support nº 228. Placer un piton nº 62 dans la poulie et le support. Fixer l'assemblage moyennant la chaîne nº 230. Placer les pitons nº 62 et les poulies doubles nº 217 sur l'épontille.

Die Zapfenachse Nr. 221 und den Zapfen Nr. 222 mit Hilfe einer Flachzange formen. An der Basis mit dem grössten Durchmesser ein Loch bohren, um die Achse Nr. 221 einsetzen zu können. Den Verholer mit den Blöcken Nr. 227, der Rolle Nr. 229 und der Halterung Nr. 228 herstellen. Einen Ringbolzen Nr. 62 an der Rolle und der Halterung befestigen. Das Gebilde mit der Kette Nr. 230 am Verholer anbringen. Die Ringbolzen Nr. 62 und die Gienblöcke Nr. 217 an der Strebe anbringen.

SECCION D

SECTION D

SECTION D

ABSCHNITT D

Realice los taladros de Ø 6 mm. en cubierta y fije en ellos los mástiles. (Medidas según plano de sección longitudinal).

Drill some Ø 6 mm holes into the deck and fix the masts (measurements according to the longitudinal section plan).

Percer des orifices de diam. 6 mm dans le pont et y introduire les mâts en se référant au plan de section longitudinale.

Bohrlöcher von Ø 6 mm am Deck vornehmen und die Masten darin befestigen. (Halten Sie sich dabei an die Masse der Längsschnittzeichnung).

Fije los faroles nº 149 a los soportes nº 147. Coloque los conjuntos a los puntales del palo mayor mediante alambre galvanizado.

Fix the lanterns nº 149 to the supports nº 147. Place the assemblies with galvanized wire to the mainmast pillars.

Fixer les feux nº 149 contre les supports nº 147. Placer les assemblages sur les épontilles du grand mât avec du fil galvanisé.

Die Signallampen Nr. 149 an den Halterungen Nr. 147 befestigen. Die Gebilde mit verzinkten Draht an den Grossmaststreben anbringen.

Dado el gran número de cabos que conforman la jarcia, creemos que la explicación referente a cada uno de ellos puede crear confusión. Por este motivo, además de las fotos de detalle, hemos adjuntado a los planos generales, dibujos simplificados donde puede observar, paso a paso, la configuración de la jarcia. (Fig. 1 a 3).

Due to the large number of ropes that constitutes the rigging, we consider that an explanation of each of them could cause confusion. For that reason we have enclosed to the common plans, apart from the detail pictures, some simplified drawings, which show step by step the mounting of the rigging (fig. 1 to 3).

Etant donné le grand nombre de bouts dont est formée la manoeuvre, nous pensons que toute explication se référant à chaque bout peut porter à confusion. Ainsi donc, en plus des photos de détail, nous avons ajouté aux plans des dessins simplifiés où l'on peut observer pas à pas le montage de la manoeuvre. (Fig. 1 a 3).

Da sich das Tauwerk aus einer grossen Anzahl von Tauen zusammensetzt, sind wir der Meinung, dass die Beschreibung jedes einzelnen zu Verwirrungen führen könnte. Deshalb haben wir den allgemeinen Plänen ausser den Detail-Fotos auch noch vereinfachte Zeichnungen beigelegt, aus denen Sie Schritt für Schritt den Zusammenbau des Tauwerks erkennen können (Abbildung 1 bis 3).

96

Fije los faroles nº 149 a los soportes nº 147. Coloque los conjuntos a los puntales y al mástil mesana mediante alambre galvanizado.

Fix the lanterns nº 149 to the supports nº 147. Place the assemblies with galvanized wire to the mizzen mast pillars.

Fixer les feux nº 149 contre les supports nº 147 et coller ces assemblages sur les épontilles et le mât de misaine avec du fil de fer galvanisé.

Die Lampen Nr. 149 an den Halterungen Nr. 147 befestigen. Die Gebilde mit verzinkten Draht an den Streben und dem Besanmast anbringen.

97 - 98

Coloque los cabos de los mástiles según las fig. 1 a 3.

Place the ropes of the masts according to fig. 1 to 3.

Placer les bouts des mâts en suivant les figures nº 1, 2 et 3.

Die Masttaue anbringen. Halten Sie sich dabei an die Abbildung 1 bis 3.

99

Coloque los neumáticos nº 255 en los costados del casco mediante las ligaduras nº 256.

Place the tyres nº 255 with the lashings nº 256 to the hull sides.

Placer les pneus nº 255 sur les flancs de la coque moyennant les attaches nº 256.

Die Reifen Nr. 255 mit den Verschnürungen Nr. 256 an den Rumpfsseiten befestigen.



© 2007 by ARTESANIA LATINA, S.A.
Las Arenas, 25 - 39593 Lamadrid (Valdáliga - Cantabria) • España
Teléf. +34 942 705 600 • Fax: +34 942 709 822
e-mail: artesianialatina@artesianialatina.net
[http:// www.artesianialatina.net](http://www.artesianialatina.net)
N.I.F. A-08.631.848